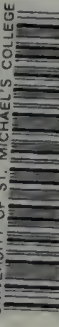


UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE



3 1761 01871677 9







Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation





*Six hundred Copies of this Work were printed  
at the Private Press of the Editor in 1904-06:*

*Nos. 1—130 on Japanese Vellum paper;*

*131—310 on toned linen-made paper;*

*311—600 on deckled-edge paper.*

No. 157

The  
Black Book  
of Carmarthen

Reproduced & Edited

by

J. Gwenogbryn Evans.

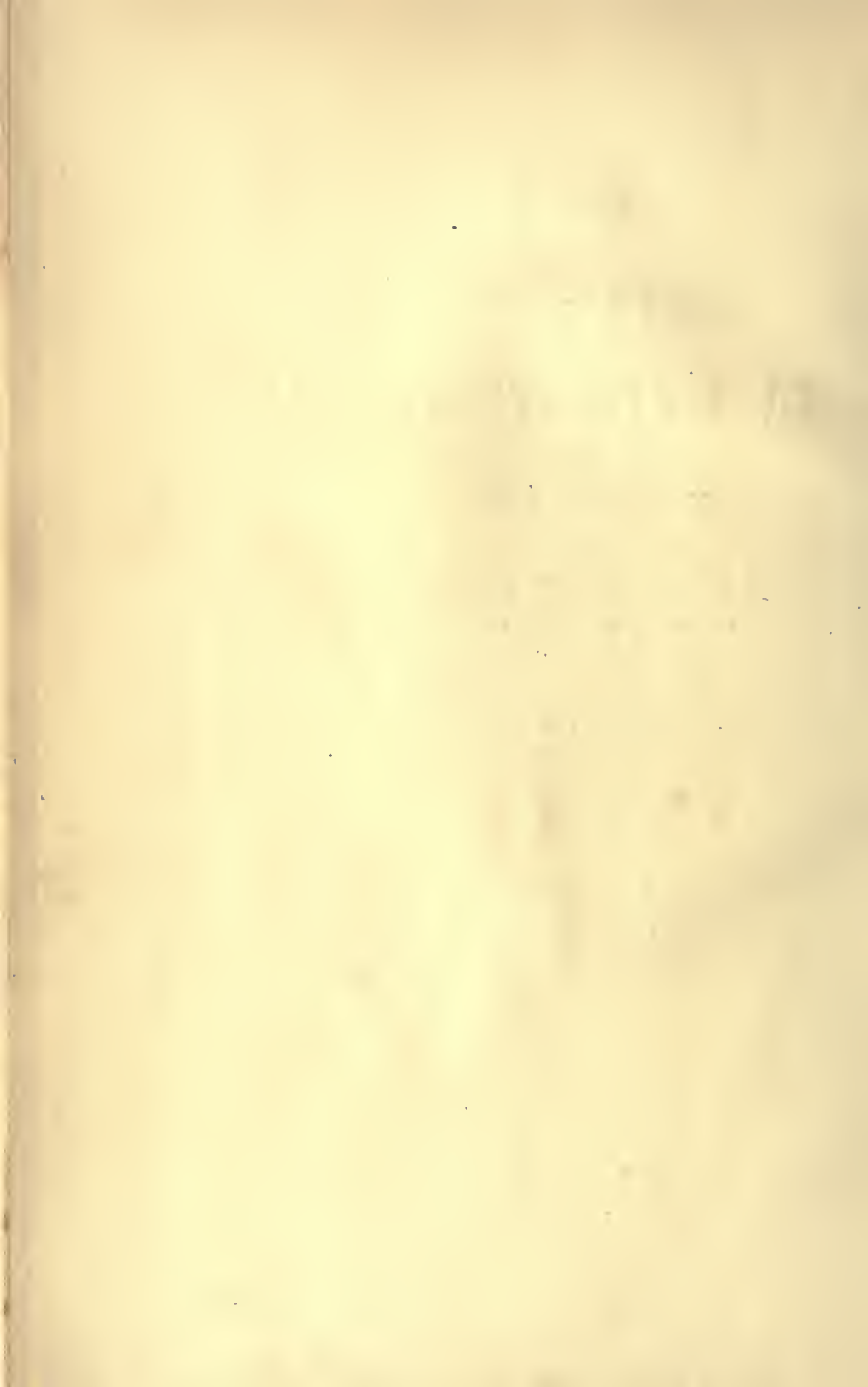
Hon. M.A., & Hon. D. Litt. (Oxon.)

*Keis a vedrich, ac a ellich guna.*

Wllheli :

Issued to Subscribers only.

M.DCCC.05.





INTRODUCTORY REMARKS.

---

**T**he Black Book of Carmarthen:  
'What does it contain? Is it prose or verse? Tell us all about it.' Of such a nature are the questions and the request commonly addressed to the writer. What follows, therefore, is an attempt to satisfy this natural and reasonable curiosity on the part of the many, rather than a critical analysis addressed to the few. The latter work can be better performed by those who live within reach of great libraries, and of fellow-workers in divers branches of research. A solitary man, living in exile among mountains, remote from the centres of learning, must be content with inviting his readers to the nearest height, whereon he may show them the nature of the country,—perhaps name one or two of the more salient features, and gather, as he goes, a few flowerets by the wayside.

Teg yd gân yr adaren ar berwyð bren. 1079

Fair the birdie sings on the fragrant bough.

Yes, fair the day, and fair the spot, and fair his lot who listens. What a wealth of suggestion is there in that word *fair*, in the forefront of the poem, while the tuneful *adaren* brings a whole world of blossom and new life before our vision, and fills our nostrils with the spring.

Con-  
tents.

It is held to be the law of all literatures that they must begin with verse, before they go on to prose. The Black Book of Carmarthen is no exception to the rule. It was written by men of Dcheubarth, whose accent may still be heard in the neighbourhood of its origin, the Priory of St. John's, founded for Black Canons about the year 1148, at the east end of the town of Carmarthen. The Priory itself is in the last stages of decay; the very names of those who lived within its walls can only be traced now in the Book of Fate; and of the work they did with their hands, there remains but the fragment which makes up the text of this booklet, which was written during the reigns of Henry II., and his sons. Some of the compositions, however, belong to earlier ages. The Dialogues must be placed in this class, but before we examine them, it will be convenient to deal with the contents of our text, not in the sequence of the poems in the manuscript, but according to the four main divisions of the subject matter, to wit: Mythology, Theology, History, and Literature. In the evolution of human thought and beliefs, we must not look for definite frontier-lines, and we do not find them in the Black Book of Carmarthen. Its theology is not infrequently merged in the older mythology, as is only natural: the younger is grafted on the older, which ever supplies the sap, and mothers the growth that overshadows it. Still, for the purpose of our present examination the above divisions are sufficiently distinctive, and they will be followed in the order named.

The Dialogues are full of mythological and semi-historical allusions, and for that reason are often very obscure to the modern mind. The language offers difficulties, but wherever the subject is understood the words yield their meaning readily. The real difficulty lies in the subject itself, as a rule. The first poem in the book, the dialogue between *Myrðin* and *Taliessin*, is an illustration in point. The subject is the Battle of Arvderyð, in which Maelgwn and his men took, apparently, a decisive part: other names are singled out for special mention to posterity, but the facts of their lives are unknown, and they have for their epitaph: 'The path of Glory leads but to the grave.' The chronicler is too brief: '573 Annus. Bellum Armterid,<sup>1</sup> and the curtain falls. Our text however adds:

Seith ugein haelon	Seven score <i>generosi</i>
aethan yngwllon	went into the shades
ynghoed Celyðon. 69	in Celyðon wood.

These lines remind us of the words of Procopius, a Greek writer of the sixth century: 'In the island of Britain men of ancient time built a long wall . . . soil and men are not alike on both sides.' On one side of the wall the air is wholesome, and the seasons temperate. Man and beast, corn, tree and fruit, all flourish. On the other side 'all is different.' Vipers and all kinds of wild beasts 'infect the place, and what is most strange, the natives affirm that if any one passing the wall should proceed to the other side, he

<sup>1</sup> 'Annales Cambrie.' A later MS. adds: [inter filios Elifer et Guendoleu filium Keidiau; in quo bello Guendoleu cecidit: Merlinus insanus effectus est.] Cp. Seith meib Eliffer. B.B.C., 58

Dia-  
logues.

towards the north: when he has reached his destination, he takes counsel of Gwyn and Gwythyr.<sup>7</sup> At another time these two had a serious quarrel over Creidilad,<sup>8</sup> 'the most majestic of the maids of the island of Britain.'<sup>9</sup> Gwyn had in fact run away with her on the very day of her introduction to the home of Gwythyr, who in hot haste gathered a host, and sought to rescue his lady. Gwyn however promptly beat him, and put his chief followers in prison. He even put one of them to death, extracted his heart, and caused the dead man's son to eat it. When Arthur heard of this he again 'comes as far as the north'; he summons Gwyn before him, releases the prisoners, and establishes a truce between the two lovers. He also restores Creidilad to her father's home, there to live apart from Gwyn and Gwythyr, whom he sentences to fight each other every Kalends of May, till one or other prevails. He who wins, on this their 'doom's day,' takes the maid. Having thus settled the quarrel Arthur goes to Ilydaw.<sup>10</sup>

In another connection it is said that 'God had endowed Gwyn with the activity of the demons of Annwn, before destroying his life;<sup>11</sup> that he could not be spared from his own place.' But in case he could be spared he must be mounted on Ebony, the horse of Moro refuse of all sorts, where it was burnt. At one end of it was Tophet where infant sacrifice to the fire-gods took place. This is the Gehenna of the New Testament. The Rabbins call it the "door of hell." \* 7 *R.B. Mab.*, 141'28.  
<sup>8</sup> Creurdilad in our text. She was the daughter of Llund and appears in English as Cordelia, the daughter of King Lear. \* 9 *R.B. Mab.*, 113'2.  
<sup>10</sup> *R.B. Mab.*, 134; 113'5. \* 11 *ib.* 124'24. The above rendering differs from preceding versions. The theology here is not Pagan but Pauline: The last enemy that shall be destroyed is death. 1 Corinthians xv'26.

Orwyðawg,<sup>12</sup> before he could take part in the hunt of the Boar Trwyth.<sup>13</sup> In the account of the hunt when the boar was lost between the mouth of the Towy and the Tawè, we are told that Arthur summoned Gwyn to him, and asked if he knew anything of the missing Trwyth.<sup>14</sup> This is the one instance in the *Kulhwch*, where Gwyn appears in the east, on the borders of the Severn Sea,<sup>4</sup> which girdles Gower, another region associated with the spirit world, which extended beyond and included the ancient territory of Dyved, the Annwn of the *Mabinogi* of Pwyll. *Gwlad yr hud*, the land of enchantment was also in Dyved, and Gwyn has told us that he is called 'the enchanter.'

Dia-  
logues.

Thus we see that one set of documents places the spirit world in the north, and another in the south. What is the explanation, if any? In the sixth century the several branches of the Keltic family in Britain occupied districts so widely separated as Strathclyde in the north, the country west of the Severn and the Dee,<sup>15</sup> and the south-west corner of England. Every branch had its own region of the departed spirits. When Kunedà and his Strathclyde followers moved south, and settled in Wales, they brought their theology with them. Whenever, therefore, Annwn is placed in the north it is safe to attribute the authorship to a descendant of the Strathclyde Britons. By degrees, as the northern immigrants became absorbed in the

<sup>12</sup> *Moro oeruedauc* is the MS. reading. I suggest that we read: *Moro orwyðawg*, i.e. *Moro the groom*. \* 13 *R.B. Mab.*, 124'27. \* 14 *Ib.*, 139'8.

<sup>15</sup> The Kelts occupied also the westeru coast from the Solway to the Dee. Welsh place-names like Penwortham, near Preston, survive still.



Dia-  
logues.

southern inhabitants, Keltic theology got mixed, as theologies are apt to do, and conflicting allusions meet us more and more, as our authorities grow later and later, till we are forced at last to cry out with the faithful: *credo, quia impossibile est.*

Of the hound Dormarch<sup>16</sup> we have a pictorial representation at the foot of page 97. Cerberus was a bodiless three-headed monster, with a serpent's tail. Dormarch differs in having two front legs, and but one head. His body, however, is attenuated into a sort of forked tail, terminating in fan-like ends. An animal of this description was not adapted to run along the ground, and our text informs us that he moved *ar wybir*, i.e. rode on the clouds which haunt mountain-tops.<sup>17</sup>

<sup>16</sup>The form and meaning of the dog's name are uncertain. The scribe wrote *Dormarch* twice, but the *r* has been erased, probably by a later hand. Prof. Rhys suggests *Dor-marth*, which he interprets as 'Death's door.' *Marth*, however, occurs in other places where the sense 'death' is impossible. *Mach*, the amended syllable, means 'a bail, a surety.'

Welsh tradition seems to follow the Latin Cerberus, while early Christian art borrows its symbols from Jonah and the whale. In the tenth century Caedmon MS., *Infernus* is depicted by the bodiless open-mouth of a marine monster, with two tusks: the Devil lies on his back across this mouth, with his neck chained to the tusk of the lower jaw, and his clawed hands to that of the upper. In a fresco, uncovered some years ago, in Coombe Church, Oxfordshire, 'the jaws of death' resemble the gaping mouth of the sperm whale. This reminded me of the expression *ymwelch savan ki*, in the opening of the dog's jaw, a phrase current in my native place, forty years ago, when speaking of the dying. When a dog uttered a dismal cry, half-howl half-whine, at dead of night, it was held to prognosticate death in the neighbourhood.

<sup>17</sup>The word *wybir* according to Prof. Rhys, is merely the Welsh form of the Latin *vapor*. This vapour is not diffused mist, but a condensed floating white cloud, which is called *Nußen* in S. Cardiganshire. In cold weather, this *Nußen* is said 'to claw one's vitals: *'Ma'r nuđen yn cravangu yn ymrest i.'* Whether the word is a derivative of *Nuð*, or is unconnected with it, I leave others to decide. It is enough for our present purpose to point out that this *nuđen* serves as a garment for Gwyn, and is the vehicle in which the hound is said to move.

We find a remarkable survival of this tradition in 1813.

As Thomas Andrew was coming towards home one night, with some persons with him, he heard, as he thought, the sound of hunting: he was afraid it was some person hunting the sheep, so he hastened on to meet and hinder them: he heard them coming towards him, though he saw them not: when they came near him their voices were but small, but increasing as they went from him: . . . whereby he knew they were what are called *cwn wybir*, but in the inward part of Wales *cwn annwn*. I have heard say that these Spiritual Hunting Dogs have been heard to pass by the eves of several houses before the death of some one in the family.<sup>18</sup>

An acquaintance of mine, a man perfectly firm to tell the truth, being out at night heard a hunting in the air, and as if they overtook something which they hunted after, and being overtaken made a miserable cry among them, and seemed to escape; but overtaken again, made the same dismal cry; and again escaped.<sup>19</sup>

Before the light of the Gospel prevailed, there were in Carmarthenshire and elsewhere often heard before burials what by some were called *Cwn Annwn*; by others *Cwn bendith y Mammeu* (Dogs of the Fairies); and by some *Cwn wybir*. The nearer they were . . . the less their voice was, like that of small beagles; and the farther the louder: and sometimes like the voice of a great bound sounding among them . . . a deep hollow voice.<sup>19</sup>

[As] Mr. D. W., of Pembrokeshire, a man far from superstition, was travelling by himself through a field, called the *Cot-moor*, where two stones are set up, called the *Devil's Nags*, at some distance from each other, where evil spirits are said to haunt and trouble passengers, he was thrown over the hedge, and was never well afterwards. Mr. W. went with a strong fighting mastiff with him; but suddenly he saw another mastiff dog coming towards him. He thought to set his own dog at it, but his dog seemed to be much frightened, and would not go near it. Mr. W. then stooped down to take up a stone, thinking to throw at it; but suddenly there came a fire round it, so that he could perceive it had a white tail and a white snip down his nose, and saw his teeth grinning at him; he then knew it was one of the Infernal Dogs.<sup>20</sup>

<sup>18</sup> A relation of the 'Apparition of Spirits' in the County of Monmouth and the Principality of Wales, by the late Rev. Edmund Jones of the Tranch. (Newport, 1813). p. 38-9. <sup>19</sup> *ib.* p. 82. <sup>20</sup> *ib.* p. 70-71. See 'Ps. xxii' 20.'

In the third dialogue two horsemen meet; the one, with his white dogs and loud horns, is going to Dinas; the other, who is riding to Aber, is the first to speak:

I do not know you, though I have seen you before.

It is true you have not seen me daily. You look like a prosperous man: how far are you going, and from where are you coming?

I come from Caer Seon, from fighting with Jews, *Iðewon*: I go to the Caer of Lleu and Gwydion.

Go rather along with me to Dinas; I will give you purified<sup>21</sup> mead and gold. Come to my dale, and I will give you sparkling wine.

I really do not know the man who repeatedly invites me to his home, and withal speaks so fair and pleasant.

My name is Ugnach, the son of Mydno.

Ugnach! blessings on thy Gorseð. Grace and honour be thine. And I am Taliessin. I will repay thee thy hospitality.

Taliessin, chief of men, *the challenger in the conflict of song*, abide here till Wednesday.

Ugnach! you are most hospitable. Grace be yours in the kingdom of the Most High; blame me not; I cannot stay. 101-2.

That is the sense of the poem, which is full of suggestive matter. Space, however, forbids more than a few passing remarks. The story of Taliessin contending with the bards in the court of Maelgwn Gwyned is known to all readers of Lady Charlotte Guest's *Mabinogion*.<sup>22</sup> We have clearly a reference to the same tradition here, in the *kerð gyvergyr*<sup>23</sup> of our text, where Taliessin 'chief of bards,' appears as 'chief of men.' Thus the xvth century *Hanes*<sup>22</sup> is confirmed by our xiith century manuscript, which adds a further particular in its reference to the conflict with Jews,—a conflict not mentioned elsewhere, for the good reason that the text is corrupt. Copyists were careless: they misread their originals, and not infrequently

<sup>21</sup> I read 'ry pheillas' = strained, by being passed through a coarse cloth.

<sup>22</sup> Vol. iii., pages 321—389 contain *Hanes Taliessin*. \* <sup>23</sup> B.B.C., 102'11.



made deliberate alterations.<sup>24</sup> Whenever, therefore, a word occurs wildly out of harmony with the context, it is necessary to examine it carefully. *Iðewon* is such a word here. It is wholly foreign to the tradition embodied in the poem, which requires *cerðorion*<sup>25</sup>. Read :

Kerdd-  
orion

Ban ðeuav o Gaer Sëon, I come from Caer Sëon,  
O ymlad a *cherðorion*; From contesting with the *bards*<sup>22</sup>:  
Yð av Gaer Leu a Gwydion. I go to Caer Leu a Gwydion.

How then came 'Iðewon' to be foisted into the text? Quite naturally. The scribe was, as proved by his orthography, a native of Carmarthen, or of the near neighbourhood of its Priory. He was therefore unlikely to know that 'Caer Sëon' was an actual place, near the modern town of Carnarvon.<sup>26</sup> And if, in the nineteenth century, Sëon could only suggest 'Zion, or Jerusalem' to Skene,<sup>27</sup> how much more was it likely to be the case with a man engaged in copying the poem at the very time the Crusades were preached. Under the circumstances it was quite natural that the 'fight'

<sup>24</sup> See Paleographical Note 46<sup>2</sup>

<sup>25</sup> *Kerðorion* occurs six times,—see Index. That it is the right word here is further supported by a poem on the subject in Panton MS. 37: 'A phan ðel yr amrysson, Yngwyð y Teyrnnon, A gwys ir *cerðorion*, Am gerð gywir gysson, Yn llys meibon Deuon, Ynghyueð Gwion.' The last line can not be right. Cp. *Hanes Taliessin*, p. 335.

<sup>26</sup> The geography of the poem is on the sea-board lying between Carnarvon and Clynog. There is a *Dinas* on the banks of the Gwrvei, near y Bont Newyð in the parish of Llan Wnda, on the road from Caer *Seon* in Arvon to *Dinas Dinlleu*, which suggests itself as the Caer Leu a Gwydion. But we must not overlook another *Dinas* on the banks of the Llyvni, nor the old encampment, a quarter of a mile distant, on Lleuer Farm beyond Bryn Gwydion, on the left of the road to Clynog. Ugnach remains as unknown to us as he was to Taliessin when first he met him; there is a Gorseð still, however, in the parish of Llan Dwrog. Cp. 'Mi a fum ynghaer Wydion, ger gorseð Deon.' Cp. 'Deon' with 'Deuon' of note 25: note also 'Mi a fum yn llys Don cyn geni Gwydion.' See *Hanes Taliessin*. p. 339.

<sup>27</sup> *Four Ancient Books of Wales*, vol. ii., p. 352.

should be with *Idewon*. The word had the same number of syllables as *kerdorion*, and rhymed just as well; it gave besides a touch of life and actuality to the composition.

iv

In the fourth dialogue Taliessin salutes apparently his father confessor, Yscolan by name, whose first remark is: 'Woe to him who angers a Gwledig if he please him not.' Taliessin relates how he had burnt a church, done a certain injury to a school, and destroyed a roll of religious music.<sup>28</sup> Consequently his 'penance and affliction were heavy. For a full year I was placed in a coracle<sup>29</sup> on the pole of a weir. Consider my suffering from sea worms. If I had known what I know I should not have done what I did.' Yscolan observes: 'Creator of all things, thy treasures are most plenteous, Forgive me my falsehood, He who betrayed thee has deceived me too.' 81'7-9

v

On page 94 we have a fifth dialogue, full of Keltic mythology, between Arthur and Glewlwyd Gavaelwawr.

Who is the porter? Glewlwyd Gavaelwawr.

Who is the man who asks? Arthur and Kay the blessed.

Who go with you? The best men in the world.

To my house you will not come, unless you can deliver [them].

I shall deliver them, and you will see it.

Then follows a monologue on the part of Arthur, who tells the tale of Kay's heroic deeds.<sup>30</sup>

<sup>28</sup> For 'a llyuir rod y voti' 81'6, I propose to read: 'a llyvyr rot i voti.'  
<sup>29</sup> *ymangor* ar bawl gored, 81'11. *Ban-gor* = 'the upper row of rods, thicker than the rest, in a wattle fence.' *Silvan Evans*. Taliessin is placed *in*, not *on* ('ar') a *ban-gor*, but whether in a coracle, or in some other kind of wattle-frame is not clear, except that it is 'on a pole.' Perhaps a sort of lacustrine dwelling is meant.

<sup>30</sup> The matter of this poem, which is incomplete, is found in fuller detail in the Romance of *Kulhwch and Olwen*. We shall return to the subject in the forthcoming *editio princeps* of *The White Book Mabinogion*.

## II. RELIGION AND THEOLOGY.

There are a good many poems of the religious, rather than of the theological order. These reflect their monastic origin, just as the modern *awdl* of the chaired bard<sup>31</sup> reflects his Sunday sermons. It matters little what the subject of the *awdl* may be, the treatment is nearly always didactic. Quite recently King Arthur and his knights were converted by the Eisteðvodic muse into respectable chapel-goers, and seated with the elders under the pulpit.<sup>32</sup> Our bards, while remembering that there is no antagonism between religion and art, should realize that literature has nothing in common with theology, and that theology is not religion. The sense of awe, of reverence, of love, is the inspiration of art and of the religious life, which ever tend to bind men together in all that is worthy and great. On the other hand, theology is at best, nothing but a speculative attempt to make intelligible this sense which is in the blood of all; while ordinarily it is a blind tradition, bankrupt in intelligence, but with a vast capacity for creating divisions and all uncharitableness. It is this traditional theology which chokes the life of modern Welsh literature, and makes it so inane. Happily, this has not always been the case. When the Black Book of Carmarthen was written the Church was one. Apparently it had no theologians to divide the energies and embitter the relations of men. Its priesthood laid

Theo-  
logy

<sup>31</sup> The winner of the chief prize at the Eisteðvod is, with hardly an exception, always a cleric. \* <sup>32</sup> Words to this effect were uttered on the platform of the National Eisteðvod by its most competent adjudicator.

stress on the worship of God, a clean life, church observance, and church support. First comes worship:

Gogonedawc arglwyd, hanpych gwell!  
ath vendicco di eglwys a changell. 35'1

Glorious God, we hail Thee! Let church and chancel praise Thee.

In this *Benedicite omnia opera* of the Welsh Catholic Church faith is exultant. Pláin and precipice, fish and beast, birds and bees, air and sky, the fountains of the deep and of the firmament, night and day, sun, moon and stars, Abraham, Moses and Aaron, letters, literature and man, the living and the dead, time and eternity — all bless the Lord. *See pages 35-36.*

Cyntav gair a dywedav,	Ever the first thing I say,
Y bore ban gyvodav :	When I rise at break of day :
Croes Crist yn wisic am danav.	The Cross of Christ I'll wear alway.
Gwiscav am danav yn berth,	I will wear it seemly well,
Nis credav goel can nid certh :	'Tis to me no fabled spell :
Y gwr ym crēwys am nerth.	In my Maker do I dwell. 82'1-7

And again: 'I seek the protection of God, certain is his gift, and his gifted am I.' 78'1 Nowhere is there doubt or uncertainty; nowhere perplexity, sadness or despair. The outlook is hopeful, bright and sunny. Pain and sorrow may cast shadows on life's highway, but no gloom mantles the brow, no cant affects the voice. It is a sin to whine and be glum, because the

The mighty God . . . created the *light of gladness.*

Kyvoethog Dduw . . . a beris lleuver llawenyd. 88'4

The ethical teaching of the text is felt throughout, but it is nowhere aggressively preached. We are urged to 'Respect the law of the maker of heaven,' 22'7, for

The perfect God did not create us

To work foolishness, nor deceit, nor oppression. 86'10  
Nid ev ym crēwys Dēws diffleis, Er gwneuthur ambwyll, na thwyll, na thrais.

The only safety lies in doing no wrong, because 'all impurity must be winnowed' 84.12. 'Yea, woe unto thee . . . if thou be not delivered from the evil thou hast done.' 19.5 Ethics

Ymryn, yn hyno, yn ynysseð mor,  
Ymhob fford yð elher,

Rhag Crist gwyn nid oes ynialeð. 33.11

'Nor mountains, nor valleys, nor isles of the sea,—no, nor all the paths which men make in the wilderness can provide an escape from the pure eye of Christ,' the judge of the quick and the dead. Hence the prayer for reconciliation, for a timely reformation and reparation :

Teyrnvron, let us make peace,—deny me not ;  
Let us set right the wrong we have done,  
Before I go beneath the sod, to my green grave,  
Into the darkness, without light to my tumulus,  
Into my narrow abode, to my destiny, to my rest. 30.4

There is one reference, 41.1, to expiatory sacrifice, but nowhere a hint of purgatory, nor of that 'other place'<sup>34</sup> to which warm-hearted men consign those who are too honest to profess belief in every tradition of the past. The nobler 'faith is centred everywhere, nor cares to fix itself to form.' It is the wrong-doing, not the wrong-thinking which darkens the horizon in the West. The church of the twelfth century<sup>35</sup> thought with Emerson that 'the deed and not the creed . . . helps us in our utmost need.' It therefore busied itself with the injustice of man to man. *A vu treis tranghyssant.* 21.5 'The oppressors have perished,' have, seemingly, been blotted out of the book of life. There is poetical justice in this doctrine. Men who use the gift of life,

<sup>34</sup> See however, 25.4-6. It is not the heretics, but the unclean people, *podloed an-lan*, who have a fiery experience of some kind. ✱ <sup>35</sup> The creed of the church is broadly set forth on pp. 84-5.



**Ethics** to make the lives of others a burden to them, do not deserve to have that gift renewed. There is another class of men: *Direid nev, direid daear, 70*<sup>4</sup>. Wastrels of heaven, wastrels of earth. These are incapable of change and growth, unemployed and unemployable here, and therefore condemned to linger on for ever in the corridors of time, leading a useless, aimless, existence.<sup>36</sup> Not so the fate of the industrious. *Dyn dyval i ffawd Ni ervill gospawd, 18*<sup>11</sup>. 'The man of diligent nature will receive no punishment': he is 'the good and faithful servant' who has 'worked out his own salvation.' He hears, not the ecclesiastic's *Well-believed*, but his Master's *Well-done*, and he enters into the joy of the Lord.

Kyvoethog Dduw a ved

ðyn 'n i ðeheu vuched. 25<sup>2</sup>

'The mighty God owns the man whose life is in the right.'

Still, those who neglect church observances are reproached:

**Eccles-  
iasti-  
cism**

Ni cheuntosti bader, Na phylgeint na gosper. 21<sup>8</sup>.

Ni phercheisti greireu, Na lloc, na llanneu. 22<sup>4</sup>.

Thou hast not sung a Paternoster, nor Prime, nor Evensong . . .

Thou hast not revered relics, nor altar, nor churches . . .

However, 'By rising at dawn, waking at midnight, and imploring the saints, every Christian obtains forgiveness.' 85<sup>3</sup>

And yet, mark the questions and the threat addressed to the man who has not endowed the church.

Pa roðeisti oth reuveð      What didst thou give of thy store

Kyn cywes argel?      Before thy association with the grave?

Pa roðeisti oth olud      What didst thou give of thy gold

Kyn mwyll moll mud?      Before the silence of dissolution? 20<sup>6</sup>.

Gwae a grawn mawr vertheð,      Woe to whoso gathers treasure,

Ac onys gwadawl y Rieð.      If he endow not his Lord. 31<sup>2-4</sup>

---

<sup>36</sup> This is evidently an old idea. *Cp.* the following lines from Sappho: Doomed o'er that dreary realm alone To go, shunn'd by the gentler shades, Nor friend shall soothe, nor parent own The Child of Sloth. *Trans. by R. B.*

### III. HISTORICAL.

Among the latest compositions of the Black Book of Carmarthen are the *Bedweni*, the *Avalleneu* and the *Hoianeu*. All three poems have the same device of repeating a 'catch-phrase' at the beginning of every verse. These phrases are possibly an echo of some notorious event.<sup>37</sup> For instance, the murderers of Thomas-a-Becket were seen armed under an apple tree.<sup>38</sup> Hence, perhaps, it is that *Avallen beren bër y changeu* shadows so many tragic tales. To clothe these tales would be to write the Welsh history of half a century and more, which, were the writer competent, could not be done in a general introduction. Some verses contain, besides, a background of allusion to a remoter past, and yield their secret with much reserve. All that is practical, therefore, is to glance at some of the more open secrets. And first come the verses of the *Birch-tree* in the valley of the Wye,<sup>39</sup> on Pymlumon, and in Dinvythwy.<sup>40</sup> They deal with incidents in the life of Cadwaladr, the son of Griffith ap Kynan who, with his brother Owein, harried the Norman parasites with persistence and success. 'Blessed is the Birch-tree on Pymlumon' when it looks down, in 1136, on Rhyd

Bed-  
went

<sup>37</sup> Compare the recent public incident—*On the Knee*.

<sup>38</sup> F. York Powell's *History of England*, p. 97, (1885).

<sup>39</sup> Syrth i chengeu—boh un, bob dwy, 47'2. Elvel and Maelenyð fell, both a second time, in 1143. See *Bruts*, 312'7. ✱ The young men, *gweison gleison*, of 47'5 are Kadwaladr and Owein. ✱ Myneich . . . yn varchogion. Gr. ap Kynan became a monk. See *Bruts*, 310'24.

<sup>40</sup> Y vedwen yngwarthav *Din Vythwy* A wybyð han vo y gad yn Ardudwy, 47'11. Howel ap O. Gwyneð returned from the sacking of Gwis Castle, in 1146, to besiege his uncle, Kadwaladr, in his castle in Kynvael in Ardudwy. His direct route would be through *Bwlch y Vedwen*, the Pass of the Birch tree, which lies to the east of *Din[as] Vowðwy*. See *Bruts*, 314-15.

Vochnwy, the ferry across the Dyvi, and sees the mailed Normans and their allies vanquished,—some killed, some drowned, and the remnant dispersed.<sup>41</sup>

Avall  
-eneu

'The fragrant *Apple-tree*' verses open with a reference to 'very gory blades, which cause rejoicing in England.' The event which best illustrates this is the signal defeat and death of the formidable prince, Rhys ab Tewdwr, in 1090. But the Brut does not locate the place 'in Breconshire' where this happened. It only mentions Bachwy once, where we are told that the King's son and son in law, Robert and Alexander, 'proceeded against the chief of Bachwy.' This date is too late. We know, however, that Elvel fell into the hands of Robert of Belesme, the lord of Brecon, and that the 'valley of Machawy' or Bachwy is in Elvel. It lies between Pain's Castle and the Castle of the Black Rock; the probability is great that more than one battle was fought in the valley which divides these two castles. Where the chronicler is vague we should expect the bard of the house of Dinevor to be precise. The bard is also clearly antithetical. To-day England is full of rejoicing, but to-morrow the Kymry will raise the shout of triumph. 'The Saxons will be slaughtered by the ashen spears, and their sundered heads will serve as balls to play with. A youth will arise at the head of the South.' This youth is Griffith, the young son of the fallen Rhys ap Tewdwr. He

<sup>41</sup> See *Bruts*, 309-10. Among other historical references are :  
47'16 Arbenigawl Mon = Kadwaladr. See p. xxvii, 2-6 below.  
48'1 Gint = *gentes nigrae*, i.e. Danes. They are called *Germanwyr* in the *Bruts*, 311'32-3, where the reference in the text is explained. *Germanwyr* came apparently from 'Llwch Garmon' in Ireland. See *Bruts* 326'12.



returns from his exile in Ireland in 1112. For about two years he lives quietly among his friends and relatives, growing in favour every day in his father's old territory. This makes the King apprehensive, and the voice of slander poisons his mind against young Griffith, who, upon hearing of it, seeks and obtains the protection of Griffith ap Kynan. Henry promptly demands the fugitive to be sent to him alive; if that be not possible, then let him 'be slain, and his head' sent to England. Griffith makes good his escape, & reaches the sanctuary of the church at Aber Daron; he flees thence by water to Ystrat Towy, where the people flock to his standard. Griffith at once takes the offensive and, with varying success, attacks one castle after another in the counties of Carmarthen and Pembroke. He then crosses the Teivi, and inflicts dire punishment on the garrison at Blaen Porth. While returning to his base in Ilan Goedmor parish, near Cardigan, he meets the Saxons in force near Crug Mawr, and practically annihilates them. In the intoxication of victory it is remembered that the King had demanded the *head* of the triumphant leader: small wonder then if the Welsh warriors cut off the heads of the Saxon slain, tossing them to and fro as so many 'balls,' with some grim jest, such as — 'This for the King, and this'! English rulers delighted to practise such barbarism on the bodies of Welsh princes, and it is only natural that the bad example should be followed. There is no reason to doubt that the bard is a faithful historian in this particular. See *Bruts*, pages 294-96, 298.

Avall  
-eneu

The verses beginning *Hoian o Barchellan*, Hush-a-bye Piggie, are purely narrative. The order, in which they are written in the manuscript, is not the order of the events chronicled, which range between 1135 and 1215, except 52·9-14, which refers to the success of the Kymry 'as far as Aber Taradr.' A place of that name, some miles from Acornbury in the county of Hereford, was 'laid waste' by the Welsh in 1055. There flourished about that time Rhyderch<sup>42</sup> 'ap Caradog in Deheubarth, and Ilywelyn ap Cadwgan in Gwyned.' *Bruts*, 268-9.

The next verse, in the order of time, is 58·7-16. This alludes to the devastating expeditions of 1135-36, made south of the Dyvi by Owein Gwyned, and his brother Cadwaladr, sons of Griffith ap Kynan. Later, Owein destroyed the castles belonging to his brother, who, fearing the loss of everthing, summoned the Northmen, *i.e.* the Danes, from Dublin to succour him. Before however a blow had been struck, the followers of the two princes, *deu briodawr*,<sup>43</sup> intervened. 'The brothers met in conference, and made peace, — a peace worthy of the plaudits of Kymry's armed forces, because it prevented lawlessness and suffering, hosting and thefts.'<sup>44</sup>

Owein figures again at 60·1-6, where we have a summary of Henry II.'s incursion into Wales in 1156. The *Coed llwyvein* refer to the dangerous pass of Euloe Wood, near Hawarden, and the narrow defile of Con-sillt Wood, near Flint Castle, either or both.<sup>45</sup> The English forces were severely punished, in the one and

<sup>42</sup> The text always adds *hael*, but everywhere the metre demands its omission.

<sup>43</sup> For *Kynan* Kadwaladir, read: *Owein*, Kadwaladir. \*'Wyron yswein.' See *Bruts*, 311·28-29. ✱ <sup>44</sup> *Ib.*, pp. 309-312. ✱ <sup>45</sup> See *Bruts* pages 318-19.

the other. The English fleet also suffered heavily at the hands of the men of Môn. When peace was established between the opponents, Cadwaladr, who had obtained possession of Anglesey in 1151, but had soon after fled to England, was re-established in his island, and 'the Saxons disappeared from the territories of Britain.' Hol-  
aneu

We meet with the English King later at 54·1-10. In consequence of Richard Strongbow's conquest of Ireland, the 'fifth King from Normandy' visits the unhappy isle. On his way thither he makes a pilgrimage to the shrine of St. David on Michaelmas day, 1172.' 'And I prophesy that trouble will come from the quarrels of father and son: the country will know it.' There is a second prophesy at 62·12-16. 'After Henry, *the King who is no king*, a troublesome world there will be.' This *brenhin na vrenhin* is Henry II.'s son Henry, who was crowned king at Westminster in 1170, and again at Winchester in 1172. No power, however, accompanied the title, nor even a worthy allowance of funds — nothing but the empty name accurately defined by our poet. All readers of history know the conflicts between father and son in 1173-74, and again, after Henry's death, between the father and Richard. See *Bruts*, 328-29.

The Youngster with the great arm, *y Bychan breichvoras* of 62·1, answers to Meredith ap Griffith, who proved himself so skilled a leader against the sudden attack of Carmarthen Castle by the Norman and Flemish settlers of Pembrokeshire in 1145. Though young in years, '*kynn bei bychan y oet*,' he matched himself successfully in personal combat against tried veterans, and heartened

Hol-  
aneu

his followers to the degree of enthusiasm. When the enemy, lead by the sons of Gerald (? 'the two Judases in their land-hunger') perceived how few men were inside the castle, they scaled the walls. Meredith, having permitted this, promptly precipitated the ladders, as well as those who had mounted them, into the ditch below. Many were the slain, and swift the flight of those who made good their escape. See *Bruts*, 313<sup>1</sup>-23.

In the north we meet with Wales's greatest general, Ilywelyn ap Jorwerth, 'summoning the other princes, who were his kinsmen, to arm and make war upon Gwenwynwyn, the prince of Powys.' This took place in 1202. The words of our text, 57<sup>3</sup>-4, are; 'There will come . . . a day of wrath between the prince of Powys and the clan of Gwynedd.' See *Bruts*, 343<sup>2</sup>3.

Six years later, we find the Earl of Chester pitching his tents in the land of the Etheling, i.e. *y Berveδ-wlad*, and building Dyganwy. And in 1210 King John follows a similar route in pursuit of Ilywelyn, who has fled to the fastness of Snowdon. Baffled and angry the King orders the burning of Bangor, thus incurring the wrath of Deiniol, its patron saint. See *Bruts*, 345-47.

We close with the year 1215, when 'Ilywelyn and the Welsh princes generally collect in a vast host at Carmarthen.' Among them are Rhys & Owein ap Griffith the two whelps, *deu keneu*, who share the government of their common territory. The castles of Senghenyδ, Kidweli, Carmarthen, ILan Stephan, St. Clare, Laugharne, Fishguard, Cardigan and Kilgerran, were taken, and the Saxon slain in the 'confluences of war,' 57<sup>8</sup>. See *Bruts*, 354.

LITERATURE.

It is a common assumption that there is nothing worthy of the name of Literature in the Black Book of Carmarthen,—nothing that is intelligible, or of interest to any one who is not a pedant, or a philologist. No assumption could be farther removed from the fact, unless by literature be meant the Drama. The Welsh muse has, at no period, been dramatic, because the Welsh pulpit has enlisted in its service all the dramatic talent and power produced in Wales. The Welsh sermon is often built on the lines of the drama, and no country has ever bred better exponents of the dramatic art.<sup>46</sup> But if by Literature be meant that witchery over words and ideas which charms the mind, kindles the emotion, ennobles the motive, and gives eyes to see and understand what was never realized before, then there is Literature, and good literature too, in the Black Book. The better Welsh poets have ever lived in the closest communion with nature, and none knew better that the wind bloweth where it listeth. They delight us with their *mêl vardoni*, their *mêr gerdeu cain*, and lead us 'where the white clover blows; where the dew pearls the fields; where the minstrels are in constant harmony.'

Man y mae meillon, a gwylth ar dirion,  
Man y mae cerdorion ynghyweir gysson. 263

---

<sup>46</sup> English people 'cannot imagine how the Welsh can stand two or three sermons running, and that twice, or even thrice in the same day'—as at a *Sassiwn*. If they were English sermons neither could I. The dramatic element and the concrete method make all the difference. An Englishman can sit for hours at a theatre. I have tried the theatre, and I have tried the *Sassiwn*, and I prefer the *Sassiwn*—it is more dramatic, and has, at its best, far better matter than the modern drama.



Liter-  
ature

Their soothing praise, *molawd esmwyth*, 'wakes music like unto a golden organ—small the difference.' 13:3

Musig a gân, mal eur orian,—mân wahanïeth.

They 'see visions in the night . . . . . and a maiden fair as the wave broken upon the pebbled shore.' 7:9

Breudwyd a welwn . . . a bûn dèg liw gwaneg gro.

To them 'the Spring is the choicest season, with its chirming of birds and green shoots: the plows are in the furrow, the oxen yoked, and the face of the fields present a variety of colours . . . . when the cuckoo calls in the leafy branches of the trees.' 33:1

Kynhevin, ceinhav amser ;

Dyar adar, glas called ;

Ereidr yn rhych, ych yngwed ;

Gwyrð mor, brithottor tîred ;

Ban ganhont gogeu ar vlaen gwyð gwiv.

Who that has once read the ode to winter can ever forget it? Not he who has experience of the moods of the elements on hill and dale, and has watched the heaving sea, not especially if he can say with the bard :

*Adelais dŷ vry ar y vron.*

The very first lines cause us instinctively to button our coats, put up our collars and prepare to run :

Llym awel, llwm bryn ;

Anhawð caffel clŷd . . . .

Braïð allan orsevir. 89:1-4

'Keen is the breeze, and bare the hill; shelter is hard to find . . . scarce out can man remain.' The cold penetrates the very marrow. 'The dust eddies, the tempest grows, the trees with tumultuous arms swing wildly in the woods, the ship scuds with bare poles at sea, the gull rides the surf, wave upon wave thunders

upon the shore, and the hills echo the resounding roar.'  
Again: 'the day shortens, the night lengthens, the dew  
ceases, bees live in confinement, birds grow mute, the  
ox is stalled, red grows the dawn, dark the sea, and  
mountain tempests flood the lea.' And again: 'the ford  
is roughened, the lake is frozen, the cotton grass withers,  
the feeble perish, snow mantles hill and dale, the stag  
hunches his back and seeks the glen, the warriors quit  
the field, and idle lies the shield: beautiful is the shield  
on the shoulder of the brave.'

Liter-  
ature

What a picture of the extreme severity of the weather  
is conjured by the slow-moving couplet: 9110

Briwhid tal glann Gan garw culgrwm cam.

Behold the stag, grown lean with hard fare, doubled up  
by want and cold, wandering with melancholy step, over  
the frozen snow-covered ground in search of drink, till  
he comes to a place where the stream runs swift: there  
in his effort to reach the water 'the bank crumbles'  
beneath his hoof, and he has hardly the strength to  
regain his footing. Who that has witnessed a scene of  
the kind can ever forget the pathos of it.

The ode has many such touches; and the whole  
deserves to be rendered into English by a poet familiar  
with the bleak places of the earth. What is translated  
above is merely a summary of the sense of selected  
lines, without adhering to the order of the original.

It is doubtful if the poem, as we have it, can be a  
coherent whole, because the subject of winter appears  
fitfully in the latter part, where we have instead what  
appears to be a Dialogue, in which the persons and the

allusions are equally obscure. If Pelis be a proper name, as seems likely, who is he? And what is the history of Mwngc? Wherefore, and when did this ill-tempered stranger administer 'a cudgelling to the gallant chieftain, Mechyδ, who was the first to bridle horse.' We are told that this tamer of horses was the son of Llywarch hen, but little else. So that we are in the position of Drudwas, who 'does not understand,' 93'7.

We have also an englyn, withering in its sarcasm, which has no perceptible connection with its setting.

Nid wyd scolheig, nid wyd eleig,—unben

Nith elwir ynyδ rhaid :

Och Gindilig ! na buost wraig.

Thou art neither scholar nor hermit,—nor chieftain

Wilt *thou* be in the day of stress :

Alas, Kindilig ! thou wert not a woman born.

Many of the poems, quoted under previous headings, make good literature. It is unnecessary to give them again. Consider the passage already translated, lines 14-16 of page xxi, anticipating the crossing of the bar. How gently does fold after fold of the curtain fall :

Kyn myned im gweryd, im irved ;

Ynhywyll, heb ganwyll im gorseδ ;

Im gwein-vod, im gorod, im gorwed. 30'3

The minor is ever the major note of the Welsh muse. Some attribute this to long centuries lived under the weight of the Norman and Saxon heel; others to the near kinship of tears to laughter, for the Kelt, it is said, is the creature of extremes, the child of sentiment and emotion. Whatever may be the fruitful cause it is patent to all who are familiar with the best poetry in Welsh and English, that the strength of the one lies in



abstract thought, in narrative, in the drama; while the other excels in the region of the affections, and particularly in the expression of that wistful mystery which broods over nature, life, and the grave. The one is material; the other is ethereal. How tremulously haunting is this line: *Ag yδ oed ovd i lwrv teint tud.*

Liter-  
ature

And there was grief along the harp-strings of the people. The strings of their own<sup>47</sup> motion, as it were, wail and thrill in sympathy with a nation's sorrow.

Amlwg anhuned, Can ethyw vynghereint yn adwed. 339.

I am restless, for my loved ones have gone whence they came.

The descent of life is also graphically painted:

Dynessa heneint a lléd arnad:

Dy glust, dy drem, dy deint neud adwed;

Dychrycha croen dy vysed.

Old age approaches thee, broader grown,

Sans hearing, sans sight, sans teeth,

All wrinkled to the finger-tips.

The same alphabet is at the service of all, but how differently it is combined, even by those at the top of the talk in their mother tongue. The difference becomes more marked still in the case of one condemned to use a step-dame's speech. Let it, therefore, be remembered by those who cannot read the original, that, in estimating its literary qualities, the shortcomings of the renderings must be eliminated. Prose can do no more than approximate the sense of verse, the charm and music of assonance and rhyme vanish like a fairy at a touch. "A little more, and how much it is;

A little less, and what a world's away."

---

<sup>47</sup> In England no one hears of anything but 'guns going off spontaneously.' The note and the interests are ever different.

Pan aned Gereint oed agored pyrth nev.  
**Liter- 'When Gereint was born the portals of heaven were open.**  
**ature** At his first cry the graces and the gifts rushed headlong  
through,—they rocked his cradle and filled his dreams  
with visions. They ever waited on him till he grew  
up to be a prince among his fellows, peerless in grace  
and thought and action. So it came about 'that he  
led while he lived.' *Pen llu vu tra vu i amser.*

Wherever he went the order always was: 'Sound the  
horn of gladness, sing the song of peace and sunshine.'  
*Kenhittor kynr elwch, cathl hedwch a hinon.*

Universal benediction follows the happy-born. Orders,  
favour, glory are his portion, children his happiness.

*Urden arnaw, rhad ag anaw, a ffaw a phlant.*

If passages such as these are not pure literature, there  
is something wrong with literature. They give a golden  
sheen to every page, and illumine many an experience  
in life. As the fallen leaf rustles beneath the foot, the  
words come unbidden to the lips: *hên hi, eleni ganed.*

*Old is she, tho' this year born.*

If anyone would know and appreciate the B.B.C., let  
him apply his mind to it. An acquaintance extending  
over twenty years has taught the writer to love it for  
its inspiration, its tender utterances, its many melodies.  
Let him who will dissent, I will hold to my faith. Yea,—

*I ðuw gwyn gwengerð a ganav—*

'To the blessed God a holy lay will I sing,' for this rich  
legacy of noble poetry, reaching far back into the ages,  
when as yet England's muse was uncradled. Were the  
sons of Wales acquainted with their heritage, and  
worthy of it, the prophecy might yet be fulfilled:

*Kymry a orwyð, cain wyð y dyð.*

THE EDITOR'S APOLOGIA.

*"The great mass of criticism is delivered 'viva voce,' and never appears in print at all. This spoken criticism is of far greater importance than the printed criticism. It is repeated again and again, in all sorts of places, on hundreds of occasions, and cannot fail to make dints in people's minds . . . The tongue of our contemporaries is mightier than the pen."*—AUGUSTINE BIRRELL.

*"The man who is laughing at you drags a tail also . . . and shall be taught to look into the wallet on his own back, of which he knows so little."*—HORACE. Book II, Satire iii.

**T**HE BLACK BOOK OF CARMARTHEN has been printed several times. When the Myvyrian Archaiology of Wales was undertaken the conception of editorial duties did not go beyond printing the most accessible text from a late transcript. Mr. William F. Skene, however, in the Four Ancient Books of Wales, pointed out the true method, but did not always tread the path of virtue. His knowledge of Welsh was inadequate for his purpose, and his purpose was inadequate for the attainment of an accurate text. He set to work with prepossessions, and definite theories to propagate. He wandered over the hills of Wales in moonshine—he saw a North Briton in every gorse-bush bending before the wind—he affixed, like a geographical pioneer, Strathclyde labels to familiar Welsh place-names, and he was apt to discover sixth century incidents in twelfth century historical facts. "Nunc aliquis dicat mihi: 'Quid tu? Nullane habes vitia?' Immo alia et fortasse minora."

My concern has been throughout to avoid errors of my own, not to call attention to those of my predecessors,

Ear-  
lier  
edi-  
tions

Other  
work  
-ers

much less to execute the usual war-dance on their prostrate bodies. Mr. Skene's text was the best till the appearance of the Collotype Facsimile in 1888. All who travel over the same ground owe him a debt of gratitude, and far be it from me to cast at him a stone.

*Pawb ai cenvyd, o byd bai,  
a bawdyn er na bydei.*

A fault is plain to every eye :  
The cad doth ever add the spy.

Various commentators have written on detached portions of the text. A list of these contributions I am unable to give, having unfortunately seen few of them. I have been chained, like a dog, to manuscripts and texts for a quarter of a century, with no margin of time for serious study: and now I live in exile, out of reach of libraries, and cannot refer to books and articles that should be consulted. For example Prof. Strachan informs me of a series of Notes in the *Archiv für Celtische Philologie* by Prof. Loth. Students must consult these Notes for themselves, and especially Prof. Strachan's own paper in *Ériu III* on the *Mutation of the initial consonants in the Old Welsh Verb*. Prof. Rhys has also dealt with detached passages in his various writings. Stephens, in his *Literature of the Kymry*, was the first to introduce sanity into Welsh criticism and his book, if somewhat out of date, is still worth reading.

Meth  
-od

The present text has been reproduced diplomatically, page for page, line for line, character for character, space for space. Every letter which the writer failed to read easily is faintly underdotted; every letter retraced has a wavy line under it; and every letter become

illegible through effacement, or damage to the vellum is underlined. Different sizes of types are used for the different sizes of the handwriting of the manuscript. Most of the **L**arge **I**nitials are traced copies of the originals. The greater number of these are coloured red,<sup>48</sup> a good many are green, and a few are chrome, the prevailing colour used for patching the smaller Capitals represented by **heavier faced type**. These Capitals are of all sizes, and in a variety of styles, involving the use of fourteen distinct founts on different sized bodies. The work of adjustment, and its cost in time and money will be incomprehensible to all who have not made the experiment. I believe that only my assistant<sup>49</sup> and myself have ever attempted such a combination of founts, and that the B.B.C. is unique among printed books. It is to all intents and purposes a facsimile in characters which all can read. No pains have been spared to make the readings faithful and reliable transcripts of the original; and I cherish the private conviction of a happy issue to this part of the work.

Meth  
od of  
repro  
duc-  
tion

The interpretation of the text is quite another matter.<sup>50</sup> The wise editor attempts nothing beyond his knowledge. I have deliberately transgressed this golden rule, and

<sup>48</sup> Particulars respecting these are given in the appendix.

<sup>49</sup> Mr. George Jones of Lampeter, now of the firm of Messrs. Fox, Jones & Co., Kemp Hall, Oxford. I have to thank Mr. Jones for entering into my plans with interest and intelligence; and for helping me to carry them out efficiently. The press-work is also the result of our joint-efforts.

<sup>50</sup> Occasionally ambiguity may arise from the double use of  $t = \delta$  &  $t$ . The sense as a rule solves this trouble, but not always as for example: *Rac deuwr ineutwr y tirran*, which may be read in two ways: *Rhag deuwr yn Eudwr*, or *yn eu twr y tyrran*, i.e. *Before two men into Deudwr*, or *into their tower they throng*. Since writing the Pal. Note I have seen Dr. Davies's transcript, where *Deudwr* is adopted, with *twr* queried in the margin.



Obscu  
rities

hazarded here and there the interpretation of serious difficulties, but in no greedy spirit. I have left enough to satisfy the ambition of others; and I have, I trust, blundered often enough to give pleasure to certain 'friends.' After all we should not be churlish, and deny pleasure where we can bestow it. The B.B.C. offers abundant opportunities in this direction. The anonymous lines

*Er cymenn a darllenwy,  
Dyallyr Llyuyr Du nid wy. 179-10.*

must find an echo on every reader's lips. And yet every fresh reading reduces the list of difficulties, a fact that should convince us that our own lack of perception is quite as much at fault, as the lapses of the scribe, and the reputed obscurities of the poems. When two students compare notes, nothing is so noticeable as that the difficulties of the one are not, as a rule, the difficulties of the other. Were it possible to seat at a round table those who have given attention to the text, & were each eager to contribute his best, few obscurities would remain.

But, alas!

*Breuðwyd a welwn neithwyr,  
Ys celvyð a'i dehonglo. 74*

Pal.  
Notes

Paleographical Notes are usually confined to remarks dealing with any peculiarity, or indistinctness in the writing itself, without touching upon the blunders of the scribe. The latter in the present work include palpable misreadings, alterations and omissions, as evidenced by assonance and metre, by rhyme and sense. This opens wide the door of textual criticism, and multiplies the duties and difficulties of the paleographer. However, wherever there is the smallest remnant of a vanished letter, word or phrase,—a stroke,

an angle, or a curve, a thorough knowledge of the writing and idiosyncracies of the scribe provides a scientific basis to build upon. The space left illegible in the manuscript must be measured; note of the sense of the context must be taken; and a word of the right length must be found. If this word have a letter with a corresponding stroke, angle or curve at the right place, the emendation ceases to be guess-work.<sup>51</sup> If, in the case of poetry, it be confirmed by the super-added test of versification, it can be admitted into the text with confidence. The latter test has indeed tempted the editor to trespass occasionally beyond the frontier of his science.<sup>52</sup> But no attempt has been made to restore omissions in the text,—that being entirely the creative work of the imagination.

By omissions are not meant lacunae, of which there are at least four, as shewn by the following table of the gatherings or quires, which now make up the MS.

Quire	i	consists of	4	leaves=	pages	1—8**
"	ii	"	6	" = "	"	9—20
"	iii	"	4	" = "	"	21—28**
"	iv	"	6	" = "	"	29—40
"	v	"	10	" = "	"	41—60
"	vi	"	10	" = "	"	61—80
"	vii	"	8	" = "	"	81—96**
"	viii	"	6	" = "	"	**97—108

We thus see that the original number of folios, which constituted a quire, varied, because there is no lacuna between ii. and iii., which have six and four folios

<sup>51</sup> See *Facsimile* 47<sup>5</sup>; 56<sup>6</sup>.

\* <sup>52</sup> *Ibid.*, 58<sup>14-15</sup>.

<sup>55b</sup> The student must be warned that *cp.* is used loosely for *contrasting*, as well as for comparing different passages and words. Many of the Notes are of a tentative character. The 'probablys,' queries, and suggestions should be carefully distinguished from solutions.

respectively, nor between iv., which has six, and v., which has ten folios. It is clear, therefore, that a quire is missing between i. and ii., between iii. and iv., and between vii. and viii., or that the Manuscript is made up of different fragments.<sup>53</sup> It is necessary to add that the writing, beginning with line 12 of page 79, is later than the manuscript, probably much later, for it has all the appearance of a base, blundering imitation: it is continued on page 80, which has been read in parts only, and that not sufficiently continuously to be printed, at least for the present.

THE INDEX has been a work of anxiety. Like Aeneas  
*Ignari hominumque locorumque Erramus.*

That all the proper names, which occur in the text, will be found in the Index is a matter of hope, rather than of confidence. The aim has been to omit nothing, not even doubtful items; but unfortunately 'the doubtful' is a shifting element where knowledge is imperfect. Every fresh reading breeds almost as many doubts as it removes, thus calling for recurrent slight revision. Many of the entries are neither proper names nor subjects of doubt. These, and those which present difficulties, are printed without the initial Capital letter.

I have to thank Prof. Rhys for allowing me, some years ago, to see his private index to the Facsimile: but he must not be held responsible for any error in this work, which he has not seen, more particularly as the entries differ in some respects.

<sup>53</sup>The fact that pages 1, 8, 9, 80, 96, & 108 are stained, shews that they were once 'outside' pages, and formed separate parts. We have in the B.B.C., probably, only mere fragments of the collection originally made.



It remains for me to acknowledge my indebtedness for valuable criticism and help to two fellow-students. Prof. J. Morris Jones was so good as to discuss certain difficulties with me, and to read over with care some of the more debatable Notes. His affirmations have been harvested and *follow* the mark †. But it is the nemesis of destructive criticism to perish with what it modifies. The Notes have benefitted further from the caution and scholarship of Prof. Strachan, who kindly read the 'revises': his additions follow the mark ‡<sup>54</sup>. Thus a certain number of the Notes have undergone pruning or restatement, and a few have disappeared. For all services and kindness I offer my heartiest thanks to both friends. Let it, however, be clearly understood that each is responsible only for what is specifically credited to him. Neither stands sponsor for the writer's emendations, suggestions, and errors.<sup>55</sup>

Ago  
gra-  
tias

The References to other texts are to editions in this Series, including several works printed, but not yet published<sup>56</sup>. This may cause inconvenience for a time, but it is unavoidable, as the readings in the older editions are not invariably correct, and corrections are expensive. He, who has to pay for every word he prints, has a wholesome discipline in the cause of brevity.

Other  
Texts

<sup>54</sup>Prof. Strachan wishes me to state that credit should be given to Prof. Loth for some of the notes marked ‡. I regret my mistake.

<sup>55</sup>Some of the errors are corrected at the very end of the book. I should be glad to recast many of the non-paleographical notes, but no one, who knows the difficulties of the text, will expect finality. The detection of my blunders may inspire some young student to take up the study of the B.B.C., and lead him to improved results. Every generation sits on the shoulder of its predecessor: it should, therefore, see further and do better. See 55<sup>b</sup>.

<sup>56</sup>To wit: 1. *The Text and Facsimile of the Book of Aneirin*; 2. *The Text and Facsimile of the Book of Taliessin*; 3. *The White Book Mabinogion*; 4. *The Poetry in the Red Book of Hergest*; 5. *Facsimile of the Black Book of Chirk*.

Gaude-  
amus I have much pleasure in acknowledging my indebtedness for access to the original Manuscript, and in tendering my cordial thanks to Mr. Wynne, whose kindness and courtesy have ever been uniformly un-failing to the writer.

Carmarthenshire gave birth to the Black Book in the twelfth century, & one of her sons, in the twentieth, presents it to the nation. Thus the first & last link in the history of the Manuscript meet in a way to kindle the imagination. It greatly pleases another of her children to associate with the happy event this Diplomatic Reproduction, by linking it with the name of

*The first President of the Welsh National Library,  
the first in personal effort for its establishment,  
the first in personal sacrifice for its good,  
& the first in the importance of his  
contributions to its treasures.*

*J. Gwenogvryn Evans*

Tremvan, Pwllheli.

*Gwyl Wenog, 1907.*



*The First President of the  
National Library of Wales.*



*INDEX TO FIRST LINES.*

Adwin caer yffit ar lan llyant	...	...	46·1
Afallen peren per y changeu	...	...	48·4
Arduireaue tri trined in celi	...	...	36·11
Affuynaw naut duv diamhev y daun	...		78·1
Betev ae gulich y glav, e,	...	...	63·2
Bendith nautoryw new ir keluit creaudir	...		88·3
Bendith y wenwas ir dec diyrnas	...	...	87·3
Brenhin guirthvin guirth uchaw yffit	...		41·5
Breuidid a uelun neithwir	...	...	7·3
Can treghis wiguisc amhoen	...	...	70·2
Canis coegauc yffi moreurauc a hin	...	...	97·3
Kyd karhwiue morva. caffaaue mor	...	...	100·9
Kyggogion. Elaeth ae cant.	...	...	70·1
<i>Kymhenach doythach nyd wy</i>	...	...	17·7
Kyntaw geir adywedaw y bore ban kyuodaw			82·1
Kyvaenad keluit . kynelv o douit	...	...	18·1
Kywarchaw im ri. Rad wobeith	...	...	104·3
Devs ren rymawy awen	...	...	9·1
Dinas maon duv daffar	...	...	46·9
Dv dy uarch du dycapan	...	...	81·1
Duv in kymhorth in nerth in porth	...	...	73·11
E Betev ae gulich y glav	...	...	63·2
Eneid kid im guneit	...	...	23·4
Enwev meibon llywarch hen	...	...	107·8
Gereint filius Erbin	...	...	71·11



Goduryw a glyuaw. ar claur maelenit	...	...	103'2
Gogonedauc argluit hanpich guell	...	...	35'1
Greid bleit blyghaud	...	...	10'12
Gveith reith rysset	...	...	13'6
Gwin y bid hi y vedwen in diffrin gwy	...	...	47'1
Gwledic arbennic. Ban geneise o honaud	...	...	86'6
Gwledic arbennic erbin attad	...	...	85'7
Hervit vrten. autyl kyrridven	...	...	15'1
Heb coffav duv daun diffrid gwirion	...	...	70'13
Hoian a parchellan Bydan a vit	...	...	61'6
In enu domni meu y voli	...	...	39'4
Llym awel llum brin. anhaut caffael clid	...	...	89'1
Marchauc a girch y dinas	...	...	101'10
Marunadeu Madauc mab Maredut	...	...	103'6
Meinoeth kiclev lew heid	...	...	97'1
<i>Merddin wyllt hagr orwyllt haint</i>	...	...	46'20
Mi ae gowinneis y offereid bid	...	...	84'2
Moli Duu in nechrev a diuet	...	...	29'1
Mor truan genhy mor truan	...	...	1'2
Nac imadneirun neu rimwardun	...	...	24'9
Oian a parchellan	...	...	52-62
Pa gur yv y porthaur	...	...	94'1
Seithenhin sawde allan	...	...	106'6
Rac gereint gelin kystut	...	...	71'12
Tarv trin anvidin blaut	...	...	97'13
Tec yd gan ir adaren ar perwit pren	...	...	107'9
(Tra vom kyd kereded goned kydimyteith)	...	...	79'12
Tri anreith march inif pridein	...	...	27'7
Ystarnde wineu fruain guin	...	...	83'1
Yth arkiveir ar pennic penn	...	...	75'6

TABLE OF CONTENTS.

---

INTRODUCTORY REMARKS :

<i>i</i>	The Mythology in the Dialogues ... ..	vii
<i>ii</i>	Religion and Theology ... ..	xix
<i>iii</i>	Historical References ... ..	xxiii
<i>iv</i>	Literature ... ..	xxix

THE EDITOR'S APOLOGIA :

<i>i</i>	Earlier Editions of the Text ... ..	xxxv
<i>ii</i>	Method of Reproduction explained ... ..	xxxvi
<i>iii</i>	The problems of Paleography ... ..	xxxviii
<i>iv</i>	The gatherings of the Manuscript ... ..	xxxix
<i>v</i>	The Index ... ..	xl
<i>vi</i>	Acknowledgment to fellow-workers ... ..	xli
<i>vii</i>	Gaudeamus ... ..	xlii

INDEX TO FIRST LINES ... ..	xliii
-----------------------------	-------

TEXT ... ..	I—108
-------------	-------

The VERB TO BE and its compounds, &c. ... ..	109
--	-----

The less familiar forms of Verbs in the B.B.C. ... ..	112
---	-----

PALEOGRAPHICAL AND OTHER NOTES ... ..	113
---------------------------------------	-----

GENERAL INDEX ... ..	141
----------------------	-----

POSTSCRIPT & APPENDIX ... ..	157
------------------------------	-----

Additional Notes, and Corrections ... ..	158
--	-----

List of Subscribers ... ..	162
----------------------------	-----



Hyrtin

oz truan gen/

hy<sup>f</sup> moz truan.

aderyv. amke/

duyv a cha<sup>d</sup>uan. Oed lla/

char kyulauar kyula/ 5

uan. Oed yfcuid o tryu/

ruyd o tryuan. **Talyēs.**

Oed maelgun a uelun 8

inimuan y teulu rac toz/

A

yuulu nýthauant. **DYRTIN.** 1

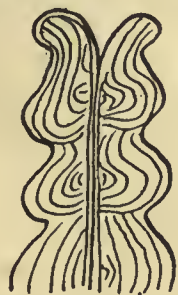
**R**ac deuur ineutur y tirr/  
an . **R**ac ERRITH . agurrith 3  
y AR Welugan . **M**ein wi/  
nev indiheu adýgan . **M**O<sup>5</sup>  
ch guelher y niuer gan el/  
gan . Och oe leith maur a<sup>7</sup>  
teith y deuthan . **T**aliessin.

**R**ys undant oet Rychv<sup>9</sup>



ant y tarian . hid attad y <sup>1</sup>  
 daeth rad kyulaun . llaf  
 kyndur tra meffur y ku<sup>3</sup>  
 ynan . llas haelon o din<sup>3</sup>  
 on tra uuan . **GRYUIR** . <sup>5</sup>  
 nod maur eu clod. gan.  
 elgan . **DIRTIN** . **GRUY** a th<sup>7</sup>  
 rui . Ruý . a **RUÝ** . trav a th<sup>7</sup>  
 rau imdoeth y <sup>9</sup> doethan . <sup>9</sup>

B.B.C.



11

3

brau amelgan . llat dý / 1  
uel oe diuet kyulauan  
ab erbin ae uerin aw / 3

Calies naethant **I** Lu maelgun  
bu ýfcun ý doethan . aer  
wir kad trybelidiad . 6  
guedlan . Neu gueith  
arywderit pan vit ý  
deunit . o hid ý wuchit 9

## Dirſtſin

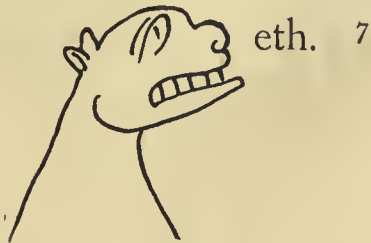
y darpan . llyās<sup>v</sup> peleidrad 1  
guedlad guadlan . lly/  
aus . aerwir brŷv bre' 3  
uaul vidan . llyaus  
ban briv her . llyaus 5  
ban foher . llyauf ev  
hymchuel in eu hymv' 7  
an . **Taliestſin** Seith me/  
ib eliffer . Seith guir 9

ban brouher. Seith guaew ný  
 ochel in eu feithran. **MYRTIN.**  
 Seith tan. vuelin. Seith kad 3  
 kyuerbin. Seithued kinve/  
 lin ý pop kinhuan. **Taliessin.** 5  
 Seith guaew gowanon. Seith  
 loneid awon. Oguaed kinre/  
 inon ý dýlanuan. **MYRTIN.** 8  
 Seith ugein haelon. aaethan  
 ýgwllon. ýg coed keliton. ý.  
 daruuan. Can ýf mi myrtin

guydi. talieffin . bithaud .  
kyffredin . vy darogan . 2

**B**reuduid a uelun neithw  
ir. yfceluit ae dehogho .  
Ny ritreithir y reuit . nis 5  
guibit ar nuyselho . Gueithred  
llara llyuiaiu niuer nid hoffet 7  
meiuret bro . Neur uum ydan  
un duted a bun dec liu guanec  
gro . Nid cur llauur urth din 10 .  
da . **a**e coffa arnuydalho . Gua/

B.B.C.





výgniw odiattep . ir nep nuý / 1  
hatnappo . Nýtiuuc rac dricwe /  
ithred . imattrec guýdi darffo . 3  
Nýdichuenic but pedi . ýfguell  
delli urth auo . **a**c imganlin a / 5  
deduit . a dioffrid aaduo . **a**w /  
na mýnich enuuyret . **O**rdivet 7  
aferlinho . Nid ehalath aftra /  
etha . nýchaffaw aeamhevo . 9  
Ný lluit reuuet ýdireid . Ný  
chenir buyeid ar ffo . Nýnaut 11  
ucheneid rac grael . Ný derl /  
lit hael ar nuýbo . Ný rý del 13



evs ren rýmawý  
awen. amen fiat.  
fýnedic waud. 3  
fruythlaun traef

thaud. trybesttaud heid. Her  
vit urten autýl kýRRidven. 6  
ogýR ven amhad. Amhad  
anav areith awýRllav. ýcav 8  
keineid. Cuhelin bart. kým  
raec hart kid vRthodiad . 10  
kERT kýmuýnas. ked kýwa  
tas. caf amtimeid . CathýR. 12

kŷwŷftraud. kŷvan volaud. <sup>1</sup>  
 cluttaud attad. Kŷwrgein gen/  
 hid. coz achiwid. kŷhid kŷdneid.  
 KŷwŷrgiRN kŷvle kŷwlaUN <sup>4</sup>  
 flamde kŷwvire vad. Kenetyl  
 wo2oz. kŷwrisc wofcozd. kŷg/  
 oz hŷgneid. Kŷwolv. waur. kŷ/  
 warvs mavr. kir llavr eircch/  
 eid. Kerit vŷcho<sup>d</sup>. keren hit nod  
 clod achvbiad. Clo kelvid. ka/  
 nt kalan kid. kŷnvlid greid.  
**G**reid bleit blyghaud. Gre/

týw detýw duraud . gnaud 1  
brauduriaeth . Gur oet eit/  
oel gozvý reol . gozdethol do/  
eth . Gvýtbuil dragon . gof/ 4  
parth brýthon . gofgýman  
gvith . Gvaud tryganet . **ssss**  
gnaud kýhidet . gozffet 7  
metveith . Metcvin kýw/  
ran . marchauc mitlan . **sss** 9  
mann meidrolaeth . Mett/  
rid mur ioz . maus pedir 11  
pedroz . maur coz kývoeth .

Moes vreis̄c vreȳR . Moes 1  
wirth vehiR . milwiR o2vith .  
Maer claer kywid . mad cath  
yl kyvid . moidit ieith . Mas 4  
cas nognav . minhev nev frav .  
molav frav fraeth . Muner uo  
dauc . maer anhetauc . maret  
auc doet̄ . Medel visci mel 8  
vartoni . m̄ynogi gv̄ȳth . **ssss**  
M̄ynvinad vron . metv ton 10  
dros traeth . MeR kertev **sss**



kein.mýwIR covein.mire/ 1  
in anöeth.Menestir.výtud.  
meuvet vetvd.molud ef/ 3  
muith.Mufic agan mal  
eur ozian.man vahanieth.  
**G**veith reith rýffet .gvi/ 6  
ch ruich rýuet rinuet re/  
en.Rec rýfiolaw.Rec aar/ 8  
chaw.Ruýmav iurthen.  
Ruthur.vthIR avel.Rýn/ 10  
aut uvel.Rývel vebin.

Ruteur dýrllit . Rýchlud 1  
 clodrit . rihit aden . Rev/  
 wet paraud . Rin vynn . ⇒ 3  
 wafcaud . tra gwaud wo/  
 brin . Rý hait itaut . Rý 5  
 cheidv ynaut . Rac caut  
 gelin . Rý . chedwis detýf . 7  
 Rý chýnis gretýw . Rac ⇒  
 lletýw ogýrven . Rac ⇒ 9  
 dac . droffow . Reghid ⇒  
 brid bot . Rot cuhelin . 11

<b>H</b> ervit vrten . autyl	.1
<b>K</b> ýrridven . ogýr/	
ven amhad . <b>A</b> mhad	3
anav . areith awýrll/	
av . ý cav keineid . <b>C</b> v/	
helin doeth . kýmraec	6
coeth . kývoeth awýr/	
llav . <b>k</b> eluit id gan .	8
cluir vir aedan . ký/	
Wlavan lev . <b>K</b> ert	10
kýwlaunder . kadeir	

dirper cadir wober. yv. 1  
kanholicion caffod eilon.  
keinon vrthav. Cau tyirn/ 3  
et cathil kyhidet kyuryff;  
wyv. Campuf y veirch. 5  
canhyn ae peirch. kywre/  
neirch glyv. Coz wa/  
radred. kenetyl noted ked 8  
kywetliv. Iiwed a hun.  
llyffeit eitun. llun venediv. 10  
llyd am kywoz. llog deffef/  
foz. llog pozth anav. llvgy/ 12

RIN kÿtrim. lledvegin grim. 1  
llim yd grim glev. lleuVER  
fÿnhuir. llauer a vÿR. llv / 3  
iR id woziv. Gozpo<sup>gvr</sup>gulet  
druy tagnevet het o het / 5

. iv

*Kym hen ach doyth ach ny dwy* 7

*Yr by byl heb wy bod beth wetwy*

*er kym enn a ddar llenwy*

*dyallyr llyfyr dy ny dwy* 10

*llyfr du*

*Dyallu'r llyfr du nid wyf.*

**D**ývaenad keluit. kýne<sup>1</sup>  
lv o douit. kýuaenad  
kýnan o crift kein did<sup>1</sup>  
an. Ac vei gyuerkinan am.ý.4  
gýlchin huan. AR gnyuer pe<sup>1</sup>  
goz ý ffit ý dan moz. AR gny<sup>1</sup>  
uer. edeinauc aozuc kýuoeth  
auc. Ac vei. vei. paup. tri trý<sup>1</sup>  
chant tauaud. Nýellynt ve 9  
traethaud. kýwoethev ý trin<sup>1</sup>  
daud. Din dýual ý faud. Ný 11



eruill cofpaud. kýmUN bid pa/  
raud. inERbin tridaud. Bid  
glaf glefýchaud. Ban wan/<sub>3</sub>  
ha.ý gnaud ý diodrUT. ý iffca/  
ud. Guae ti diñ hewid piR <sub>5</sub>  
doduid im bid. Onid imwa/  
redit. oz druc digonit. Nev <sub>7</sub>  
duid ýth RiHit. ýthuRID. a.  
kerit. DRud dýtihenit. dý  
imtuIN aR llogýlwit. ÖRV <sub>10</sub>  
ach dýdivet. dý lauriav. o.

vet. afegi athraed ýmlith prit  
 athýdwet. **D**ihafal dýimte<sup>2</sup>  
 ith dýiffcar ath kedimteith.  
**C**ozph diffid diReid.gobuill.o.  
 th en<sup>e</sup>id. **C**ozph nigrivit paleue<sup>r</sup>  
 iR ýgilit. **P**a Roteifte oth Rev<sup>r</sup>  
 vet.kinkýues argel. **P**a RO<sup>7</sup>  
 teifte otholud kin muill moll  
 mud. ac ý haruetud. ac ý d<sup>i</sup>ad<sup>r</sup>  
 aud. **a**c nýriuelffud ý meint a gar<sup>r</sup>  
 ýffud. **a**c itoet owud ý lurv teint 11

dud. Ad aon itaethant igkým/  
eint offuiant. Prit prinude/  
chant. othriit ageugant. Ac 3  
ýfmoztuuant mal goffod am/  
rant. Aueleifte o garant afv 5  
treis tragiffant. Ný pherchei/  
fte guener oth vaur etýllter.  
Nicheuntofte pader na phil/  
geint na gosper. Pader priw  
traethaud. gobuill o nebaud 10  
namuin ý trindaud. Rý talud  
iftedlit tri feith pader beunit.  
Affv ac nidoes. ac nithreghis.

ev hoes. moe ȳ dinwaffute mer  
werit. no phregeth evegil. An  
deid iglethuir gu<sup>e</sup>rth nabuo/  
ft vffil. Ni phercheifte creir/  
ev na lloc na llanev. Nid en/  
deueifte kiwrev beirt gouec  
higlev. Niphercheifte kiurei/  
th creaudir new kin lleith lly/  
auf aghiuieth a dodute ar 9  
diareith. Gvae vi pir imtei/  
th genhide in kyue<sup>i</sup>th. Gvae 11  
vi pir wuuf ar dikiuolv .  
pan douthume attad o<sup>e</sup>th 13

bichan vianuad. Neu Rimartu  
ad othlaur kiueithad. ARNUN  
nin cred ni nep. othtremint trv/

e **G**Neid kid im/ yted. 4  
guneit. in aghen digeR/  
it. Guir yv guae uin hev piR 6  
deuthofte im gotev. Nac iRO/  
fe. nac aghev. na diuet. na de/  
chrev. O feith lauanad. ban 9  
im fe fuinad. O feith creadur  
pan im dodath ar pur. Oet/  
un. tan. llachar. pan im rot/  
ed par. Oetun prit daear. 13

ným dý haetei alar. Oetun<sup>1</sup>  
guint gouchaf llei vȳ nruc  
nom da. Oetun nȳul ar<sup>3</sup>  
mȳnit ȳn keiffau keton/  
hit. Oetun blodev guit ar<sup>5</sup>  
vinep eluit. Amffuinasseie  
douit im dodath ar deunit.  
Eneid kid imgu<sup>e</sup>nit. <sup>8</sup>

**N**ac imadne<sup>i</sup>run nev.  
Rimwardun. keu/  
gant kȳwraghaum. wide<sup>11</sup>  
kȳwiffcaran. Achiwnod fe/  
net. Acheugant kinatlet. <sup>13</sup>



**A** daduirein o bet guydi hir 1  
 gozwet. **K**ywoethauc duw a  
 wet. ydin inydeheu wuchet. 3  
**A** dyadu tan ar poploet any/  
 lan. **A** lluch atharian. a llya/  
 uf llydan. **N**ylletaud lle di/ 6  
 nag. na didrif na diag. **A**wi/  
 dy tagde teernaf arvere. **D**y  
 gettaur. y. tri. llv. Rac drech. 9  
 drem ieffu. **L**u guiringuinion  
 eiliv egilion. **L**lv arall brith/  
 ion. eiliv brodozion. **T**ryde/  
 llv diuedit. fyth leith gywei/ 13  
 D xiii thit.



huilant iglithuir imparth<sup>r</sup>  
red dievil. In vn nidaon gan  
dull aghimon . Myný mae  
meillon a gulith ar tirion . 4  
Mynýmae kertozion in kýv<sup>r</sup>  
eir kýffon. Kein bid ev goff<sup>r</sup>  
alon gan guledic gozchozti<sup>r</sup>  
on. Mynýmae ebestil amtee<sup>r</sup>  
rnaf uwil. Menýmae pýw 9  
hael iný clær kýueiftet. Ro<sup>r</sup>  
tiad bid beddrael. nid grael  
ý gerenhit. Achin deginull<sup>r</sup>

emne eilivert vedit. OR fa/  
ul dymguytat. ar lleith dim/  
gozbit. Ac ew gueith dimgu/  
nelemne. dimbrodic dit. Nif  
rydraeth ryuetev kyvoeth  
ruytev douit.

Ɔrian reith march inif p<sup>i</sup>dein.

Carnawlauc march. Owein.  
mab Vrien. a. Bucheflum  
feri. march Gugaun clet/  
ywrut. a. Ɔauautir brei/  
chir. m. kadwallaun. fil'k.

Ōri t<sup>h</sup>om etyftir inif pridein. **sss**

ARWul melin. march passcen fil'

VRien. **a.** Du hir terwenhit 3

.m.felyw mab kynan gARRvin.

**a.** DRudluid.m.Ryterch hael.

Ōri gohoev etyftir inif pridein. **ss**

Guynév godvff.hir. march kei.

Ruthir ehon tuth bleit.m.Gil'

berd mab kadgyffro. **a.** kein

caled . m . gualchmei . **ssssssss**

Ōri hoev etiftir inif pridein . 10

llv agoz.m.karadauc. **B.** **a** mely,

nlaf.m.kafwallaun mab **B**ely.

**M**oli duu innechrev  
a diuet. Ae kÿn<sup>2</sup>  
iw nÿ welli nÿ om<sup>2</sup>  
et. Vn mab meir modri<sup>2</sup>  
daw teernet. meir mam<sup>5</sup>  
crist ergÿnan rianet. Dÿ<sup>2</sup>  
dav ÿr heul oz duÿrein ir  
goglet. Dÿ eiraul ir dÿ.<sup>8</sup>  
maur drugaret. AR dÿ  
mab iolud en karet. Duv<sup>10</sup>  
uchom. Duu ragom. Duu  
vet. Ren new anrotone<sup>12</sup>

ran trugaret. Teyrn uron. 1  
tanc y romne. heb imomet  
Diwyccomne a digonhom 3  
o gamuet. Kin mynedim  
guerid imiruet. in tywill 5  
heb canvill im gozffet. Ym  
Gueinvod im gozod im goz/  
wet. guydi meirch ac im/  
tuin glaffuet. a chyuet a/ 9  
chid im agraget. Ny chif/  
gaw gobuyllaw om diw/  
et. Gulad it im ne. yfag/ 12



ro y maffvet . mal deil ovla/  
en guit daduet . Guae ag/  
aur agraun maur uerth/  
et . ac onyfguataul y Riet. 4  
Kyn gatter ew in Ryred.  
preffen . pygil uit iny di/  
vet . Ny vir drud . nid 7  
yfcrid iny timhyr . Ny chi/  
uid uoze . ny chiueirch . 9  
nid eiftet . ny chan wen  
nid eirch trugaret . Bit 11  
chuero y talhaur iny di/

wet . Sýberuid . a maurw<sup>r</sup> r  
rid . a maret . Meithrin coz<sup>r</sup>  
ph . ý lýffeint a nadret . a llev<sup>r</sup>  
uod ac imtuin enwired . Ac  
agheu dýdau urth gluýdet .  
Ew in luth dý chinull dýchi<sup>r</sup>  
uet . Dýneffa heneint a lled  
arnad . Dý cluft . di trem .  
di teint neud adwet . Dý<sup>9</sup>  
chricha croen diuiffet . ath<sup>r</sup>  
una heneint . a lluidet . An  
eirolve ne mihagel . ar ren

new ran trugaret. Kinte' 1  
vin keinhaw amffer. Dýar  
adar glas callet . Ereidir 3  
in Rich . ich iguet . Guirt  
moz brithottoz tiret . Ban  
ganhont cogev ar blaen 6  
guit guiw handid muý.  
vÿ llauridet . Toft muc 8  
amluc anhunet . kan eth' .  
int uý kereint in attwet .  
ým brin in tÿno.ininÿffet 11  
moz impop fozt itelher.rac

crift guIN nid oes inialet. 1  
Oet in chuant in car ĩtro/  
ffet treitau tŷ tir dŷalltu/  
det. Seith feint afeith' 4  
ugeint . afeithcant . aw/  
ant in un ozffet . Ƴ gid a 6  
crift guIN . nŷ fozthint ve  
vŷgilet . Rec aarchawe 8  
nim naccER . Ʒ rof a duv .  
dagnouet . Ambo fozth . 10  
Ʒ pozth riet . Crift nŷbu/  
ve trift Ʒthozffet . ——— 12

**G**ogonedauc argluit I  
 hanpich guell. Athuē/  
 dicco de egluif. achagell. A.  
 kagell. ac egluis . A. vast' 4  
 ad . a diffuis . A . Teir fin'  
 haun yffit . Due uch guīt.  
 ac vn uch eluit . A . yrif' 7  
 gaud ar dit . A . Siric ap'  
 wit . Athuendiguisse aw' 9  
 raham pen fit . A . vuchet  
 tragiuit . A . adar aguen' II  
 en . A . attpaur . a dien .

Athuendiguste aron amo<sup>1</sup>  
efen. A .vascul a femen. A.  
Seithnieu a ser. A .awir. 3  
ac ether. A .llevreu a lly<sup>r</sup>  
ther. A .piscaud in hydri<sup>r</sup>  
uer. A .kywid . a gueith<sup>r</sup> 6  
red . A .tyuvod a thydued.  
A .yfaul da digoned. Ath<sup>r</sup> 8  
uendigaf de argluit gogo<sup>r</sup>  
ned . Gogonedauc . a .h .G . 10

**A**<sup>d</sup> Ruireauē. tri trined in  
celi. yffi un a thri. vn<sup>r</sup>



ed un ýnni. vnguirth oe 1  
teithi. un duu diuoli. ath/  
uolaf uaurri maur dý UR/ 3  
hidri. Dýuolaur. ýfguir.  
Dýuolaudir ýf mi. ýfbud  
bartoni arhelv eloy. Han/ 6  
pich guell crifti. pater. &  
fili. & fpu. domni. on. ad/  
onay. **Ā**Rduireaue Dev. 9  
ýffi vn a Deu. ýffi tri hep  
ev. hep haut ýamhev. Aw/  
naeth fruith afreu a fop. 12

amriffreu. **D**uu ýenv. in Deu.  
 Duýuaú<sup>1</sup> ýkýffreu. **D**uu ýenv.  
 in tri Duýuuaul ý inni. **D**uu 3  
 ýenu in vn. **D**uu paul ac an'  
 nhun. **A**Rduýreaue. vn. if' 5  
 ýDeu ac un. iffi tri ar nun. if'  
 fi **D**uu ýhun. **a**unaeth maur'  
 th a llun. amaſcul abun. ac 8  
 nat kýuozun baſ ac anot'  
 un. **A**uneth tuim ac oer. a. 10  
 heul alloer. a llythir .ig.  
**C**uir a fflam im pabuir. a. 12

ferch in finhvir . abun hÿg/  
ar huir . allofci . pimp kaer

otyueti . wir .  3

Nenu domni meu ÿ . voli .

maur ÿ uolaud . Molawe 5

douit maur ÿ kinnit ar ÿ

cardaud . Duu anamuc . 7

Duu angozuc . Duu an gu/  
araud . Duu angobeith . 9

teilug pirfeith . tec ÿ pur/  
faud . Duu andÿli . Duu if/  
fi vrÿ . vrenhin trindaud . 12

Duu abroued inytruyted ī  
y trallaud . Duu a dyfu . oe  
garcharu gan vuilaud . 3  
Guledic deduit angunelin  
rit erbin dit braud . Andu/  
ch ir gulet ir y varet . ae . 6  
werindaud . Ym paradu<sup>s</sup> .  
impur kynnuis rac puis  
pechaud . An gunel iechid 9  
iry penid ae pimp dirna/  
ud . Dolur eghirith . Duu  
andiffirth ban kymirth 12

cnaud. **D**in a collei bei nasprin<sup>1</sup>  
hei diuei devaud. Orcroc crevled y  
death guared ir vediffy<sup>3</sup>aud. kad<sup>3</sup>  
arn bugeil crist nid adweil. y teily<sup>7</sup>

**B**renhin guirthvin **R**gdaud.  
guirth uchaw yffit. Yffi pen  
plant adaw. Yffi per gadeir 7  
gadarnaw. Yffi hael diwael diweir<sup>7</sup>  
haw. Yffi haul uraul guruhaw. **a**cli<sup>7</sup>  
wir. iffi owir id pridaw. y **D**uv<sup>10</sup>  
maur. y duv llaur llariau. y duv  
guin guengert aganaw. Yn y wuy<sup>7</sup>  
w. y duv indin digerit. oz devnit<sup>13</sup>  
y diallaw. O pechu a pechuis ada<sup>7</sup>  
w. O pechaud kin braud pryder<sup>7</sup>  
aw. Erbin oed y dit. y del paup oe

Bet iný devret in devraw. **Mal** ý 1  
 bv ban fv ozeuhaw.in vnllv ir vn  
 lle teccaw. **Hid** impen vn brin er'  
 bin ev barnv. oz teulv teilyghaw. 4  
**Teilyg**daud wafcaud. ofgozt nav'  
 grad new. **Vy Dewis** kinvllaud. 6  
**Vy Devs** domenvs menaud. **Vy**  
 bardeir. ý **Beirt** ý uediffiaud. **Vy** 8  
 maurhidic nen. vy perchen. vy par'  
 ch. kin tywarch. kin tywaud. **am**  
 gadu ý traethu traethaud. ýth vo'  
 li kin tewi tawaud. **ac** im cow. val  
 ioff. **a** diwaud urth ygureic. ýam  
 dreic vffýldaud. **Ban** dýwu guas 14  
 duv diwarnaud attav. ir imbrav.  
 ae briaud. **Rotefew** dirneid. **kin** 16



dirnaud . a bilwif obilion . y gnaud . 1  
Canýdoet hagen higaff . y rotion . a .  
Rothei o nebaud . **G**vnaeth duv trv /  
gar gardaud . Jn evr coeth kývo / 4  
eth . y trindaud . **Y**mas maeifaud  
y mae moli duv . adwin y coti . a .  
diwad pechaud . wid . weti . **a** diw / 7  
in kelv brad keli . **C**uluit argluit  
new nav kanmaul attad . guen /  
glad vad veidroli . **G**wenvlit rit 10  
Rieitun voli . **G**wingar kar . gvar  
guironet kedwi . **N**y chedwif eva  
irawallen per . barauys duv . vr / 13  
thi . am y cham nychimv ahi . guý /  
th golev aozev erni . **R**ýv duted ed /  
mic . o gýllestic guisc . **a** guiscvif im /

deni. **P**eriw new apis idi, impuet 1  
 ýchiwoeth ý noethi. **a**c eil guirth.  
 awnaeth ehalaeth argluit a erglŵ  
 ý voli. **B**an winnvis gochel ý deli. 4  
**S**ew fozt ý ffoes iti. Jnytoet arad/  
 ur in eredic tir. **H**erwit guir īgu/  
 eini. **y** diwaud ý trindaud keli. ew 7  
 ae mam dinam daun owri. **a** gur  
 guin. **T**urr guir gwýdi ný. a dav  
 ý geiffav inguesti. ar owrif ýwin 10  
 iti. agueleifte gureic a mab genti.  
**a** diwed tithev irolev guronet. ný/  
 thomet in gweti. **J**n gueled īmý/ 13  
 ned hebti. ý randir a rad duv er/  
 ni. **a**r hnni ý doeth digiwoeth  
 gwerin. llin kain kadeithi. 16

Toziw anwar enwir ev hinni. Turr 1  
keiffeid y keiffav keli. Ydiwod vn  
gurthwn gurtharab. Vrth y gvr 3  
aweli. a gueleifte dinion din.  
gowri. Jn myned hebod heb dro/  
ffi. Gueleis ban llyuneis y llen / 6  
tir deguch aweluch y medi. Sew  
awnaethant plant kai y vrth  
y Medel ym chueli. Druy eirol / 9  
ed meir mari oe gvýbod gvýbv  
dov o heni. Yt oet iny diffrid .y.  
gid a hi. yspriid glan a gleindid 12  
indi.

**A**dwin caer y ffit ar lan llyant. Adwin yd rotir i  
 y paup y chwant. Gogýwarch de gwinet boed tev wý'  
 ant. Gwaewaur rrin. Rei adarwant. Dýv merch'  
 ir. gueleiffe guir yg cvinowant. Dýv iev bv. ir. 4  
 guarth. it ad cozffant. Ad oet brýger coch. ac och  
 ar dant. Oet llutedic guir guinet. Dit y deuthant.  
 Ac am kewin llech Vaelvý kylchuy wriwant.—  
 Cuytin y can keiwin llv ocarant.— 8

**D**inas maon duv daffar. Pendevic adwin adviar.  
 afich heul. Agul'ch edar. 10

**D**inas maon caf vnbin teernet. Kýmýnad<sup>kad</sup> degin.  
 afich heul agulich. mervin. 12

**D**inas maon gulad adav. amdifffin duv amdanav.  
 afich heul. agulich. nýnhav. 14

**M**ad dodes y moztuit armerchin march lluid. Ka'  
 deir deur am diwurn. afich heul aglich maelgun.

*Merddin mab Morfryn a ganodd yr hyn y 17*  
*fydd scrifenedic yn yr wyth ddolen fy yn canlyn*  
*fel y testiolaetha llewelin ap Cynfric ddu yn y wedd*  
*hon :*

*Merddin wyllt hagr orwyllt haint 20*  
*am Mhorfryn amau hirfaint*  
*Cerdd tra wamal gyfalau*  
*gynt o goed a gant o i gau*  
*Jw borchell ddigyfbell gas*  
*á i fedwen fel ynfyd-was.*

**G**Win ý bid hi ý vedwen in diffrin guý. Afirth  
ýchegev pop vn. pop dvý. Ac auit pan vo. ý  
gad in ardudvý. A chimre van biv am rid vochn 3  
vý. A pheleidir agaur inýganhvý. Ac edwin imon .  
ban gluedichuý. Argueiffon gleiffon ýfcawin 5  
vodi. Ar dillad rution in ev roti

**G**Win ý bid hi ý vedwen. ýmpimlumon. a  
Wil ban vit ban baran eilon. Ac awil. ý. 8  
freige in lluricogion. ac am gewin iraeluid bv  
id balawon a mineich in vñnich in varchogion.

**G**Win ý bid hi ý veduen ýguarthaw 11  
dín /  
výthuý. A vibid ban vo ýgad in ardud /  
wý. Ar peleidir kýchuin amedrywuy. A .  
phont ar taw. ac arall ar tawuy. Ac arall 14  
amwall am dwýlan gwy. Ar saer ae gunel /  
wý. bid ý env garvý. Arbenýgaul mon ae.

guledychuy. Guraget dan ygint. Guir yg kyftvy. 1

Dedwytach no mi ae harhowe. Amfer kadwal

adir. kert a ganhwi. ~~~~~

**A** fallen pen p y chageu. puwaur maur weir 4

rauc enwauc in vev. Ami difgoganave rac

pchen machrev. Jn diffrin machavuy mer

chyrdit crev. gozuolet y loegy r gozgoch

lawnev. Oian aparchellan dy dau dywiev. goz 8

volet ygimry gozuaur gadev. Jn amuin kymin

naud clefytaud clev. Aer o faeffon. ar onn verev.

A guarwyaur pelre ac ev pennev. Ami dyfgogana

fe gwir heb gev. Dyrchafaud maban inadvan 12

y dehev. **A** fallen pen pren hyduf glas. Pv

waur y chagev hy ae chein wanaf. Ami dyf


goganafe kad amdias. Penguern kywetyrn. 15

met y hataf. ~~~~~

[ac am gylch kyminawd kymyn leaf eingyl.

gan pendeuic eryri eri attkaf.] 18



**A**wallen pen . A pren melin . a. 1  
 tŷw in hal art . heb art inŷchilch /  
 in . Ami difcoganwe kad imprŷdin . In am /  
 vin ev terwin aguir dulin . Seithlog . ŷdeuant 4  
 drof lŷdan lin . A Seith cant . drof moz ŷ ozefkin .  
 Orfaul ŷdeuant . nŷdant ŷ kenhin . Namuin .  
 Seith lledwac gwŷdi ev llettkint .  7

**A**Wallen pen . A tŷf tra run . Kŷmaethliff /  
 vne inŷbon . irbot ŷ wun . Amŷfcud .  
 arwŷ ifguit . Am clet ar wŷ clun . Ac ŷg coed . 10  
 Keliton ŷ kifceiffe vŷ hun . Oian apchellan .  
 pir puŷllutte hun . Andaude adar clŷwir  
 ev hŷmevtun . Teernet drof moz adav dŷv . 13  
 llun . Guin ev bid ve kŷmri oz arowun .

**A**Wallen pen atif inllanerch . ŷhange /  
 rt ae hargel rac riev rŷderch . amfa / 16  
 thir inŷbon . maon ŷnŷchilch . Oet aelav vt

vt dulloet diheueirch . Nu ným cari guendit 1  
ac nimeneirch . Oef kaf gan gwaffauc guaeſſ/  
af Rýdirch . Rýrewineif ý mab aemerch . ag/  
hev aduc paup . pa rac nam kýueirch . a . 4  
guýdi guendolev nep riev impeirch . Ným gogaun  
guarvý . ným goffvý gozterch . ac igueith arýw  
derit . oet eur . Wý gozthozch . Kin buyſ . aelav 7  
hetiv gan eiliv eleirch .

**A** fallen pen . blodev eſſplit . atiff inargel in  
argoydit . Chuetlev agikleu ir inechrev  
dit . Rýſſozri guaffauc guaeſſaf . meufit  
Duýweith atheirgueith . pedeirgueith in vn . 12  
dit . Och ieſſu . nadýffv wýnihenit . Kým dýf/  
fod ar willave lleith mab guendit .

**A** fallen pen atiff ar lan . afon . Jn ý llurv . 15  
ný lluit maer . <sup>at</sup> nýchlaer aeron . Trafu  
vm puýll . waſtad . am buiad inibon . a .  
Bun wen wariuf . vn weinuf vanon . Dec mli/  
net adev ugein inýgein anetwon . it viſ iným/


teith gan willeith agwillon . Guýdi da di / 1  
ogán aditan kertzion . Nv nev nam guý .  
guall.gan wýlleith aguyllon . Nv nev nach /  
ýscáfe ergrinaf . wýnragon . V ý argluit guen / 4  
dolev am brozryv brodozion . Guýdi pozthi heint  
ahoed amcýlch coed Keliton . Buýf guaf guinwý /  
dic . gan guledic gozchoztion . ○○○○○○○○○○○○ 7

**A** fallen pen blodev effplit . a týf igwerid ag /  
húd ýguit . Disgogan hwimleian hwet /  
il adiwit . id lathennaur gan brid gur /  
hid erwit . Rac dreigev arderchev . riev Rýbit . Goz /  
uit grat wehin din digrefit . Rac maban hvan  
heolit arweit . Saeffon ardiwreit beirt ar kin / 13

**A** fallen pen apren fion attif ý dan **V** .it .  
gel ýg coed Keliton . Kid keiffeer ofer vit  
heruitýhaton . inýdel kadwaladir oe kinadil . 16  
kadwaon . ý erir týwi ateivi affon . a dyuod .  
grande o aranwinion . aguneuthur guar . o .  
willt . o gwallt hirion . ○○○○○○○○○○○○ 19

**A** fallen pen apren fion . attif . ýdan gel ýg 1  
coed Keliton . Kid keiffer ofer vit he 2  
rwit . ý hafon . ýný del kadwaladir oe kin 3  
adýl . rid Reon . Kinan inýerbin ef kýchw  
in ar faeffon . Kimrý aozvit kein bid eudra 5  
gon . Kaffaud paub ý teithi . llauen vi bri . brý  
thon . Kenhittoz kirrn eluch . kathil hetuch 7

└ a hinon.

**O** Jan aparchellan . Aparchell dedwit . Nachlat 9  
dýredcir ýmpen minit . Clat in lle argel in arcoe  
dit . Rac erwif ritech hael ruýfadur fit . Ami discogan  
afe a gwir uit . Hid inaber taradir rac traufev prý 12  
dein kimrý oll inýeu kýfluit . llyuelin ý env o ei fillit  
gwinet gur digozbit .  14

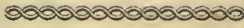
**O**Jan aparchellan . Oet reid myned rac .  
 Kinýtion mozdei bei llafaffed . Rac diuod  
 erlid arnamne acingueled . Ac oz diaghune . 3  
 ný chuinune in lluted . Ami difgoganafe . rac  
 ton na<sup>f</sup>yed . Rac vnic bariffvin gvehin dived .  
 dirchafaud llogaud nid ir lletcred yn tý 6  
 mhir gurthtir aguýtuailed . iný del kin  
 an iti oechin gueled . ný bit attcoz bith ar

**O**Jan aparchellan √. ýthrefred. ∞∞∞ 9  
 Nýhaut kiffcaf . rac godurt ý gal  
 ar ýffit arnaf . Degmlinet a deu ugein  
 ýd poztheife poen ýftruc aozhoen ýffit 12  
 arnaf . Oes imi gan ieffv gaffv guaefffaf  
 brenhinoet newoet achoet uchaf . Ným  
 ad rianed oplant adaw . ar ný creddoe 15  
 ý dovít indit diwethaf . Ýd welese guen  
 dolev in perthic riev . in cýnull preitev opop  
 eithaw . ý dan výtuerid rut nv neud araf . 18  
 Pen teernet gogèet llaret mvýhaw .

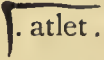
**O** Jan aparchellan oet reid gweti . 1  
Rac offin pimp penaeth o noztman'  
di . Ar pimhed in mýned drof moz 3  
heli . ý ozefkin iwerton tirion trewi . Ef guna'  
haud rýuel a difffci . ac arfev coch . ac och in'  
di . Ac winttuý in dihev adoant o heni . ac . 6  
awnant enrýdet ar bet . Dewi . Ami difgo'  
ganafe bid divifci . o ýmlat mab a thad gu'  
lad ae guýbi . a mýned ý loegruif diffuif tre' 9  
wi . Ac na bo guared bith ý noztmandi .

**O** Jan aparchellan . Na uit hunauc .  
Rý dibit attamne chuetil dýfrida' 12  
uc . Penaetheu býchein anudonauc . Meiri  
mangaled am pen keinhauc . Pan diffon .  
drof moz guir eneichauc . Kad meirch . ý' 15  
danunt ve . dev wýnepauc . Deuwlaen . ar'



euguaev anoleithauc . erti heb medi ýmbid 1  
dýhetauc . guell bet . no buhet pop ýghenauc .  
Cirrn ar ý guraget pedrýfanhauc . A ffan / 3  
vont ve cozfozion meibon eidauc . ý bit bo /  
re taer . rac Kaer fallauc. 

**O** Jan aparchellan . aparchell dýhet 9  
Rimdyueid huimleian chuetýl enrý /  
uet . Ami discoganaue haf guithlonet . kýw /  
rug brodozion brad owinet . Ban diholer ta / 9  
guiftil inhir otir guinet . Dýbit feith ganllg<sup>o</sup>  
oýnt gan wint goglet ac inaber cleu eukin /

**O** Jan aparchellan aparchell  .atlet . 12  
guin . Rýmdýwod huimleian chuetil  
amechrin . Pan bebillo lloegir in tir ethlin . a.  
guneuthur dýganhuý dinaf degin . o g\*\*\*\*\* 15  
lloegir allýuelin aduit mab arwarr . a\*\*\*\*\*



kýchuin . Ban fozro deinoel mab dunaud 1  
deinwin . Ad vit frangc ar ffo fozt ný ofin . Jn  
aber dulaf . gvanaf guehin . Cochuet in ev 3  
kýlwet . yn ev kilchin .

**O**ian aparchellan hoian hoiev . Bei ýche/  
nauc duv gunai . ýmchuelev . Y parche/  
ll ý ffý . wiv . bitaud mev . Ar hun ý ffý \*\*\*\*  
keiffed in tev .

**O**ian aparchellan neud dit golev . An/  
daude leif adar duffýr dýar leiffev .  
an bit ni bluitinet a hir diev . Areiv enwir .  
edwi fruýtheu . Ac efcib . lluch lladron diffeith 12  
llannev . amýneich aobrin beich obechodev .

**O**ian aparchellan llim ý vinet . Kýuuelý  
anwinud panelhute ý ozuet . Býchan 15  
a wir rýderch hael heno ý ar ý wlet . apozth/

eife neithuir o anhunet . Eiri hid impen 1  
clun . gan cun callet . Pibonvŷ imblev . blin  
wŷ rŷffet . Rŷ dībit div maur<sup>th</sup> dit guith' 3  
lonet . Kŷwrug glŷu powis achlaf guinet .  
Achivod hirell oe hir ozwet . ŷ amvin ae el'  
in terwin guinet . Ac onŷmbit gan vŷ Ri 6  
ran trugaret . Guae wi ban imbv . trv vŷ

**O**ian aparchan . Nŷ bit  diwet .  
kŷwun . Ban kŷhuin llu aer oka' 9  
er wŷrtin . ŷ harduŷ dev kenev . in kŷwre'  
nhin . o hil rif aerllut . aer llŷf bitin . Ban  
llather ŷ faeffon ŷ kimerev trin . Guin ev . 12  
bid vŷ kimri . kimrvŷ . werin . 

**O**ian aparchellan . aparchell . guin gvif .  
Nachufte hun boze . nachlat imprifc . 15  
Rac dŷuod . Riderch hael . æ cvn kŷfruŷs .

Kin caffael ohonatte y coed reddaud. dychuis.

✱  
Nychirchud  
diffeith odi-  
ffuis lin.



✱  
Ban diffon  
noztmin. yar  
llidan llin ad  
vit imurth-  
rin ina gan  
vitinaur. a  
gozefcin p<sup>i</sup>dein  
y uiron yfwein  
ar vall o lun-  
dein adyatta-  
vr. a mi

**O**ian aparchellan aparchell guin. Bei 2  
guelud a weleis o treis degin. Nychy' 3  
fcute hun bere. nychclatude brin. ✱ Ban eiste' 4  
tho faeffon inyfarffren. achirchu opell castell  
gollwin atuit dillad hoev agloev dullin. 6

**O**ian aparchellan andaude ynaur ban  
dottint. ve. guir guinet ev gueith ma' 7  
ur. llaffnev in ertirn kirn aganhaur. Briuha' 9  
ud llurugev rac llim waewaur. ✱ Ami disgoga'  
naue. Deu p<sup>i</sup>odaur. a luniont tegnevet onef.  
hid laur. Fynan kadwaladir. Kymri penbal' 12  
adir. bitaud ev kinatil aedmyccaaur. Achiurei'  
thau gulad. achistutia gwad. allv alledrad a  
divahaur. An bi ni inaeth guared guydi gu' 15  
aeth. Neb ohaelonaeth nididolaur.

**O**Jan aparchellan. Nud glas minit ten' 1  
ev vŷ llen imi nŷd llonit. lluid ŷv. vŷ  
bleit nim treit guendit. Ban diffont guir. 3  
brineirch irguarth luit. Kimri aozuit kein  
bid ev dit. ~~~~~

**O**Jan aparchellan. aparchell gawi. Na 6  
chlat de redkir nac ifte. wiuuŷ. Nac a'  
char waes. Nachar. warvŷ. Achuffil arotafe  
ŷ wenabuŷ. Naid ieuangc ferchauc fŷberv 9  
warruŷ. Ami difcoganafe gueith machav'  
vi. Aduit geloaur rut in riv didmuŷ. O ki'  
wranc ŷ kŷnvrein bron renion kifrvi. Advit 12  
boze och. acoch ofuŷ. Arth odeheubarth a dir'  
chafuŷ. Rŷllettaud ŷ wir ew tra thir mŷnvŷ  
Guini bid hi guendit aeharovŷ ban. vo pende' 15  
wic dŷued aeguledichuŷ. ~~~~~


**O** Jan aparchellan neud blodeu drein goz<sup>l</sup>af kei<sup>r</sup> 1  
 n minit eluit neud kin . Ami discoganaue .  
 kad coed lluiuein , agelozaur rution rac ruthir 3  
 Owein . Ban gunelhont meiriev datlev bichein . An  
 udon abrad gulad veibonin . Aphan del kadualadir  
 y ozefcin mon dileaur faefon otirion prydein . 6

**O** Jan aparchellan maur eriffi auit impdein ac 8  
 nim dozbi . Ban diffon brodozion oamtiret .  
 mon . y holi brithon brithuid dybi . Dirchaf 9  
 aud dreic faud fau ispi gurt kyuan uaran o lan .  
 teiwi . Gunahaud am dyued digiuysci . Bit itau  
 in aelau eilon indi . 12

**O** Jan apchellan . Moz enr<sup>y</sup>uet na bit un enhid 13  
 y bid inunwet . Pelled fon faeffon feil kyriff  
 arbrithon haelon hil kymu<sup>y</sup>et . Ami discoc 15  
 ganaue kindiguet . Brithon dros faeffon brithuir  
 aemet . Ac ina indaune daun gozuolet . Guidi bod  
 inhir inhuir . vridet . 18

**O** Jan apchellan andaude ireilon agroar ad 20  
 ar kir kaerreon . Vnyssun aroun minit ma  
 on y edrich drichinnauc drich ferchogion . 21



Ami discoganawe . Kad ar ýton . A chad machav 1  
vŷ . Achad avon . Achad cozf mochno . Achad immon .  
Achad kŷminaud . Achad caerlleon . Achad aber gwe  
ith . Achad ieithion . Aphan vo diwed tir terwin . ý . 4  
eilon . Maban dirchavaud mad . ý Vrython . 

**H**oian aparchellan . Bŷdan avit . Mozruan . ý .  
dŷuod ac ew dŷbit . Mozŷnion moelon . guraget  
revit . Karant nŷpharchant eu kerenhit . Rvit nŷ 8  
kŷwruit . vrth ýgilit . Efcŷp agkŷueith diffeith difid .

**H**oian aparchellan bichan brŷchni . Andaude  
leis adar . mŷr . maur ev hinni . Kertozion all 11  
an heb ran teithi . Kŷn fafont inŷdrvs tluf nŷf  
deupi . Rŷmdivod gwŷllan opell ými . Teernet en  
rŷuet ev kiniweti . Gwutil abrithon a romani . av 14  
vnahont dŷhet adivŷci . Ac ý kŷwenv dŷwiev  
divod iti . Ac imlat intaer am dvŷlan tŷwi . 16

**H**oian aparchellan. Býchan breichvraf. Andav 1  
de leis adar moz maur eu diaf. Kertozion allan  
heb ran vrdaſ. Gurthwnaud eſpid a brid gan gwas.  
Heb cadvid. vŷnep heb ran vrdaſ. Ban. vo. dev bro 4  
der. Deu itaſ am tir. Megittoz oc ev guir. vŷ. hir alanaſ.

**H**oian aparchellan. Nŷm dawe kingid. Oclŷb 6  
od lleis adar duwir dŷar ev grid. Tenev gvallt  
vŷ pen. Vŷ llen nŷd clid. Dolit vŷ ifcubaur. nŷd ma 4  
ur. vŷ id. Vŷ craun haw ami nid im verid. Kŷn if 4  
car aduv ditaul kŷvid. Ami diſcoganawe kin. 10  
gozffen bid. Gwraget heb gvilet. Gwir heb gurhid.

**H**oian aparchellan aparchell rŷmi. Tenev  
vŷ llen nid llonit ŷmi. ŷr gueith arŷwderit 13  
mi nŷmdozbi kŷnduguitei awir ŷ lavr. allŷr.  
enlli. Ami dŷfgoganawe gŷydi henri. breenhin  
na breenhin brithwŷd dŷbi. ban vo pont. ar. 16

taw. Ac arall ar týwi . ýdav ý dýved rývel iti 1

**B**etev aegulich ý glav . gvir ný oztýwna' 1  
ffint vý dignav . kerwid . achivrid 3

achav. **B**etev atut gvitwal . ný lleffeint heb  
ýmtial . guryen . mozien . amozial. **B**etev ae  
gvlich kauad . gvýR . ný lleffeint in lledrad . gwen. 6

agurien . aguriad . **B**et tedei tad awen . ýg godir  
brin aren . ýnýdvna ton tolo . **B**et dilan llan bev'  
no . **B**et kerí cletifhir . ýgodir hen egluis . ýný 9  
diffuis graeande . tarv tozment . ýmýnwent

cozbre . **B**et feithennin finhuir vann ý rug  
kaerkenedir aglann . moz mauridic a kinran. 12

**E**n aber gwenoli . ý mae bet pryderi . ýnýtereve  
tonnev tir . ýg karrauc . bet gwallauc hir .

**B**et gwalchmei ýmpýton . ir diliv . ý dýneton. 15  
inllan padarn bet kinon . **B**et gur gwaud

urtin in uchel týtin. inifel gwelitin. bet Kyn' 1  
 on mab clýtno idin. **B**et run mab pýd inergrid  
 avon. in oerfel ig gverid. bet kinon in reon rid. 3  
**P**iev ý bet ýdan ý brin. bet gur gurt ýg kýnisc'  
 in. bet kinon mab clýtno idin. **B**et mab offv'  
 ran ýg camlan. gvýdi llauer kýwlavan. **B**et 6  
 bedwir in allid trývan. **B**et owein ab urien im  
 pedryal bid. dan gverid llan mozvael. in abererch  
 riderch hael. **G**wýdi gurum achoch achein. a. 9  
 gozuytaur maur minrein. in llan helet bet—  
 owein. **G**wýdi gweli agwaedlan. agviscav feir'  
 ch ameirch cann. Neud ew hun bet kintilan. 12  
**P**iev ý bet da ý cýftlun awnai arloegir. lv kig'  
 run. bet gwen ab llyuarch hen hun. **P**iev ý bet i  
 ýramgant. Ae tut moz agozoz nant. **B**et mei' 15  
 gen mab run rviw cant. **P**iev ýbet inýrinif ae  
 tut moz agozoz gwriw. bet meigen mab run rvif 17

Es cul y bet ac yf hir, in llurv llyauf am 1  
 hir, bet meigen ab run ruyw gwir. **Tri**.  
 bet tri bodauc inarterchauc brin, ym pant 3  
 gwinn, gvinionauc, moz, ameilir, amadauc.  
**Bet** madauc mur egluc, yg kywluc kin-  
 hen, vir, vrien gozev, mab y guyn, o winllyuc. 6  
**Bet** moz maurhidic dieffic unben, post kin-  
 en kinteic, mab pedur penwetic. **Bet** meilir  
 maluinauc faluvodauc sinhvir, fiffcad fuir fo- 9  
 diauc, mab y bruin obricheinauc. **Piev**, y bet  
 inrid vaen ked, ae pen gan y ranvaered, bet.  
**Run** mab alun diwed. **Bet** alun dywed yn y 12  
 drewred drav, ny kiliei o caled, mab meigen,  
 mad pan aned. **Bet** llia gvitel in argel ardu-  
 duy, dan y gvellt aegvevel, bet epint in yffrin 15  
 gewel. **Bet** dywel mab erbin ig gwestedin,  
 caeav, ny bitei gur, y breinhin, divei nyochelei 17

Bet gurgi gvýchit a guindodit lev. a bet llaur 1  
 llu ouit. yg guarthaw guanaf<sup>guyr</sup> yffit. **A**betu  
 hir yg guanas ný chauaf ae dioef. pvý výt vȳ 3  
 pvý eu negef. **Œ**eulu oeth ac anoeth a dȳuu ý  
 noeth ýeu gur ýeu guaf. ae ceiffo vȳ clated  
 guanaf. **B**et llvch llaueghin ar certenhin 6  
 aȳon pen faefon fuyt erbin nȳ bitei drimiſ  
 heb drin. **A**betu ýnhir vȳnýt. ýn llvȳr ý  
 guȳr lluoſſit. bet gvrȳen gvrhȳd enguavc. a 9  
 llvȳtauc uab lliwelit. **P**ieu ýr bet ýn ýmȳnýt  
 alȳviaſei luóſſit. bet fȳrnuael hael ab hȳvlȳt.  
**P**ieu ir bet hun bet eitivlch hir. ig gurthtir 12  
 pennant turch. mab arthan gȳwlauan gȳuu  
 lch. **B**et lleȳȳ llaugȳſes ýdan achlef moz ýnȳ  
 bu ý gȳwnef. gur oet hvnnv guir ý neb nȳ ro 15  
 tef. **B**et beidauc rut ýn amgant riv lývnav. bet  
 lluoſcar yg keru. ac ýn rȳd britu bet omni. 17  
**P**ell ý vȳſci ac argut. guerȳd machave ae cut.  
 hirguȳnion býffet beidauc rut. **P**ell ý vȳſci / 19




ac anau gueryd machave arnau . beidauc rut 1  
 yv hun ab emerllydau. **B**et unpen o p̄dein yn  
 lleutir guynnaffed. yn yda lliv yn llychur. ig ke 3  
 lli uriauael bet gyrthmul. **E**bet yn yftyuacheu  
 y mae paup yn y amheu. bet gurtheyrn gurth  
 eneu. **R**ian a ud yndiffeith cund drav otuch 6  
 pen bet alltud . bet kindilic mab cozkud .  
**N**eumduc .i. elffin . y prow i vy bartrin . ge  
 ffevin vch kinran . bet ruvaun ru yvenit ran. 9  
**N**eumduc .i. elffin y brow i vy martrin . vch  
 kinran ge ffevin. **B**et ruvaun R yievanc dae  
 rin. **B**et y march . bet y gu ythur . bet y gug 12  
 aun clet yfrut . anoeth bid bet y arthur . **B**et  
 elchwith yfgulich glav . maef meuetauc y dan  
 av . D yliei kynon yno y kiniav . **P**iev . y bet . 15  
 hun . **B**et hun ahun . gowin ymi . mi ae  
 gun . **B**et ew . bet eitew oet hun . abet eidal  
 tal yfcvn . **E**itew ac eidal dieffic alltudion . 18  
 kanavon cylchuy drei . mekid meibon meigen

Piev ýbet hun .bet bruyno hir hýdir ý wir iný bro .par 1  
 th ýdvei ný bitei fo. Piev ýbet hun nid aral guýthuch ur 1  
 th ervid .trathlathei ch̄arthei vrthid . Bet filit dýwal ine 3  
 drywuy le .Bet llemenic inllan elvý .ýgguernin bre bet eili 4  
 nvý . Bet milur mirein gnaud kelein oelav . kin bu .tav .  
 ý dan mein .llachar mab run ýg clun kein . Bet talan . 6  
 talýrth ýg kinhen teir cad . kýmýnad pen pop nýrth .  
 hýget agozet ý pirth . Bet eliffner abner .inýwinder .  
 daear diarchar dibryder . pen llv wu tra wu ý amfer . Bet 9  
 gur gurth ý var . llachar llýv niver .in aber duwir dýar .  
 ýný gvna tavue toniar . Piev ýbet in ý ridev .bet ruýw  
 ýv hunnv mab Rigenev .guradigonei da arýarwev . Piev 12  
 ýbet<sup>hun bet</sup> „breint . ý Rug llewin ae lledneint . bet gur guae . ýi  
 ffc̄arant . Piev ýbet in llethir . ý brin . llauer nýf guir ae 13  
 gowin . Bet ýcoel mab kinvelin . Bet deheveint ar cleve 15  
 int awon . ýg gurthtir mathauarn . ýstifful kedwir ca  
 darn . Bet aron mab diwinvin . in hir gweun le . nýdo 16  
 deilew ar ladron . nýrotei gwir ýalon . Bet tawlogeu . 18  
 mab llut . inýtrewrud trav . mal ý mae iný kýftut . ae  
 clathei caffei but . Piev ýbet ar lan rýddnant . Run . ý . 20

env radev keucant. Ri oet ew. Riogan ae gvant. Oet ef 1  
 kýfniffen ýholi galanaf. guawrut grut aten. Achen bv/  
 ir but bet bradwen. **P**iev ý bet pedrival. ae pedwar 3  
 mein amý tal. bet madauc marchauc dýwal. **E**n eiwon/  
 it elvit tir. ý mae gur hýduf hir. lleas paup pan rýdig/  
 hir. **E**tri bet ýg kewin kelvi. awen ae divaud imi. bet 6  
 kinon garv ý duýael. bet kinvael. bet kinveli. **B**et llv/  
 id lledneif. ig kemeif tir. kin boed hir tuw ý eif. dýgir/  
 chei tarv trin ino treif. **B**et fiaun fýberv in hirerv. 9  
 minit . ýrug ý gverid ae derv . chuerthinauc brauchbrid/  
 chuerv. **P**iev ý bet iný clidur. tra wu ný bv eitilur .  
 bet ebediv am maelur. **P**iev ý bet iný rallt. trav . 12  
 gelin ý lauer ý lav. tarv trin trugaret itav. [Y Beddeu .  
 ýný mozua ýf býchan aý haelewý: ýmae fanauc  
 fýberw vun . ý mae run rýuel afwý. ý mae earrwen 15  
 verch hennin ý mae lledin allýwý. Bed hennin  
 henben ýn aelwýt dinozben. bed airgwl ýndýuet  
 ýn rýt gýnan gýhozet. Gogýuarch pob diara pi/ 18  
 eu ýr vedgoz ýffý ýma. bed einýavn ab cunedda  
 cwl ým pzydein ý ddiua . Pieu ýr bed ýný maef  
 mawr. balch ý law ar ýlafnawr: bed beli ab benlli 21

Kyggogion . elæth accant .

**C**antregħif wiguifc amhoen . oAmryuef neuf ad / 1  
waen . Nymgunaho douit duý poen . Ný gvnaħo  
Dowit duýpoen ardin amydic aeawar . Direid new . Direid 3  
daear . Daearaul pechodaul imyoel a duv . a deweint .  
duhuned . a gothuý crist nachifced . Nachifced mab . din .  
ýr dioteiveint mab duv . a duhuned pilgeint . ew keiff 6  
new achirreiveint . Kyrreiweint ageiff agoffaho duv  
ac niftirmýcco . anew ýnof ý tragħ . Otreinc mab din heb  
imdiwin a duv . am awnel opechaud . nýmad aeth eneid iný 9  
gnaud . Ný naud ýdireid imioli aduv . in erbin dit kýnhi .  
nýthebic drud ý tregħi . Cantregħif . Elæth agant .

**H**eb coffav duv daun diffrid gwirion ac egilion hevid 12  
gozmot o cam fyberwid . guae ae gunel heb kel imbit .  
Nýcharaw alaw ol difod bressuil . pop pressent ýf haw / 14  
od . Din wuýf itav . eitavclod ý duv gozev im gozvod . 

Caraw voli pedŷr avedir tagtew iaun. ae pelltaun. 1

ŷgid ac ew im pop ieith obeith atew. llara cloduaur. hael.

poztaur new. **Y** duv ŷ harchaw arch Roti argluit. ŷn 3

argledir eloy. imeneid rac ŷ poeni. Naut oll ŷrholl merthŷ

ri. **Y** duv ŷ harchaw arch aton dihev rac poenev gelinion. ŷ.

mēid. opleid cofion. naut meir gwiri argueriton. **Y** duv. ŷ. 6

harchaw arch hewid kŷwiaun can dīchaun vŷniffriid. ŷ.

meneid rac poen enbid naut crīstonogion. ŷbid. **Y** duv. ŷ.

harchaw arch giwreint bresswil inprīssur pop pilgeint. 9

ŷmeneid rac poein oweint. naut duire ŷ rolre.

feint. Heb coffav duv. **Gereint fil' erbīn.**

**R**ac gereint gelin kŷftut. ŷ gueleife 12

meirch can crimrut. **A** gwidŷ gaur garv achlut.

**R**ac gereint gelin dīhad. gueleife meirch crimr

ut o kad. **A** guŷdi gaur garu puŷllad. **R**ac gereint ge 15

lin ozmes.gueleif meirch can eucrees. Aguydi gaurga/ 1  
rv achles. **E**n llogpozh ygueleife vitheint . ageloaur  
mvý nomeint .aguir rut rac ruthir gereint .**E**n llo/ 3  
gbozh ygueleifegiminad. guirigrid aguaed am iad .rac  
gereint vaur mab ý tad . **E**n llogpozh gueleife gotto/  
ev. aguir nýgilint rac gvaev. ac ý ved gvín oguydir glo/ 6  
ev. **E**n llogpozh ý gueleife arvev guir. aguyar in din/  
ev. agvydi gaur garv atnev . **E**n llogpozh ygueleife . ý  
arthur guir deur kýmýnint a dur . ameraudur llýw/ 9  
iaudir llawur. **E**n llogpozh ý llaf ý gereint . guir .

deur oodir diwneint . achin rillethid ve.lla/  
týss<sup>i</sup>ent . **O**et re rereint dan voztuid gereit 12  
garhirion graun guenith . Rution ruthir erir/  
ion blith. **O**et re rerent dan voztuid gereint . garhiriō  
graun aebv. Rution ruthir eriron dv. **O**et re rereint 15  
danmoztuid gereint .garhirion graun boloch. Rution  
ruthir eriron coch . **O**et rerereint dan moztuid gereint 17



garhirion graun wehin. Rution ruthir eririon gv̄in. 1  
 Oet rerereint dan voztuid gereint. garhirion grat  
 hit. turuf goteith ar diffeith m̄ynit. Oet re rereint. 3  
 dan voztuid gereint garhirion gran anchvant. Blaur  
 blaen euraun inariant. Oet rerereint dan moztuid. 5  
 gereint. garhirion. graun adaf. Rution ruthir er̄yrion  
 glas. Oet re rereint dan moztuid gereint. garhiri'  
 on graun eu būyd. Rution ruthir eririon llvid. 8  
 Ban aned gereint oet agozed pirth new. rotei crift  
 aarched prid mirein pr̄ydein wogoned. 10

**D**uv ink̄ymhozth in nerth inpozth incanho'  
 rthūy. Ÿ valch teeirn dinaf unbin degin. 12  
 adwi. Ĥ̄ywel welmoz. kimr̄y ozoz k̄yghoz arv̄y.  
 Ğerruin trochiad: tozwoet ueitad vab gozonv̄y.  
 Godrut Ÿ var. gurt intr̄ydar gv̄ae r̄ycothv̄y. Pe' 15  
 dridauc heul. Mūyhaw Ÿ treul. vchel k̄ylchv̄y.

Tir brýcheinauc. dý iaun páud. paup ae  
 gwelhvý. **N**ev rýdadlas amluith eur/  
 gvaf euaf lývuý. **E**rgig anchvant. guent.  
 gulad mozgant. **D**ýffrin mýnvý. **Gv** 4  
 hir penrin ýstradvi brin. **T**ýwin.wa/  
 rvý. **D**ýued dvýcaun. **K**erediciaun. kif/  
 laun owuý. **a**meironit. ac ewionit. ac 7  
 ardudvý. **a**llein drav. ac aberffrav. a.  
 dýganhvý. **R**of rowýnniauc. ran arder/  
 chauc. **R**ugil ýg goztuý. **T**egigilotal. 10  
**E**deirnaun ial, arial arlvý. **R**ýuel eb/  
 ruit. **a**diffirin cluit. **a**nant convý.  
**P**owis enwauc. **a**chýueilauc ac avo 13

mvý. Dýffrin hawren. Keri dýgen. ký/  
ven venvý. Elwael buellt. Maelenit 2  
guell. pell ý treithvý. Teir rac ýnis. ar  
Teir inis. ar tramozdvý. Hýuel gul/  
edic. vt gveithvutic. id ý guýstlvý. 5

**T**tharkiveir ar pennic penn. o.  
plant nevuý. Gozuir edwin. gur/  
aul breenhin. dilýwin denvý. Dreic  
angerdaul turvf mozoet maur. Meint  
achupvý. Rýwiscuis llaur am ý výss/  
aur eur amaervý. Bei nachaned. ý. 11  
týernet anhvýet rvy. Or faul penn/  
aeth ageif inaeth. Arvaeth camrvý. 13

Hýdir ý kýmhell . hýwel env opell . 1  
 Guell ýv noc v ý . DiPRýderant di  
 ýfcarant .rac . ýdibv ý . Dihev utu / 3  
 nt . trallaud kýftut . a chur kýftv ý .  
 Gwerin werid . gwedý clevid crid 5  
 a chýmvy . N ý dav metic hid ozph /  
 en bid . hid ýnottv ý . Hýuel haelaf .  
 vaur eilaffaw gozefcýnhv ý . Caf / 8  
 faud hýuel urth ý hoewet . w ý ry /  
 buchv ý . **V** ý rýpuched ý colowin 10  
 ked . clod pedrýdant . Rýuel dýwal  
 vrien haval . Arial v ýtheint . Gurisc 12  
 gueilgi dowýn . kývid hehowin colofýn

milcant . llugirn deudoz . lluoet agoz . gur . 1  
 bangoz breint . Pryduf pchen podaur ben . pen  
 pop kinweint . Gozev breenhinor gollewin . 3  
 hid in llundein . Haelaw lariau . levaf teccaf .  
 o adaw plant . Gwerlig haelaw haeton<sup>g</sup> vau<sup>t</sup> 5  
 veitaton<sup>d i</sup> vetveint . Gozuir menic mur gwereñic  
 guruhid gozmant . Terruin am tir . Ri reith kýw  
 ir . ohil mozgant . O mozccanhvc o rievnc radev s  
 rvýtheint . O teernon kýwrid leon . galon reibeint .  
 vn vid veneid ý ellýfpp bid . gelleift pozthant . Ho  
 ethil hir ac ew . a chein ý atew trvi artuniant .  
 vrten arnav . Rad ac anaw . affav aphant . — 12

**A**ffuynaw naut duv diamehv ý daun ae donýauc  
 wiffinnhev. ar dý guir erir aerev. ar dýgulad  
 gliledic dehev. **A**ffuinaf archaf eirchad ým  
 gelwir. naut kýuir kýgwaftad. ar dýdriffev aer. 4  
 druffad. ar didriffaur gvaur gwenvlad. **A**ffuin/  
 aw archaw arch vaur ý piw apis new allaur. Na/  
 ut rac dýuar car kertaur. ardýpirth ar dipozth/ 7  
 aur. **A**ffuinaf naut haut haelon deheuparth  
 dihepozth kertzion. athturuf ohtarianogion.  
 Athtozýf oth teern meibon. **A**ffuinaf ý chnaut. 10  
 nacheluch ýchpozth. can pthin attreguch. gostec/  
 wir llis gosteguch. gostec beirt bart aglýwuch.  
**A**ffuinaf h' aut nau' haelvonet. wozffet. nýth 13  
 ozffeiw teernet. ar dý tozif cozýf kýwriffet ar dý



teulu teilug met . Metcuin ev gwiraud met kirn 1  
aegwallav. ae gwellig in eurdirn. a gloev y ved in  
edirn. agliv deur. a glev teeirn. Teernweilch p̄dein 3  
prýdaw ých priwgert . ých p̄wclod adigaw . ých .  
bart ých beirnad výtaw. ých poꝛth p̄thin ýv ataf.

**a** ttep aganaw ar canhuýw vȳ argluit. ergliv. wi. 6  
can dothuif. lleiffaun lliw llev gliv glevrvit. llaeffa  
divar di bart wif. Viw kertaur<sup>m</sup> ruw. Ruifc  
mozkimlaut gurt. Ruiffirt kirt kert. vahaut. af 9  
fuinafferv herv hirvlaut. affuinaf ar wut naw.  
naut. **a**ffuinaw naut duv diamhev. ý daun.

[<sup>a</sup> **Ċ** vom kýd kerdd. goned kýdimýteith. bid pȳrfe. 12  
ýth. īgueith<sup>rd</sup>. kýifun ýmmared drvi fit a.  
crevit. a cred. kýd credwit douit. drvi kereir 14  
hýt. fit. maúr penýd. meith peunýt. eneid  
pan im keuerchýt. padivet aebet ambit. 16



**D**v dýuarch du dýcapan. du dý  
 pen du duhunan. iadu aetiýf/  
 colan. **M**i ifcolan ýfcolheic ýf/  
 cawin ý puill ifcodic. guae ný baut a 4  
 gaut guledic. **O**lofci ecluif. allat bu/  
 ch ifcol. allyvir rod ý voti. vý penhid.  
 ýstrum kýnhi. **C**reaudir ý creadurev.  
 pthidev muýhaw. kýrraw de imi vý 8  
 gev. ath vradafte am tuýllaf ýnnev.  
**B**luýtin llaun im rýdoded. ým. 10  
 bangoz ar paul cozed. Edrichdepo/  
 en imý gan moz pryued. **B**ei ýf  
 cuýpun ar vn. moz amluc guint. 13  
 ý vlaen bric guit fallum. arav  
 vneuthume bith nýf gunaun. 15

**C**reaudir ý creaduriev pthidev muýhaw. matev im vý.  
 gev. Athuradafte am tuýllaf ýnheu. **B**luýtin llaun ýmry/  
 doded. ýmbangozar paulcozed. edrichdepoen imiganmoz  
 pryued.

K

XLI

prýued.

**R**yntaw geir adywedaw. y boze ban  
 kywodaw. croes crist inwiffc ym  
 danaw. **A**Rhelv uy ren yguiscav 3  
 hetiu. un trev a glyuaw. nid ew wy  
 duu. nifcredaw. **G**uiscaw ymdanaw  
 inberth. Ny credaw coel canyd kerth 6  
 y gur am creuyfe am nerth. **Y**mae  
 vimrid ardebed. arowun ar moz wy  
 ned. etyl butic bitaud ked. **Y**mae 9  
 vymrid ar kighoz. arowun myned.  
 armoz. etyl butic bytaud ioz. **D**yrch  
 euid bran yhafgell. arowun myned. 12  
 impell. etyl butic bitaud guell. **D**yr  
 cheuid bran y hadein. arowun myn  
 ed Ruvein. etil butic bytaud kein. 15

**Y** starnde wineu fruīn guīn. Redech. 1  
hiraethauc raun rīn. Ren new. oet  
reid duu genhin. **Y** starnde winev 3  
birr y blev. Ruit ygniw rýgig. ot/  
ew. mýnyd vo truīn. yd uit trev. ∞

**Y** starnde wineu hir y neid. Ruit yg 6  
nyw rýgig. woteid. ny lut ar lev  
trev direid. **G**rum kyduod daear.  
tev deil dris. chuerv vuelin met. 9  
melif. Ren new Ruitade vyneses.


**O**eiffillit guledic. **a**gueith wtic. wof 11  
prid. a phedir pen pop ieith. Sanf/  
freid fuynade inimdeith. **H**eul eir/  
ioled aroned argluit. crist kely.  
colowin ked. **D**ywyccviff wýmpe/ 15

**G**ozwin pisc tuth eleirch tonn. Trybelid areith.  
Duv y din a denvin kedimdeith. **G**ozwin blaen p/  
theu. kein gywrev adar. hir dit bann coge. Tru/  
gar daffar duv ozev. *XLII*

chaud am gueithred . 

**D**J aeg<sup>o</sup>winneif y offereid bid . ae  
hefgip ae higneid ba beth ozev  
rac eneid . **P**ader a buyeid a bendic  
eid creto . ae canho rac eneid . hid wra  
ud gozeu goztýwneid . **Y**fcýthrich fozt  
a delhich ti . a llunhich tagneuet . ný  
thvi tranc artrugaret . **R**o vÿd . y . 8  
newýauc . a dillad ýnoeth . a chenich  
golýchuid . o kýuil dieuil dothuid .  
**S**ýberu asegur dolur ar-eu knaud . 11  
guerth mýned drof ueffur . ýstir nith  
iau ný bo pur . **R**ýhun a rýuetuda  
ud . a Riwiraud o vet . a Rietillter . o .  
gýnaud . llýna chuec chuerv erbin . 15



braud . Anudon am tir . a brad ar/  
gluid . a diuanv llaugar . dit braud 2  
bitaud ediwar . O kyuodi pilgeint  
adeueint duhunau . ac ymeitunav . 4  
ar seint . id keiff . pop cristaun . kyr/  
reiueint .  6

**G**vledic arbennic erbin at/  
tad . Erbarch o kyuarth . o .  
kyuaenad . Ynigabil bara/  
bil ar y parad . Vy kert ith kirpui/  
ll . kanuill kangulad . Can vid pri/  
odaur . canuid meidrad maur . canuid  
kighozaur guaur goleuad . Canuid 13  
bron proffuid . canuid inad . canuid  
Riev hael . canuid . rotiad . Canuid .

athro im. namethryad. oth. vann. oth va/  
ran. oth virein gulad. Namditaul oth. 2  
wt. vt echeiad. Nam gwellic ymplic im/  
pled dirad. Nam gollug oth lav. gualluf  
trewad. Nam ellug gā<sup>n</sup> llu du digarad. 5

**G**wledic arbennic. Ban geneife. o.  
honaud. Nid ower traethaud<sup>imi</sup>. ara<sup>||</sup>.  
tretheif. Nid eiffev. wý kerd. yg kein ew/  
reis. Nid eiffýwed<sup>ked</sup> men ý keweis. Nid ew  
ým crevis dewis diffleis. ýr guneuthur. 10  
amhuill na thuill. na threis. Nid ew du/  
hunaur ahandeneif. Nid ew Rotir new. 12  
ir neb nvý keis. Nid rvý oawit aweny/  
eif. Nid rvý oobruý aobryneif. Nid poz/  
thi ryuc<sup>i</sup> ryuegeif im bron. Nid pozthi pen/

id. Rŷ vetŷleif. Jnadaud wŷ ren rŷdamv/  
neis. Rŷdid imeneid. Reid rŷioles. 2

**B**endith ŷ wenwas. ir dec diŷrnas.  
breifc ton. bron ehalaeth. Duv. 4  
ŷ env in nvfin impop ieith. Dŷllit  
enweir Meir rŷm<sup>e</sup>ath. Mad dev/  
thofte ŷg cozffolaeth. llŷna mab gowri 7  
gobeith. Adŷlivaŷ idas ŷleith. Bu drvi.  
vewil. athuŷllvriaeth. in hudaul gvar  
guaffanaeth ŷargluit. Bu hŷwit. ac. 10  
nŷbu doeth. **A**c hid vraud. nŷ vnŷar/  
vaeth. **K**ŷffei bart pridit. **a**r ŷffit in  
eluit. **a**r hallt arechuit. **a**r graean. 13  
ar mir. ar fir fŷweditiaeth. **B**eirnad  
Rodiad llara llau fraeth. **M**ui ŷ dinwaf/

fune gunaune eddwaeth. **K**ýuoethev. ri. 1

nifrdraeth. **M**aur duv hetiv. moli dývr /

**B**endith nautozýw new. **¶**. daaeth. 3

ir keluit creaudir. **K**ýuothauc duu

douit. **A**pis lleuver lleuenit. hael.

výnver heul indit. **E**il kanuill crifstauN. 6

a leuich uch eigaun. **L**oer vilioet vilenh /

it. **A**thrydit rýuet. ýv merwerit mo2. **C**v

#

Digonef per-

iw. pedwerit

rývet. Redec

auc. duwýr

echwit.

threia. cud echwit. **C**v da. cvd ýmda. **C**v. 9

treigil. **C**vthrewna. **P**a hid. a. **N**ev cud vit.

**Ý**pen ý feith mlinet. ýduc ren ý riffet. ýdad /

wet. ýnýduit. **J**olune ara beir. kývoethauc 12

duu vab meir. apif new ac eluit. **P**an deuth /

ofte ý passc diwedit. ovffern. awu ran iti. 14

bv rit. **R**en new rýphrinomne digerenhit.

**L**ŷm awel llum brin. anhaut caffael clid.  
 llicrid rid reuhid llin. Rŷfeiw gur ar vn conin.  
**O**n trathon toid tu tir. gozuchel guaetev rac  
 bron banev bre breiŷ allan oz feuir. Oer lle.  
 lluch rac brŷthuch gaeaw. crin caun calaw 5  
 truch. kedicawel. coed ini bluch. Oer guely  
 piŷŷcaud ŷgkiŷŷcaud iaen. cul hit caun bary  
 whaud. birr diuedit guit gvŷrhaud. Ottid 8  
 eirŷ eirŷ guin ŷ cnes. nida kedwir oe neges.  
 oer llinnev eu llŷu heb tes. Ottid eirŷ guin. 10  
 aren. ŷegur ŷŷcuid ar iŷcuit hen. Rŷuaur guŷt  
 reuhid dien. Ottid eirŷ ar warthaw reo. goŷ  
 gupid gint blaen guit tev. kadir ŷŷcuid ar ŷŷ  
 cuit glev. Ottid eirŷ tohid iŷtrad. diurŷŷŷintvŷ  
 keduir ŷ cad. mi nidaw. anaw nimgad =====

Ottid eiry odv riv. karcharaur gozuit cul 1  
 biv. nid annuyd hawdit hetiv. Ottid eiry.  
 guingozoz mynit. llum guit llog ar moz. mec/  
 cid llvwyr llauer kyghoz. Eurtirn am cirn. 4  
 cirn am cluir. oer llyri<sup>c</sup> lluchedic auir bir  
 diwedit blaen gvitgvir. G<sup>v</sup>enin igogaur  
 guan gaur adar. dit diulith. kyfful/ 7  
 win kewin brin coch gwaur. Guenin igodo.  
 oeragdo rid. reuid rev pan vo. ir nep goleith.  
 lleith dyppo. Guenin igkeithiv gwirtliv moz  
 crin calaw caled riv. oer divlit. yr eluit  
 hetiv. ∞∞∞∞ Gueni ig clidur rac gulybur 12  
 gaeaw. glaf cunlleitcevewur. dricweuet llyv/  
 rder ar gur. Hir nof llum rof lluid riv. glaf  
 glan guilan in emriv. garv mir glau auit het/



Sich guint gulip hint. kinuetlauc diffrint.  
oer callet cul hit llywin awon hinon uit. 2

Driccin imýnit avonit igniw. gulichid lliw  
llaur trewit. neud gueilgi gueled ir eluit. 4

Nid vid ifcolheic. nid vid eleic unben. nýth  
eluirin dit reid. och gindilic. nabuoft gureic.

Kirchid carv crum tal cum clid. briuhid. ia.  
brooet llum. Rýdieigc glev olauer trum. 8

Bronureith breith bron. Breith bron bron  
ureith. Briuhid tal glan. Gan garn carv cul  
grum cam. Gozuchel awel gwaet. vann. breit  
guir oz feuir allan. Kalangaeaw gurim goz/  
dugoz blaen gruc. gozeuýnauc ton moz. bir  
dit deruhid ých kighoz. Okiscaud ýfcuid ac  
aral gozuit. aguir deur diarchar. tec nof. ý.

ffiffccau eſcar. **K**inteic guint creilum coed. 1  
 crin cauncaru ifcun. pelif enuir patirhun.  
**K**in ottei eirý hid in aruul melin. nimgu'  
 naei artu awirtul. towiffune lv ý brin. tý'  
 tul. **C**an medrit moꝛruit. ý rodwit arid 5  
 ariv eirý adiguit .pelis pan vid kývar'  
 wit . **N**imguna pryðer im pridein heno  
 kýrchu bro priw uchei. ýar can kanlin 8  
 owein. **K**in imtuin ariweu ac ýſcuid ar'  
 nad. diffreidad kad kýnuid. pelif pa tir. 10  
 ýthuaguid. **Y**gur arithao duv. o rigae'  
 th carchar. rut ý par openaeth owein 12  
 regedam rývaeth. **C**an ethiv ruiw in.  
 rodwut iwerit ateulu na fouch. guýdi. 14  
 met meuil na výnuch. **Y**boze gan las ý

dit ban kirchuid mug maur treuit. nýd 1  
 oet uagaud meirch mechit . Nim guna  
 lleuenit llad. oz chuetleu amdiallad. me/  
 chit golo guit arnad. **K**yuaruuan amca/  
 vall. kelein aruiar ar wall kywranc RUN  
 ar Drud arall . **C**aniffonogion mugc. 6  
 a lataut mechit . druduaf nif amgiffre/  
 dit . piw new peiste imi dyuit . **G**wir . 8  
 igríd . Rid rewittoz . oeruelauc tonn. bri/  
 th bron moz . Ren rothid. Duvin. kighoz.  
**M**echit mab llywarch. dihawarch vn/  
 ben. glvyftec llenn lliw alarch. kyntaw.  
 affruincluymus march . 13

**P**a gur ýv ý pozthaur. Gleuluid 1  
 gauaeluaur. Pa gur aegouin .  
 arthur. a chei guin. Pa imda genhid . 3  
 Guir gozev imbid. ým tý ný doi. onýfguar/  
 edi. Mi aegu<sup>r</sup>adi. athi aegueli. Výchnei/  
 nt elei. Assivyon ell tri. Mabon am mýd/  
 ron. guaf uthir pen dragon. Kýfceint . 7  
 mab. Banon. A guin godýbrion . Oet  
 RINN vý gueiffon in amuin ev detvon. 9  
 Manawidan ab llýr . oet duif ý cufil.  
 Neuftuc manauid eif tull o trywruid. 11  
 a mabon am melld . maglei guaed ar  
 guelld. Ac anguas edeinauc . a lluch. 13  
 llauýnnauc . Oetin diffreidauc ar ei/  
 din cýminauc . Argluit ae llochei mý/

nei ýmtiwýgei. kei ae heiri olei. traella / 1  
 thei pop tri. Pan colled kelli. caffad cuel /  
 li. Afeirolei kei hid traee kýmynhei. AR /  
 thur ced huarhei. ý gaaed gouerei. JN  
 neuat awarnach in imlat ew agura / 5  
 ch. Ew aguant pen palach. inatodev.  
 diffethach. ým minit eidin amuc. a. 7  
 chinbin. Pop cant id cuitin. id cvitin.  
 pop cant. rac beduir bedrýdant. Ar  
 traethev trýwruid. in amvin agarv / 10  
 luid. Oet guýchir ý annuýd. o cletý /  
 w ac ýfcuid. Oet guaget bragat vr /  
 th. kei ig kad. Oet cletýw ighad. oe 13  
 lav diguiflad. Oet hýneiw gaaftad ar  
 lleg ar lles gulad. Beduir. a Bridlav. 15

Nau cant guarandau . chuechant ý eirth /  
 au . a talei ý oztinav . Gueiffon am buyint  
 oet guell banuitint . Rac riev emreis . gue /  
 leife . Kei AR urif . Preitev gozthowif . oet 4  
 gur hir in ewnis . Oet trum ý dial . oet .  
 toft ý cýnial . Pan ý uei owual ý uei UR /  
 th peduar . ýg kad pandelhei . vrth cant 7  
 idlathei . Ný bei duv aedigonhei . Oet  
 diheitaghev kei . Kei guin allachev . di /  
 gonint we kadev . kin gloes glaf verrev . 10  
 ý guarthaw ýftaw in gun . Kei a guant  
 nav guiton . Kei win a aeth von ý dilein  
 lleuon . ý ifcuid oet mýnud erbin cath 13  
 paluc . Pan gogiueirch tud . Puý guant  
 cath paluc . Nau ugein kinlluc . a cuyt /  
 ei in ý buyd . Nau ugein kinran . a . 16



**M**einoeth kiclev lew heid . pen gethin pell ban  
dýgneid . oný lochir llaur ný ffeid . **F**dauc.

**C**an if coegauc ýffi mozeurauc ahin in 3  
emil llis guallauc . minnev bitaw golv

**B**oed emendiceid ir guit . Attinvis ý ligad . in  
y wit . gwallauc ab lleinauc argluit . **○○○○** 6

**B**oed emendiceid ir guit dv . attinnuif ý ligad  
oe ttv . guallauc ab lleinnauc pen llv . **○○○○**

**B**oed emendiceid ir guit guenn . attinvis ý 9  
ligad oe penn . g . ab lleinnauc unben . **○○○○**

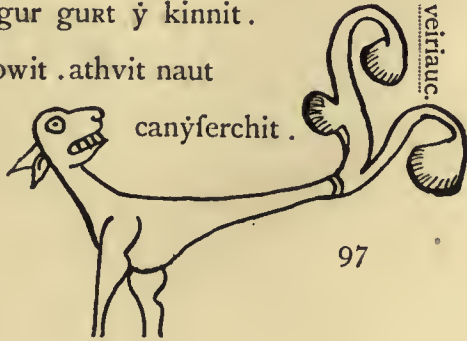
**B**oed emendiceid ir guit glas . attinnwif ý  
ligad inguaf . g . mab lleýnnauc vrtas . 12

**G**arv trin anvidin blaut arbenic  
llu llid anhaut dinam eiroes am  
oes naut . **Y**gan gur gurt ý kinnit .  
arbennic llv llid owit . athvit naut

M

XLIX

canýferchit .



**N**id aeth nep awei envauc . ir gozllurv idaeth gvallauc ývalaen ýr veiríauc .  
**N**id aeth nep awei edmic ir gozllurv id aeth meuric ar kewin ý gure  
ic in tri diblic .



cann. ý gan wýauarvý. gueleif aer rac 1  
kaer wantvý. **R**ac mantvý llv awelei<sup>s</sup>  
aeffaur brihuid. tozrhid eif. mygedaul. 3  
kein adýgei treif. **G**win ab nut but.  
bitinaur. kint ý firthei kadoet rac car  
netaur dý ueirch. no bruýn briw ý laur. 6  
**Ý**ftec vý ki ac iftrun. ac ýffew. ozev oz cvn.  
Dozmarch oet hunnv afv ý maelgun.

**D**ozmach truinrut ba ffillit arnaw can 9  
iffamgiffredit. dý gruidir ar wibir win  
it. **M**i awum iný lle llas guendolev.  
mab keidav colowin kertev. ban rýer 12  
hint brein ar crev. **M**i awum inlle llã  
bran. mab ýwerit clod lýdan. ban rýer  
int brein garthan. **M**i awum. lle llaf 15  
llachev mab arthur uthir ig kertev.

ban rýreint brein ar crev. **M**i awum lle llaf 1  
meuric. mab karreian clod edmic. ban rýreeit  
brein ar cic. **N**y buum lle llaf gwallauc mab 3  
goholheth teithiauc. attwod lloegir mab lle'  
ýnnac. **M**i awum lle llas milvir pridein.

oz duýrein ir goglet. **M**i. wi. wiw. vintev. ý. 6

**I**bet. **M**i awum lle llas milguir bridein oz  
duýrein ir dehev. **M**i. wi. wiv. vintev ýaghev.

**R**ýd karhwiue mozva. cassaaue moz. pýr 9  
toei wanec carrec camhur. glev diwal

hýgar hael huýfcur. ýfcinvaen beirt bit bu'  
tic clýdur. **G**ozuc clod heilin benffic awirtul.

hid braud parahaud ý ertiwul. **R**ýd car' 13

huiwe mozua cassaaue ton. **D**igones ton treif

oer cleis ý ron. **E**w kuýnhiw iný wuiw i her'

vit hon. **G**weith heinýw golchiw ar win' 16

výwron . kid ý lleinv keudaud nif beivr calon. 1

**a**c inllrvv kýheic kimod ýron. Ýffim edivar  
oe negeffev . ban wriffuis pebrur pell ý aghev. 3

glev diwal kýweithit ýd vam indev .**M**enic it  
arwet duwir dalennev. ~~~~~

**F**echid dirifan othiwod . mi nýthervill imdj 6  
od . omparth guertheiffe march irod. ~~~~~

**D**ial kýheic amoet blis . am ý kýwrev ýmelis .  
och co2r dý fo2r de ými bv ewnis. ~~~~~ 9

**M**archauc agirch ýdinaf ae cun gwin'  
ion ae cirn bras . nýthadwaen . mi ry'  
thwelas . **M**archauc akirch ir aber. 12  
ýarmarch cadarn kad fer . Dabre gen'  
hiw ným gwatter . **M**i nýd aw ina inaur . go'  
tev gueith ýgodriccaur . elhid bendith new . a. 15  
llaur . Ýgur nim guelaf beunit . ý tebic ýgur'

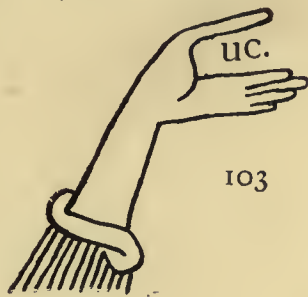
deduit .ba hid eidý aphandoit . **B**an deuaw 1  
o caer feon oimlat ac itewon . itaw caer lev  
agwidion . **D**abrede genhiw ir dinaf athu 3  
it met ara phellas . ac eur coeth ar diwanaf .  
**M**i nýd adwaen ýgurhý ametev tan agveli .  
tec achuec ýdiwedi . **D**abre genhiw imtino 6  
athuit guin gozýfgelhoz . Vgnach ýw .vý heno  
mab mydno . Vgnach bendith ithozffet athvo  
rad acenrydet . talieffin viw inhev talaw 9  
itti dýgulet . **T**alieffin penhaw oz guir .  
beitad ýg kert kýuergir . tric ima hid dýv  
merch<sup>r</sup> Vgnach mvihaw ý alaw . athvo . 12  
rad ýgulad pennhaw . ný haetaw kabil ný  
thrigiaw . 14



**G**Marunad Madauc mab Maredut. Kyntels  
 Oduryw aglyuaw. þdit maur ac cant.  
 ar claur maelenit. Mur eluit  
 eluan gaur. Teulv madauc mad an/  
 haur. Mal teulv. bann benlli gaur.  
 Goduryw aglyuaw. ar claur iei' 6  
 thon hir. hydir y wir ar faesson.  
 Teulv madauc mur galon. Mal tur/  
 uw. tozmenhoet kinon. Goduryw 9  
 a glivaw. Godoz drein waewaur gu/  
 ae loegir in dit kein. Teulv madauc  
 mur prydein. yn lluthauc. in llith/  
 iav Brein. Goduryw agliuaw. ar 13  
 claur llavur. rei. Ryuelclod diffegur.  
 Teulv madauc mur eglur. Mal gavr  
 tozyw teulu arthur. Goduryw agly/  
 aw. ar claur vagv glyv. gloev mada/

B.B.C.

LII



býeiwu. Trinva kýva kinýtu. Trydit tri di/  
weir teulv. *Marunad Madauc fil' Marcdu.* 2

**B**ýwarchaw im ri. Rad wobeith. **K**ýw/  
archaw kýwercheife canweith. **Y**pro/  
wi pryðv. þwieith eurgert. ýmar/  
gluit kedýmteith. **Ý**cvinav madauc. met/  
weith ýalar. ðealon ýmpopieith. **D**oz ýf/  
coz ýfcvid canhimteith. Tarian in aerwan.  
in evrweith. Turuw grucýg gotucgoteith.  
**T**ariw eſcar ýfcuid in dileith. **R**wý. 10  
mirt kýrt. kertzion. wobeith. **R**ut.  
dilut diletýw kedimteith. **R**ý gelwid.  
madauc. kin noe leith. **R**uid galon. ý. 13  
vogion diffeith. **R**vit attaw attep výgo/  
beith. **R**it. wiſſcoet. weſſgvin canhimte/  
ith. **R**ut ongir. Bran vab llir lledieith. 16

**R**uit y clod includav anreith. **R**vtwo / 1  
 auc vaon ny oleith. **R**ad wastad gwif /  
 tlon canhimeith°. **l**lawin aryrad. igkad #  
 ig cvn lleith#. **l**lav efcud. dan ifcud calchw / llawin g<sup>i</sup>var  
 reith. **l**lev powif peues diobeith°. **H**aul 5 agar. o kidw /  
 owin. gur ny minn mabweith. **H**vil yf / eith.  
 cvn yfcvid pedeirieith\*. **H**ael madauc. 7 \*  
 veuder anhyweith°. **C**an deryv. Darfv Hil teirn in  
 am oeleith. **C**an daeraud. Darw ked / heirn henó  
 ymteith°. **O**et beirt-car. **B**art clvm di 10 eith.  
 ledieith. **O**et cadarn agoz. **D**ywinmoz  
 diffeith°. **O**et hir y truted. **O**ethyged  
 higar. **O**et llawar guyar. oe kywa / 13  
 rweith°. **O**et buelin blas. gwanaf gw /  
 aedreith. **O**et eur-llev. o aer llin kad /  
 ieith°. **O**et Diwarn kadarn kedymde /

mteith unbin. Oet dirn in heirn. haea' 1  
rn ýtalheith. Æe diwet ýspo. can bv. ý  
leith. Ýdiwin ý cam kýmeynt ýaffeith. 3  
Ýggoleuder feint. iggoleudeith. Ýg go/  
leuad rad. ridid pfeith. ~~~~~ 5

**S**eithenhin sawde allan. ac edrychuirde vara/  
nres moz. maes guitnev rý toes. Boed emen' 7  
diceid ý mozvin aehellygaut guýdi cvin. finaun wen/  
estir moz terruin. Boed emendiceid ý vachteith. ae.  
golligaut guýdi gueith. finaun. wenestir moz diffeith. 10  
Diafpad vererid ý ar vann caer. hid ar duu ý dodir.  
gnaud guýdi traha trangc hir. Diafpad mererid. ý  
ar. van kaer hetiv. hid ar duu ý dadoluch. gnaud gu' 13  
ýdi traha attreguch. Diafpad mererid am gozchuit  
heno. ac nimhaut gozlluit. G. G. traha tramguit.  
Diafpad mererid ý ar gwinev kadir kãdaul duv 16

ae gozev. gnaud guydi gozmot eiffev. Diaspad mer/  
erid. amkymhell heno y urth uyistauell. gnaud guy/  
di traha trange pell. Bet feithenhin fynhuir vann  
Rug kaer kenedir aglan. moz maurhidic akinran.

Enweb. meibon. llywarch hen.

**G**ec yd gan iradaren ar pwit pren. vch. 6  
pen gwen. kin y olo dan tywarch briw/  
ei calch hen. Gozeu trywir inev gulad y am/  
diffin ev treuad. Eithir. ac erthir. ac 9  
argad. Tri meib llywarch. tri aghimen.  
kad. Tri cheimad awlawen. lhev. ac ara6.  
ac vrien. Handid hauf imachuiffon oe ad/ 12  
av arlan awon. y gid allvewur. lluydon.

Garv trin rýuel adun . cledir kad kanvill . o 1  
gimun . ren new ruý aendeid hun. ○○○○○○  
Gozev rýwir ý dan new ý amdifffin euhadew 3  
pill . a seliw . a sandew . ○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○  
Y boze gan las ý dit . bankirchuid mug ma  
ur trevit . nidoet vagaud meirch mechit . ○○○○ 6  
Kywarvan am cavall . kelein ar wiar ar wall .  
kyvranc run . ar drud arall . ○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○  
Diafpad adodir ýgwarthaw lluc výt . o . 9  
duch pen bet kinlluc meu gerit . mi ae gozuc .  
Ottid eiry tohid iftrad . Diwriffint kedwir ý cad .  
mi nýd aw anaw nimgad . ○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○ 12  
Nýduid ýfcoleic . nid vid eleic vnben nithel  
wir in dit reid . och kindilic nabuoft gureic . ○○○○  
Pell otima aber llýv . pellach yn duý kýuetliw . 15  
talan teleifte deigir imi hetiv . ○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○



THE VERB TO BE AND ITS COMPOUNDS.

\* \* The work done on the VERB SUBSTANTIVE in Old Irish has suggested the Welsh paradigm, here offered tentatively. The references are to the text of this book with certain illustrative instances from the Books of *Aneirin* and *Taliessin*, as well as the poetry in the *Red Book of Hergest*. The usage in prose must be examined and compared before arriving at a final classification of forms like *hendes*, *bwyat*, *boet*, and compounds of *bid*. In the older Welsh poetry *bydaw*, as well as *bint* and its compounds appear as futures. The pluperfect is unknown. I owe special thanks to Prof. Strachan for suggestions, and for sympathetic criticism.

PRESENT INDICATIVE.

1. *Wyv.* wif 78'2, 79'8; vif 50'19; viw 79'8, 102'9; wi 100'6'8; oef 50'2. *An.* andwyf 15'22. *Tal.* mitóyf 19'22; mydóyf 71'23. *R.B.* ydwyf 168'35'40; yttwyf 23'12; handóyf 12'27.
2. *wyd.* vid 77'10, 85'11, 91'5, 92'6, 108'13; uid 85'12-15, 108'13.
3. *yw.* yv 23'6, 59'2, 67'2, 76'2, 79'5, 88'8, 94'1; deryv 1'3, 105'8; id woriv 17'4; paniv 98'6. *Tal.* yttiú 12'23; deryú 27'10. *Laws* eu 85; yhu 98; panyhu 104; henyw 76. *R.B.* iú 13'13; eu 12'22; yú r 24'13; nyt ydiú 9'38; kennyw 172'10.
- β. *mae.* 26'3-9, 63'13, 69'5'14, 82'7.
- γ. *oes.* 21'13, 34'1, 53'13, 97'15. *Tal.* dioes 13'24 etc. [is 99'7; Es 65'1.
- δ. *ys* = *Ir. is* = *éiri* = *is*. *Ys* 37'5, 53'12, 65'1; 70'15, 81'7; yss 99'7; <sup>A</sup>
- ε. *yssyd* = *there is*. *Yssit Tal.* 27'9, 28'18'25, 33'21. *R.B.* yssit 11'13.
- ζ. *yssyd* = *who, which, what is*. *Yssit* 35'6, 41'6, 53'11, 66'2, 87'12; *Yssi* 36'12, 37'10, 41'6-9, 97'3; *yssy* 56'7, 69'19; *issi* 38'6, 39'11;
- η. *ossid* = *if there is*. *ossid* 59'22 *Tal.* [issi 38'5. *An.* si 5'18.
- θ. *od* = *if it is*. *ot R.B.* 1'23. [98'14; nyd 59'2, 62'8.
- ι. *nid* = *it is not*. 7'7'10, 8'8, 26'11, 53'6, 68'2, 82'4, 86'7, 89'9, 90'2, <sup>A</sup>
- 3 pl. *ynt.* yd ynt *An.* 2'15, 14'14, neut ynt 27'17. *Tal.* nyt ynt 26'14; ydynt 20'14, 60'15. *R.B.* ydynt 17'8; ot ynt 21'34; derynt 16'28.

IMPERFECT INDICATIVE.

1. *oedwn.* oetun 23'11-24'5. *An.* oedwn 3'7.
2. *oedud.* oedut *An.* 21'18; *R.B.* 11'37.
3. *oed.* oet 1'9, 11'2, 34'2, 46'6, 49'17, 54'1, 66'15, 67'17, 69'1, 72-73, 83'2, 94-96, 105; oeth 22'13, ? 66'5; it oet 20'11; yt oet 45'11; nid oet 108'6; ad oet 46'5; can ydoet 43'2. *An.* oid 34'21'22, 37'19; ytoed 7'16. *Tal.* am dioed 19'17. *R.B.* handoed 171'2.
- 3 pl. *oedyn,* -l. oetin 94'14. *An.* oedyn 13'2, 36'4. *Tal.* oedyn 14'24, oedynt 67'26. *R.B.* hannoedynt 16'1.

ABNORMAL IMPERFECTS.

- α. 3 sg. *Bwyad.* buiad 50'7. *R.B.* 12'5, 17'3'5'31. 3 pl. buyint 96'2  
 β. 3 sg. *Bydat* 12'15 *R.B.* γ. 3 sg. *Buci* 15'23 *R.B.*

IMPERFECT INDICATIVE & CONDITIONAL.

- 1 sg. *Bydwn.* Tal. bydón 59'14. 2 sg. *Bydud.* vytud 13'2.  
 3 sg. *Bydei.* bitei 65'17, 66'7, 68'2. *An.* bydei 18'20, dy- 5'4, hu- 16'3;  
 3 pl. *Bydyni.* uitint 96'3. *R.B.* bydynt 12'35. [bithei 35'7.

FUTURE TENSES.

- 1 sg. *Bydaw.* bitaw 97'4; vytaw 79'5. Tal. bydaf, 7'9, 65'10; dy-  
 2 sg. *bydy.* bydy *R.B.* 15'36. [bydaf 19'13.  
 3 sg. *byð.* Bit 31'11, 53'8, 55'4, 56'11, 57'6'8, 60'11'13, 70'14, 79'16;  
 vit 4'8, 47'8, 51'15, 52'2, 61'6, 88'10'12, 97'16, 100'11; bid 52'5,  
 54'8, 59'5; ad uit 55'16, vit 56'2; yd uit 88'12; dybit 55'10,  
 61'7; diwit 51'10; dyuit 93'8; rybit 51'11; rydybit 54'12,  
 -dibit 57'3; gorvit 52'5, -uit 51'11, 59'4; digorbit 52'14; dim  
 gorbit 27'2; guibit 7'6, 47'2. Tal. dydybyd 42'20; deruyd  
 18'4; deubyd 17'17'24; bieuiyd 18'5. *R.B.* hu byd 13'27.  
 3 pl. *Bydant.* vydant *An.* 30'18. Tal. bydant 21'21; dybydant  
 26'12. *Laws.* bydan 75; bedant 98.  
 ß. 1 sg. *Byðiv.* [*Cp.* kuynhiw 100'15. *R.B.* mudif 11'10.] Tal. bydif  
 57'12, 58'11, &c., góydif 63'21.  
 3 sg. *Bythawd.* \*bithaud 7'1; bitaud 56'7, 58'13, 82'9'13, 85'3; byt-  
 aud 82'11'15. Tal. bydhaót 78'7; bythaót 76'10; bydaót 10'27.  
*R.B.* bydhaót 20'29, ðy- 174'14; bythaót 18'3; bydaót 5'9, 17'41.  
 3 pl. *Byðaónt.* Tal. 78'5; *cp.* gónahaónt 13'9; meðhaónt 78'6. nuch-  
 aónt 78'1; pebyllyaónt 77'15; cuinhaónt = deflebunt. *Juv. Gl.*  
 γ. 3 sg. *Bi.* bi 58'15, vi 52'6, 84'8; adwi 73'13; dybi 60'9, 62'16;  
 dorbi 60'8, 62'14; deupi 61'13; guybi 54'9. *An.* bi 1'5; vi 12'12.  
 Tal. bi 3'12; atvi 16'12'13; dybi 4'26, 33'15; dyui 72'20;  
 dymbi 76'8; deubi 3'9; dy derbi 77'23, -pi 17'18. *R.B.* bi 1'14;  
 deubi 20'44; dybi 17'18; dyvi 2'34; dyderbi 2'2; dyworpi 5'18.  
 3 sg. *Biawd.* Biaut *R.B.* 3'14'37.  
 3 pl. *Bint.* ? bin *An.* 14'5. Tal. bint 64'22; dyfynt 59'10; dyozfyn  
 13'11. *R.B.* dybyn 176'18. *Bint* is app. IMPER. in *Laws* 17'8.

CUSTOMARY PRESENT INDICATIVE.

- 3 sg. *Bid* = *is wont to be.* Bid 19'1'2, 26'6; deruhid 91'14; handid  
 33'7, 107'15. *R.B.* bid 8'1-36; derffid 15'13.  
 3 pl. ? *Bidan* 5'4.

PRESENT IMPERATIVE.

- 3 sg. *Bid* = *let there be.* bid 47'16, 52'5, 79'12; uid 59'9.  
 ß. 3 sg. *Boed.* boed 46'2, 97'5-11, 106'7'9. *An.* poet 13'18, 23'12,  
 27'19. Tal. boet 4'20, 17'20, 28'20, 30'10, 42'26, 44'9, 46'21,  
 poet 18'23. *R.B.* boet 24'8, 173'30; poet 10'42. [SUBJ. 69'8].

\* See note on futures in *-aud* etc. on page 112, lines 1—10.

PRETERITE INDICATIVE.

1. *Bu-um, Blm.* buum 100'3; wum 99'11-15, 100'1-7; uum 7'8; pir
2. *Buost.* 22'3, 91'6, 108'14. *An.* 26'14; vuost 12'3. [wu-uf 22'12.]
3. *Bu.* 4'5, 66'15, 68'5, 87'8-11; bv 42'2, 46'4, 57'7, 69'11, 72'15, 88'14, 101'9, 106'2; fv 21'5, 42'2, 99'8; ffv 21'13; wu 68'9, 69'11, 88'14; darw 105'9; dyuu 66'4, -fu 40'2, -ffu 50'13, -wu 42'14; guybv 45'10. *An.* dydaruu 15'17. *Tal.* deubu 71'25; dybu 51'7, 66'11; dyfu 10'8, 19'14, 73'9; dymgofu 74'6. *R.B.* kanvu 22'6; goruu 22'5; gúybu 22'16.
1. *Buam.* vuam 101'4; darfvam 105'8. *R.B.* 170'6 vuam.
3. *Buan, -t.* uuan 3'5; want 34'5; daruuan 6'11; darwant 46'3. *Buant* *An.* 6'17, 9'3'10, 21'7. *Tal.* 4'16, 6'2'9, 24'16, 53'22; dy-6'3.

PRESENT SUBJUNCTIVE.

1. *Bwyw.* buyf 50'7, 51'6; wuyf 70'16; wuyw 41'12; wuiw 100'15; buve 34'11. *An.* vwyf 27'11. *Tal.* bóyf 3'18 &c.
2. *Bych.* Hanpich 35'2, 37'6. *Tal.* vych 27'25. *R.B.* vych 1'38.
3. *Bo* 8'13, 54'10, 84'13; vo 47'2, 62'4, 74'13, 83'5, 102'8'12; uo 8'5; aduo 8'6; atnappo 8'2; darffo 8'3; dyppo 90'10; gorpo 17'4; yf po 106'2. *An.* deupo 6'15, 7'13'18, 20'21. *Tal.* darffo 19'2; diffo 57'11; dyffo 10'12, 11'8'13, 16'7; gúyppo 43'24. *Laws* darfo & ryfo 9'2; pyeufo 91, 95, 96; byeyfo 78; hanuo 76. *R.B.* atvo 16'7; diuo 21'16; dyuo 16'27; gozpo 176'19.
1. *vom* 79'12. *R.B.* 19'25. 3. *Bon, -t.* vont 55'4; diffon 60'8.
- β. 3 sg. *Bwy.* ?bvi'r 69'2. *Tal.* ?an bóy'r 7'5; dyuóy 60'11; gúypóy 28'26. *R.B.* gorpóy 169'28.
- 3 pl. *Bwynt.* Bóynt *Tal.* 5'15, 10'19, 13'22, 77'9. *Laws* buynt 97, 119. *R.B.* bóyn 12'7, 13'20. *Cp.* kafóynt 20'24, rybrynhóynt 20'13.

PAST SUBJUNCTIVE.

1. *Bewn.* Betón *R.B.* 11'38. Bei ys cuypun 81'13.
3. *Bei* 41'1, 53'2, 56'5, 58'2, 75'11, 81'12, 96'8; vei 18'4'8, 68'2; uei 97m; kyffei 87'12. *An.* pei 26'18, 35'9, 37'6'21; dyffei 2'3. *Tal.* dybei 6'3; dy-fei 3'8, -ffei 13'20. *R.B.* a wypei 7'29.
- 3 pl. *Beynt.* beynt *Bruts* 298'13.

-T PRETERITES.

1. Douth-um 22'13; gwneuth-um 81-14; imteith 22'10; [*Tal.* ceint 19'1, 23'20, 33'2'3'6'8, 34'5; gúeint 23'21-2, 26'13.]
2. Deuth-oste 23'7, 87'6, 88'13; ceunt-oste 21'8.
3. Aeth 70'10, 97m; dodaeth 23'11, 24'7; deuth 41'3, doeth 44'15, daeth 3'2; gwnaeth 38'7; ry maeth 87'6, 92'13; diffirth 40'12; kymirth 40'12; cant 70'1'13, 103'2; quant 95'6, 96'11'14,
- 3 pl. deuth-an 2'8, -ant 46'6, doeth-an 3'9, 4'5. [gvant 69'1.]

SOME OF THE LESS FAMILIAR FORMS OF VERBS.

The characteristic of the SUBJUNCTIVE MOOD, & of the INDIC.

Present in *-id* & Futures in *-aud, -aur, -tor*, is  $h > *s$ , e.g. *carhuw* 100'14, *llunhich* 84'7, *canho* 84'5, *gwelhvuy* 74'2, *digonhom* 30'3; *gunelhont* 60'4, *ffoher* 5'6, *prinhei* 41'1, *torrhid* 99'3, *briuhaud* 58'9, *talhaur* 31'12, *kenhittor* 52'7.

b+h=p. *adnabod*: *atnapo* 8'2; *scubo*: *gosgupid* 89'12; *achupvy* 75'10.  
d+h=il. *odi*: *ottid* 89; *nodi*: *nottvy* 76'7; *gadu*: *gatter* 31'5; *dyattaaur* 58.  
ð+h=ih. *byð*: *hithaud* 7'1; *eisted*: *eistetho* 58'5; *roði*: *rothid* 93'10.  
g+h=cc. *edmygu*: *etmyccaur* 58'13; *magu*: *meccid* 90'4; [*teccav* 42'3].  
v+h=ff. *darvod*: *darffo* 8'3; *dyvod*: *dýffo* 10'12; *coffaho* 70'9.

PRES. SUBJ.: 1 sg. *Canhuyw* 79'6; *karhwu* 100'9, *carhuw* 100'14; (*credwif* it 79'14); *dywyccviff* 83'15.

2 sg. *Cenhich*, *delhich*, *llunhich*, *yscithrich* 84'6-9.

3 sg. *Bendicco* 35'3; *canho* 84'5, *ceisso* 66'5; *coffaho* 70'9; *dalho* 7'11; *dehoglho* 7'4; *dirmycco* 70'9; *eistetho* 58'5; *erlinho* 8'8; *guelho* 7'6; *gunaho* 70'3; *rithao* 92'11; *roto* 29'12; *tragho* 70'9.

β. *achupvy* 75'10; *creddoe* 53'15; *canhwi* 48'3; *cothy* 70'6, *ry*- 73'15; *dirchafuy* 59'14; *eirolve* 32'12; *gorescynhvuy* 76'8; *gwelhvuy* 74'2; *guiflvuy* 75'5; *guledichuy* 47'5, 48'1, 59'16; *gunelwy* 47'15; *harhowe* 48'2, -ovy 59'15; *nottvy* 76'7; *treithuy* 75'3.

1 pl. *Diwyccom* 30'3; *digonhom* 30'3; *ri phrinom* 88'15.

3 pl. *Canhont* 33'6; *gunelhont* 60'4; *lafont* 61'12; *vmnahont* 61'15.

*Passive*: *Briuhur* 5'5; *keisser* 51'15, 52'2; *elher* 33'12; *ffoher* 5'6; *gwatter* 101'14; *guelher* 2'6; *naccor* 34'9; *llather* 57'2; *prouher* 6'1.

PAST SUBJ. 3 sg. *chvarthei* 68'3; *kymynhei* 95'3; *delhei* 96'7; *digonhei* 96'8; *huarhei* 95'4; *llathei* 68'3, 95'1, 96'8; *prinhei* 41'1; *rothei* 43'3.

3 sg. PRES. IND. in *-id*. cp. *Absolute forms* in Old Irish. *Briuhid* 91'7'10, 99'3; *kirchid* 91'7; *kynvllid* 10'11; *dyrcheuid* 82'11'13; *gosgupid* 89'12; *gulichid* 91'3; *llicrid* 89'2; *meccid* 90'4; *mekid* 67'19; *mettrid* 11'10; *ottid* 89-90; \**reghid* 14'10; *reuhid* 89'2, 90'9; \**rothid* 93'10; *tohid* 89'14, 108'11, *toid* 89'3; *torrhid* 99'3, etc.

3 sg. FUTURE in *-aud*. *Briuhaud* 58'9; *kaffaud* 52'6, 76'8; *cluttaud* 10'2; *dir*-, *dyr*-*chavaud* 48'12, 53'6, 60'9, 61'15; *gunahaud* 54'4, 60'11; *llettaud* 25'6; *ry llettaud* 59'14; *parahaud* 100'13; *reddaud* 58'1. PRES. *barywhaud* 89'7; *blyghaud* 10'12, *gvnyrhud* 87'8; ? *daeraud* 105'9; ? *duraud* 11'1. † cp. *amās, amat*.

3 sg. FUTURES PASSIVE in *-aur, -tor*. *Canhaur* 58'9; *didolaur* 58'16; *dileaur* 60'6; *divahaur* 58'15; *dyattaaur* 58m; *dygettaur* 25'8; *dy uolaur* 37'4; *etmyccaur* 58'13; *godriccaur* 101'15; *talaur* 31'12; *kenhittor* 52'7; *megittor* 62'5; PRES. *brithottor* 33'5; *rewittor* 93'9.

SIGMATIC SUBJUNCTIVE. 3rd sg. PRES. *duch* 40'5; As *duch* *duw yny dangneuet*, *Addl.* 14869, 45'1; *Boed ef an duð an dubch* *attað*, *Tal.* 28'20. *Gwares R.B.* 1'35. †

\* *Imperative.* † *Continued on page 157 below.*

PALAEOGRAPHICAL NOTES.

The following PALEOGRAPHICAL NOTES deal with the correct readings of the Manuscript, not necessarily with the correct forms of words, much less with the meaning of the text.

N.B.—All who read these Notes should do so with a copy of the Collotype Facsimile open before them. The subject of every note is the italicised portion of the word, or words, at the head of every paragraph. The following contractions are used for brevity.

altd.—altered	mod.—modern
app.—apparently	or.—original, -ly
cler.—clerical	rad.—radical
cp.—compare	wh.—which
err.—error	wr.—written
hd.—hand	'—line
lr.—later	†—suggested by J.M.J.

The first page is gall-stained and dark, but legible with the exception of the first word at the top right hd. corner, to wit, *Myrtin*. This is shadowy with no trace of the colour (red) left.

1<sup>2</sup> genhý<sup>f</sup>. The mark <sub>2</sub> is used in this MS. to indicate an omission.

Under the <sup>f</sup> there is a smudge only, while in '4 the <sub>1</sub> under the omitted <sup>d</sup> in *caðuan* is by a lr. hand: neither has therefore been reproduced.

1<sup>5</sup> kýulauan. Bottom half rubbed and illegible.

1<sup>6</sup> o tryrurud. Altd. into ð by a lr. hd.

1<sup>7</sup> Talýēs. A horizontal stroke over a vowel usually denotes *m* or *n*: here it stands for *sin*. Read:—Talýessin.

1<sup>9</sup> tozýuu-. The second half of the *o* is practically illegible, but the word is undoubtedly tozýuu=tozýw (mod. *tozf*). Here we have an instance of "double u" used for *w*, hence the origin of its name: cp. 8<sup>7</sup> enuuýret=enwireð. Final *w* in this MS. stands, as a rule, for *v=f* of mod. Welsh orthography.



2'2 ineutur *i.e.* in *or* at Deuðwr. *nd* in Welsh yields *nn* in accented syllables and *n* in unaccented syllables. For example *candċla* = *cannwyll*, *calendā* = *calan*, but *calenniċ*, *descendo* = *discynnu*. Similarly when the proclitics *an*, *yn*, *wyn* (= *fyn*) are joined to words beginning with *d*, the *d* is assimilated. Hence *in* + *deutur* = *ineutur*, not *inneutur*, because the first syllable is not accented. Compare *inyffrin* 65'15, *inywinder* 68'8, *ynigabil* 85'9, *inyganhvy* 47'4, *wynihenit* 50'13, *winywron* 100'16, *vy nruc* 24'2. The B.B.C. observes this as a rule, but it also has instances such as *in wvfn* 87'5, as well as *yn*, *vyn* and *vy*, followed by the radical form of the noun: *vydarogan*, etc. *tineutur* may also be rendered in *two towers*, or read *in eu tur* = mod. *yn eu twr*.

3'2 kyulaun. Metre and rhyme seemingly require 'kyulauan.'

3'5 uuan = mod. *vuant* = rad. *buant*.

3'7-4'1. The order of the words is indicated by the marks //.

*Read*: Trwý a thrwý, rhwý a rhwý, ý doethan ;

Traw a thraw, im doeth brow an Elgan.

4'1 brau. Hitherto printed *bran*, which makes no sense: rhyme and reason require *brau* = *braw*. The scribe also wrote *brau*, wh. some lr. hd. altd. into *n* by joining the limbs at the top. Cp. 11'2.

4'2 Llat *dýuel* *oe diuet kyulavan*. Wr. over erasures; the writing is therefore blurred.

4'4 wnaethant. Covered by the rubric paragraph mark. The rhyme proves that final *t* after *n* was silent, in words of more than one syllable, as early as XIIth century, and was often omitted, as in the verbs *doethan*, *darparan*, etc., and in nouns like *Morgan*,

4'9 wuchit = rad. *buchit* = *buched* = *vita*. [dyffryn, etc.

5'1 darpan = *darparan*. *p* = *par* as well as *per*. The verb here is

5'2 *guadlan*. Scr. err. for 'guedlan.' Cp. 4'7. [*darpar*.

6'2 *feithran*. There are traces of an erasure between *t* and *h*.

6'5 *kinhuan* = *tkynwan*, onset.

7'10 *Nid cur llauur wrth din da*. App. 'dim' should be read here.

8 This page, wh. is dark and dirty, ends the first quire. The MS. is defective here: at least one quire is lost.

8'10 *reuet*. Wr. app. over an erasure which extended beyond -*et*.

9 This page, wh. was once an 'outside page,' is dark and dirty.



9'1 Devs *ren rymawy* awen. *Ren* should be *Reen*, both here and elsewhere: the metre requires, and the word is, a dissyllable.

*Compare*: *Ren nef rymawyr dy wedi. Tal. 3'12.*

*Rymafei bió blith yr haf. Rymafei edyflraót y gayaf*

*Rymafei win gloyó ac oleó. Rymafei torof etc. Tal. 70'7-9.*

9'5 *trybesttaud*. Altd. letters, and consequently abnormally formed, especially the *a*. The *f* is joined at the top to the following *t* in a faint way, as if made by a pen when the ink was all but exhausted. The doubling of *t* after *s* is not usual, but there are other instances. The rhyme demands *-aud*. Cp. *Book of Taliesin*, 60'13: *Atozelwif flamdwyn vaó2 trebystaót.*

9'7 *Amhad*. There is a notch in the vellum here. Cp. 15'3.

9'11 *kywatas*. *w* is abnormally formed: *a* is quite small and in the position printed in the text: *s* was or. wr. *f*. The alterations look old. The scribe probably wrote *kywataf*=*kyvaðas*.

9'12 *caf*. This reading was suggested to me by Prof. Morris Jones. "The click of the *cynghaneð* demands a *c* here," and the sense confirms it. I must, however, confess that I have failed to see *ca* in the MS.,—these letters are too ill-defined to be sure of anything, though the *a* may be compared to the *a* in *trybesttaud* above. Still there can be no doubt as to the correctness of the reading *caf*, or about the acumen of the suggestion. *Read*:—

*kerd kymwynas | ked kyvaðas | cas amðiveid.*

9'12 *amtiveid*. Even if there be no other instance of the survival of *m=v* in the B.B.C., still I do not think the MS. permits us to read *amdiuðeid*, as suggested to me.

9'12 *Cathyr*. Four-fifths of the *C* is formed normally, but there is a tag at the end (possibly added later), which converts it to a character more like *G* than any other letter. See *Facsimile*, and cp. 16'3 where the tag, inside the *C*, is merely a dot. Perhaps both cases are instances of clubbing, common at the end of *c* and *t* in the B.B.C. Prof. Morris Jones suggests that *Cathyr* is the original form, and *Cethr* a form deduced from the pl. *Cethri* where the *e* is regular, caused by the termination. Cp. the Latin *Centrum* with *Cathyr*, and *Centum* with *Cant*. See *Silvan Evans's Dictionary*, s.v. *Cathrain*, to drive with a *goad*.

- 10'3 *coz achîwid.* Cp. 12'3, 36'6. (For *Kyvid* see 12'4, 62'10, 76'13).  
*Cp.* Dywynnic dy wir yn wynnyas,  
 Dy wynuyt ym kywyt nyt cas. *R.B.* 1424'8-9.
- 10'36 *kýhid...wofcozd.* Possibly patched. [here.  
 10'7 *kýgoz=kýnghor.* Cp. 73'13, 90'4. There is a notch in the vellum  
 10'10 *Clo kelvid.* Or. wr. *i.* Metre requires 4 syllables. Read:  
*clo kelvíð.*
- 11'2 *brauduriaeth.* Altd. late into *n.* Cp. *brau*, 4'1.  
 11'4 *Gvytbuið.* Cler. err. for *Gvytbuiðl.* Cp. *arað*, 68'3.  
 11'8 *metvin=med + cwyn (cēna)='mead-feast.'* *Cp.* Gwr a aeth  
 gatraeth gan dýd. ne llewef ef vedgwýn vei noethyd. *Aneirin*, 4'2.  
 Note the formation of *t* and *c* in the *Fac.*, and observe how closely  
 they often approximate in form: contrast 79'1.
- 12 The capital *M's* in this page, with the exception of the one at  
 the end of first line, are formed as if two elongated OO were  
 joined together, a form unknown to me in other Welsh MSS.  
 The same remark applies to pages 11, 81'3, and 93'11.
- 12'5 *minhev new frav.* An affirmative particle. *f=ff.*  
 12'8 *doeth.* Modern. Wr. probably by Dr. Davies.  
 12'10 *Mýnvínad vron.* As the scribe has left out the line which  
 should follow, it is, perhaps, unwise to suggest 'myn *vimad* vron.'  
 The ' over *i* (which answers to our dotting) is late.
- 13'5 *ozían, i.e. organ,* from Lat. organum, as *arían* from argentum.  
 13'5 *vahanieth.* This spelling probably represents the pronunciation  
 of the scribe, and prevails still except in Gwyned and Glamorgan.  
 Final unaccented *ae* became *e* very early in the greater part of  
 Wales: in the early MSS. it is often so wr. in verbal forms like  
*adwen* for *adwaen*, and in proper names like *lthel* for *ludhael*.
- 13'6 Scribes were in the habit of leaving spaces for big initials, to  
 be afterwards filled in by the rubricator, who often corrected  
 mistakes, and patched certain capitals. The scribes however  
 'wrote small' the proper letter, either in the middle of the space  
 left blank, or in the margin as here. See Facsimile.
- 13'9 *iurthen.* Read: *uirthen*=? derivative of *guirth*.

\* \* \* The distance between 'i' and the flanking limb of 'u' is, as a rule,  
 greater than that between the two limbs of the 'u.' Cp. *efmuith*, '4 above.

- 13'11 *vebin*=*pl. of maban*, of which *baban* is a mod. doublet.
- 14'3 *paraud*. Boggled letter. Or. wr. *rr* or *rc*. There can be no doubt about *-aud* being the correct reading: the rhyme requires it.
- 14'5 *Ryhait*. The old stem diphthong *ai* = medieval *ae*, as in *dyhaetei* 24'1, wh. we have affected in *di-heit*, 96'9. '†Both or. and affected vowels occur in 3rd sing. pres. Ind., as in *cân* and *teifl*.'
- 14'5 *itaut*. Possibly an older form of the 3rd sing. m. termn. of the prep. *iðaw*. Cp. *utut* and *udu*: see Note 49-50.
- 14'6 *naut*. More like *n* in MS., but the rhyme needs *u*.
- 15'9, 90'5 *cluir*, a monosyllable. Note its rhyme words—meaning =? *closet*. Cp. *ystryem yn llôyr kyn clôyr cyffes*. *Tal.* 33'13.
- 15'1-10 Repetition with slight verbal changes. Cp. 9'5-7.
- 16'1. *Cadir wober yv*. †A dissyllable rhyming with *dirper*.
- 16'2 *Kanholicion i.e. Kan holicion*=*from suppliants*.
- 16'3 *Cau*. There is a dot inside the *C*, but detached from it. See *Facsimile*, and note on 9'12.
- 16'4 *kÿrÿff*; = *kÿrÿfflet*, *i.e. kywrysseð, or kyvryffeð*. See 60'14, 78'14.
- 16'6 *Kywreneirch*=†*kyfr-enneirch, greetings*. Cp. *Cyfr-goll*.
- 17'7-10 This *Englyn* was wr. in the second half of the xvith century. The curious should compare this very intelligible *Englyn* with Skene's reading of it (vol. ii., p. 315).
- 18'4 *Ac vei gyuerkinan*=*A phei †gnyuerkinan*. See '8, & Note 4'1.
- 18'4 *am.ÿ.gylchin*=ÿ *amgylchin*.
- 18'8 *Ac vei. vei. paup*. The abnormal late line (see *Fac.*), drawn from the top of the second limb downwards across the first limb, is a xviiith century attempt to change *v* into *p*, thus reading 'ac *p*ei. vei. paup.' The line is however a syllable short. *Read*—*Ac vei vei. ÿ. paup | tri trÿchant tavaud | Ni ellÿnt wÿ draethawd | kÿvoetheu ÿ drindawd*. 'And were it that there were etc.'
- "† The so called conj. 'pei' is simply the impf. subj. of the verb 'to be,' with the consonants hardened, a mark of the subj. It occurs also as here with rad. 'b' softened into 'v,' an unusual mutation after 'ac.' Still 'ac vei' is the same as 'a phei.'"
- 19'2 *tridaud*. Cler. err. for *trindaud*.
- 19'5 *Guae ti ðin*. Omit. The punctum delens under the *n* is app. in the or. ink. *Read*: *Guae tidi*.

- 19'7 nev duid=nevd uid=*mod.* yr wyt.
- 19'10 Trvach. Comparative of trv, 57'7. Synonymous with its derivative truan, the word in common use. Cp. *trugar*.
- 19'10 *llogyl-wit*=†*locul-us*, i.e. *coffin wood*=*bier*.
- 20'7 kyuef. Cp. *kyn kýwefc daear kým gozwed* ⁊ *být ozfun gododin bed*. *Aneirin*, 19'3. Cp. also the doublet forms *prysc* and *prys*—*na chlat im prifc*, wh. rhymes with *gwis* and *kýfrujys*. See 57'15.
- 20'10-11. The writing of these two lines is a trifle smaller than in the rest of the page—type one size larger would represent the MS. better.
- 21'2 Prit prinudechant=*mod.* Prid prynud-*dí* chwant.
- 22'1 *moe ý dinwalfute*. *Metathesis for dinwalfute*. *Mod.* mwy y *dyfnasut-ti*. † Cp. *dinwalfune*, 87'8.
- 22'1 *merwerit*=*Merweryð*, from “*Mori-Iverijo* treated as *Mori-verijo*, the *Irish Sea*, and later the *sea* generally. In the first sense it came to be wr. *Mor Weryð* in the xvth cy., and *Mor y Weryð* in the xixth.” J.M.J.
- 22'3 *guerth*. In or. hand. Cp. 84'12. † Should be *gurth* as or. wr. Cp. *Mod. wrth na buost*=since thou hast not been.
- 22'4 *vffil*=*uvil*. From Latin *humil-is*.
- 22'4-5 *creiret na*.<sup>1</sup> In the *Fac.* something like a letter appears between these two words. The vellum of the original MS. is greasy here, and an *f* on p. 21 ‘shows through’ at this place.
- 22'5 *na*. Open at top—almost a *u*.
- 22'7-10 The first letters of these lines, as well as the letters at the end of the corresponding lines on the opposite page, are somewhat smudgy, because the MS. was closed before the writing on page 23 was dry.
- 22'12 *pir wuuf*=*pyr vwuf*.
- 23'11, 24'7 *do-dath*. † ‘Perhaps from \**do-ate-act-*, a past participle pass. used as pass. verb, *was put*. In the verbs *aeth*, *gwnaeth*, the element \**act* is perfect active.’
24. The writing (i.e. the strokes forming the characters) of this page in particular, and of page 25 in a lesser degree, is ‘open’ as if done by a fatigued quill pen, or with insufficient ink.
- 24'11 *keugant kywraghaum*. wide *kýwiffcaran*. *Read*:  
†*keugant kyfranghawn* | *wedy kýfyscarwn*.

- 24'13 *k*inatlet. Or. wr. *h*, but alt. into *k*, app. by the scribe.
- 25'5 lluch a tharián. Scr. err. for 'lluch a tharan.'
- 26'11 beddrael. *Rad.* †pedr-ael, *four-sided*.
- 27'1 eiliverl *vedit*. Scr. err. for 'eiliver *vinit*' = *Mons Olivar-um*, or *mynyð yr Olewyð*. Silvan Evans corrected *vedit* to "*venit*," a form not found in the B.B.C. See Skene's *Four Ancient Books of Wales*, vol. ii., 329. 'Mynyð Olifer.' *Myv.* 354<sup>b</sup>.
- 27'8'9'11. The numbering of the Triads in the MS. is late, and therefore not reproduced. See *Fac.*
- 27'12 fil'. *k.* = *filius Kadvan*.
- 28'13. With this line ends the *third* quire. The end of the last Triad is wanting, and evidently one or more quires are missing.
- 29'1 innechrev. *Altd.* App. the scribe caught himself in the act of repeating the proclitic *in*: he wrote *i* and the first limb of *n*, which he clumsily joined at top and bottom into something suggestive of the letter *n*. Note that the *n* is not generally
- 29'3 welli = 2nd sing. pres. Ind. of *gwallu*. [doubled. *Cp.* 2'2.
- 29'6 er-gynan, *bespoken, renowned*.
- 30'7 Ym Gueinvod im gozod. *Guein-vod* = sheath-like abode, the grave. *Gorod* is probably a cler. err. for †gorfod.
- 30'10 graget. Cler. err. for 'gwraget.'
- 31'2 Guae. Abnormally formed, and more like *n* than *u*, unless note on 4'1 is applicable here. Sense requires *u*. *Cp. Red Book of Hergest*, 1190'29.
- 32'2 maret. Cler. err. for †mauret, *mod. mawred*.
- 32'10 After 'Dychricha croen diuiffet,' one line or more must be
- 34'5 awant = *avvant, i.e. a vuant*. [wanting.
- 34'11 ny bu | ve = ni bwyf i = *dialectal ni bŵ i*.
- 35'2 athuëdicco = *ath vendicco*.
- 35'3-8 **a**. The fact that we have *kagell, vastad, Teir*, proves that this **a**. is used as a contraction for the formula of '2. The simple conjunction would give *achangell, agvastad, Attheir*, and would not be followed by a 'full stop.' See 35'10-36'8.
- N.B.*—By reading *a'th vendicco* and *a'th vendigawys* respectively for each **a**. we get a perfectly regular poem in *cyhyded naw ban*, i.e. lines of 9.



- 35'6 guīt. We want here a dissyllable, a word app. for *firmanent* as opposed to *earth* 'eluit.' If guīt=gwynt, as one would expect, then a word is missing.
- 35'10—36'8 a.=*athuendigufle*. Note the repetition of 35'9 in 36'1 and see note on 35'3-8. The termination *-ws* is, perhaps, older than *-wys*. See next note.
- 36'1 *athuendigufle*. Cp. 35'9, and *ffruinclŷmus*, 93'13.
- 36'2 a *vascul* a *femen*. From Latin *masculus* and *femina*. See 38'8.
- 36'11-12 *in celi*=*in cæli* for Lat. *in cælo*. The idea that 'Celi' proves Druidic worship in groves of 'holly' is too absurd to contest. 'Dw celi' means simply 'God of heaven.' It may be necessary to state that *e* and *æ* were written simply *e* or *ę* in late Latin. The genitive *celi* was adopted as a Welsh word, and used indiscriminately for all cases, and sometimes did duty by itself for 'Deus cæli.' Cp. 37'8.
- 37'8 *ſpū*=*ſpiritu*. *Cristi*, *pater*, *fili*, and *ſpiritu* are in various cases, all used here as vocative.
- 38'10 *auneth*. Cler. err. for 'aunaeth'=a wnaeth.
- 38'11 *llythir*.ig. cuir *i.e.* wax tablets.
- 39'1 *finhuir*, *i.e.* the senses, feeling.
- 39'2 *huir*=*slow*, patient, gentle. Cp. *huir*.vridet, 60'18.
- 39'3 *otyueti wir*=o *dywedi* *wyr*.
- 40'3 *vuilaud* *i.e.* *humilitat-em*. See 42'14.
- 40'5 An *duch*=may he lead us. † From \**doucset*=old sigmatic subj.
- 40'7 *werindaud* *i.e.* *virginitat-em*. Prof. Morris Jones calls my attention to this word in *Llyfr yr Ancr* 17'4, Latin text 185'1.
- 40'12. The fourth quire ends here. The writing after this page is smaller and the ink blacker; the patching is in red instead of chrome. The writing belongs to the same school, but it is not by the same scribe. Note the slightly different orthography.
- 40 bottom margin. Repetition of ll. 9-12 by a lr. hand. See *Fac.*
- 41'6 *guirth*. Latin *virt-us*, † whence also Ir. *firt*, miracle.
- 41'13 *devnit*. Altd. letter.
- 42'13 *ioff*=*Iov*=*Job*.
- 43'5 *y mas maeifaud*=in the field of honour. *Mas* is a scr. err. for *maes*; and *maeifaud* is the Lat. *maestāt-em*. † Cp. *Tal.* 11'9.



43'6 adwin. Corrected by a mod. hd. into 'a dîwin' as in '7: the same hd. has wr. something resembling *e* over *mas*=*maes*, '5 above. *dîwin* (which is the negative of *gwyn*)=sullied, impure, unblest. '†The metre requires *diwin*—*duw* a *dîwin*.'

43'6-7 *a diwad*.....*a diwin*. ? omit both *as*, wh. make the lines 8 syllables each, and do not help the sense. However, this may be an Englyn *byrr a thobeid*, wh. has 10, 6, 8, 8, syllables.

43'8 *brad*. Sense suggests a cler. err. for *braud*.

*Read*: Y'maes maeistawd y mae moli—Duw  
a diwyn i godi ;

Difad pechawd, wÿd weði,

Diwyn celu *brawd celi*.

In the field of excellence is God praised ;

It is hurtful to offend him ;

Ungodly is sin, passion's craving ;

It is culpable to conceal the judgment of heaven.

43'9 *guenglad*. Cler. err. for *guengulad*, i.e. *gwenwlad*.

43'16 *o gyllestic*. Cler. err. for *o gyllestric*. Cp. *Taliessin*, 76'14.

44'1 *apis idi*. *impuet*=*a peris idi ym peruet*.

44'10 *ÿwin iti*. Scr. err. for *ÿ owin iti*=*mod. i ofyn idi*.

44'15 *hnni*. Scr. error for *hînni*.

45'6 *lletir*. Sic in MS. Cp. *lletir*, 67'3: *llefdir*, *Aneirin*, 23'15 ;

*Yn llannerch yn lleudir mervynyawn*, *MVV.* 161b'24; & *lletired*.

45'8 *Kai* i.e. *ka-i*, a dissyllable, = *Kain*. See 44'16. [ *Tal.* 77'21, &c.

46'2 *paup ÿ chwant*. Sic in MS. = *paup er y chwant*, or *pawb i rÿ chwant*. But cp. 44'8-16 of *The Book of Taliessin*, wh. reads :

*Aduÿn gaer yffyd ar lan liant.*

*Aduÿn yt rodir y pabÿ y chwant.*

*Gogyfarch ti vynet boet teu uÿyant.*

*Gÿaywaÿz ryn rein aderlyffant.*

*Duÿ merchyr gÿeleif wyr ygkyfnofant.*

*Dyf ieu bu gÿartheu a amugant.*

*Ac yd oed vÿzger coch ac och ar dant.*

*Oed lludued vynet dyd y doethant.*

*Ac am Gefyn llech vaelÿ kylchÿy vÿziwant*

*Cwydyn y gan gefyn llu o garant.*

The *variant* readings are instructive, and if this is typical of the way MSS. were copied in the xiii<sup>th</sup> century, it is no wonder the *Book of Taliessin* presents endless difficulties. When a proper name like *Gwyned* is transformed into the verb *myned*, and *Kei wyn* into *cesn*, etc., the sense naturally becomes elusive. Even the *Black Book* text is not above suspicion either. The number of the syllables in successive lines is too variable to be accurate transcripts of what the poets wrote.

- 46'3 darwant=darvvan=mod. darfuant.  
 46'5 ad cozzant. Altd. letter.  
 46'11, 58'3 kad *degin*. Cp. *Aneirin*, 3'5: dwys *dengyn* yd ymledyn  
 46'16 gl'ich=gulich. [aergwn. †villains.  
 46'16 diwurn rhymes with maelgun. The *r* is mute. Cp. *Aneirin*:  
 diw Sadwrn bu *diwurn* eu kyt, 17'16; and 'bu *didurnn*,' 35'17.  
 Cp. also dialectal *Sadwn*, and *gardwn* (=gardwrn).  
 47'2 y chegev. App. with *a* affected. Cp. y chageu 48'4'14.  
 47'2 auit. ? a uibit=a wybyd. Cp. 47'12.  
 47'4 inyganhvy...imon *i.e.* in Dyganhwy...in Mon. See 2'2.  
 47'5 yscawin. Cler. err. for *guledichuy*. See 51'7, 78'3.  
 47'5 yscawin. Cp. 81'3. There is a hole in the MS. here: no trace  
 of the *w* is left, and only the smallest fragment of *-in* at the top.  
 47'5 t̄=tra. This contraction mark (see *Fac.*) is used for *ra* and  
*ur* indifferently.  
 47'10 balawon, *vel* balaon. Meaning variously guessed as, *foxes*,  
*wolves*, *cubs*, *blossoms*. Cp. *Tal.*—A mal *balaon* faeffon syrthyn,  
 14'22; & *Aneirin*: Peis dinogat...o grwyn *balaot*, 22'12.  
 47'16 y env. Or. wr. *v*.  
 48'1 gint=*gentes nigrae*=kenhedloeð duon=*Danes*. Cp. 55'11. See  
*Annales Cambrie* in Y CYMMRODOR, vol. IX., p. 165. Cp. Gozuchyd  
 y lav lofen | ar *gynt* a gwydyl aphryden. *Aneirin*, 24'20.  
 48'4 pen p...pchen=peren per...perchen.  
 48'4'13 puwaur=pufawr. †From Lat. *pomar-ius*, fruit-bearing.  
 48'4 maur weir|rauc. *Misprinted* werirauc in some copies. *Gweirawc*  
 would suit an *orchard*, but if *pufawr*=a *fruit-tree* then *gweirawc*  
 is probably a scr. err. for *weirhawc*.  
 48'10 clefytaud. A metathesis for—clefyfaud.

48'15 kywetyrn, 'drinkers.' Formed app. from kyved, fas kadarn (pl. kedyrn, 'warriors') from cad.

48'17-18. In a later hand.

49'3 A mi discoganwe. A scr. err. for 'discoganawe.'

49'6 nýd ant y kenhin, *they shall not go from us*. Kenhinne by the process of assimilation became kenhinni, whence kenhin (the prevailing form in old MSS.)=*mod.* genhym, 1st per. pl. *Cp.* Canhóyll yn tywyll a gerd genhyn | kynan yn racwan ympob difgyn. *Tal.* 15'17. *Gennin* and *gennon* are still the forms in common colloquial use. In llettkint the *t* is silent. See Note 4'4.

49'8 Run. App. a place name. *Cp.* 'yn run.' *Tal.*, 39'16.

49'9, 105'4 ýfcud *vel* ýfcuid, 1'6, 96'13, etc. O.W. *scuit*, O. Br. *scoit*, O. Ir. *sciath* come from a Celtic \**skeito-*, connected with Latin *scūt-um* from \**skoito-*.

49'11 ý kifceiffe *vý hun*=I slept *my sleep*, or more probably, I slept *myself*, † because *hun*=*sleep* occurs as a rhyme-word in '12.

49'11 pchellan=*parchellan*. *p*=*par* as well as *per* in Welsh MSS.

49'12 *clywir*. *Pen.* MS. 3 reads: *dywir*.

49-50 vtvt *i.e.* uðuð=an old form of the prep., 3rd pers. pl. *Cp.* Trýchan meirch godrud | a grýffýws ganthud. *Aneirin*, 30'22. *Kyndelw* and *Gwalchmei* used the -ð termn. frequently. See *Myvyrian Arch.* (1870) pages 143<sup>a</sup>, 145<sup>a</sup>, 147<sup>b</sup>, 169<sup>b</sup>, 186<sup>b</sup>, 187<sup>a</sup>, 221<sup>a</sup>, 249<sup>b</sup>, where the following examples occur:—*eitut*, *ganthut*, *kyfryngthut*, *racdud*, *trostut*, *utut*, *arnadud*, *ganthud*, *racdud*, *ymdanadud*, etc. (*See Pen.* MS. 3, p. 8, *Brit. Mus. Addl. MS.* 14869, *Panton MS.* 12). The above prepositions occur also *without* the final -ð=*f*. For example: *o ganhat ieffu*. | *Ac vn tat ae bu* | a their mam *udu*. | *Onadu y doeth rad*, etc. *Taliessin*, 74'7; 75'17. This is the oldest form: witness *igridu* (=irigdu=*y ryingdu*) in the *Book of St. Chad*: see Preface to the *Book of Ll. Dáv*, p. xliii.

Note that the rhymes allow no doubt as to the terminations.

A late hand has added the contraction mark for *n* over the second *v* of vtvt, thus reading vt<sup>n</sup>vt, a mistake wh. the scribe makes at †76'3-4, where ut<sup>n</sup>vt should rhyme with kyftut. See *Facsimile*.

50'1, 51'2'3 *Nu*=Goth. *nu*, Sk. *nu*, Gk. *vûv*, Lat. *nunc*, E. *now*.

50'2. *Oef*=*wyf*. *Oe* is sometimes used for *wy*. See 53'15.

- 50·13. Kyn dýffod ar *willawe* i.e. *vy llaw i.*  
 50·14 *lleith* mab guendit = the *death* of the son of Gwendýð.  
 50·16 Tra fu | *vm* puill. A scr. err. for 'vim' = vymhwyll.  
 50·17 am buiad. Contrast *Red Book*: xxiv meib *am bwyat*, 1038·5;  
 Brodys am bwyat a duc du6 ragof, 1048·5·31. † Impersonal.  
 Cp. O. Ir. impers. *ní-m-thá* (also *nímpthá*), 'I am not.'  
 50·18 warius, i.e. war-I-us. Cp. gwar-ë-us. *Ancirin*, 11·4.  
 51·1 díogan. Hole in vellum eaten by the green paint of the big  
 initial A on the other side of the leaf.  
 51·2 Nv nev nam *guy*. guall. Probably a scr. err. for †*guyl*.  
 51·7 *guledic*. First limb begun as *l*. Cp. 47·5, 78·3.  
 51·8 aghúð = aghiid = aghyhyd in *Pen.* MS. 3, of *unequal length*.  
 51·9 hwetil = mod. *chwedl*. The old form, however, survives as  
*hwedel*: ní w̄dwn i mor hwedel = *I knew nothing of the 'talk,'* or  
*'story,' i.e. I heard nothing.* *Hw-* prevails over the greater part  
 of South Wales, and as nearly all our important vellum MSS.  
 were wr. in *South Wales*, instances of *hw-* are not uncommon.  
 Cp. *huarhei* 95·4, *hwimleian* 51·9, 55·7·13, but also *chuetil* 55·13,  
 51·17 *y erir*. *Pen.* MS. 3 reads 'y oror.' [chuerv, etc.  
 51·19 o willt. *o gwallt*. ? Err. for *a*. There should be no following  
 52·1-3. Repetition of 51·14-16. [g after o.  
 52·3 *hafon*. Cp. *hafon* 51·16. *f=v* still interchanges with *ð*.  
 52·10, 59·7 na chlat de *redkir* = † 'lair' acc. to Prof. Loth. *Mab.* 1, 337.  
 52·11 Rac erwis ritech. Scr. err. for Rac *erchwis* riterch.  
 53·6 *nid*. Or. wr. *uid* or *iud*.  
 53·7 *guyftuiled* = *guytuiled*. Confused probably with *buyft-viled*.  
 53·15 *creddoe* = *cretwy* i.e. 3 sing. pres. subj. The consonant is  
 hardened in the subj. .O.W. has *-wy* as a rule: in the *mod.* 'credo'  
 the *d* comes from the stem ind. of the verb.  
 53·16-19 Yd welese...mvyhaw. These three and a half lines were  
 app. added lr., and probably by a different scribe. *Weles*, in the  
*first* person, is unusual in MSS., though normal in the dialects.  
 Cp. *Rýdid imeneid*. reid ryioles, 87·2.  
 53·17 *cynull*. Abnormally formed.  
 53·19 *gogcet*. A stumpy addition is made above the *e*. *Read*: *goglet*.  
 53·19 *llaret*. Derivative of *llary*, † from Lat. *larg-us*.

- 54'7. A *m'* difgogañafe. Abnormally formed.
- 54'15 eneichauc. A derivative of *tan-ach*, i.e. without pedigree, of low caste.
- 54'16 *ve*. The stop after *ve* is doubtful; it is too low down to be original: See *Facsimile*.
- 55'6 *dyhet*. *Cp.* *dýhet* a *divýfci*, 61'15; & *ým* *bid dýhetauc*, 55'2. *Dyhet* is, in sense, the negative of *het*=*hed*.
- 55'6-7. The chemicals in the green paint used for the big initial O have eaten a hole in the MS. here, thus causing the disappearance of the O and of the words written on the back thereof: see 56'6-7. The same remark applies to 56'14-15, and end of 55'15-16; also 57'14-15, and end of 58'14-15.
- 55'11 *oýnt*=*o ynt*=*or gynt* in *Pen.* MS. 3. *Cp.* *llu feif*, *eil oynt*. *Taliessin*, 31'11. See Note 48'1. † *Ir. Genti*.
- 55'11 *clev*. The sense alone can often distinguish between *cl* and *d*. The place has been assumed to be *Aber deu gledu*, but that makes one syllable too many. The scribe prob. dropped a syllable only, and we should, perhaps, read, *clêtev*. Compare however:—  
*Dymhunis ton wyrð wrth Aber Dau*  
*Dy-chyrch glan glaswyn glwys y frydau.* *MVV.*, 144a '20-1
- 55'14 *tir ethlin*=*tir epeling*=? *y Berveð-wlad*.
- 55'15 *o g\*\*\*\**. *Read:* *o g[yfranc]*. *Pen.* MS. 3 reads: 'gygrang.'
- 55'16 *ar warr. a\*\*\* kychuin.* *Read:* ? *ar warr ac ar kychuin.*  
*Cp.* *Peleidyr ar gychwyn a llym waewawr, An.*, 9'17. *vymareu vy mar ae kychwyn, R.B.* 1395'32. *Pen.* MS. 3 has '*acharr ar*.'
- 55 *Bottom margin, in a late xvth century hand, has the following:*  
 Yr arglwyd Gozvchaf ioz eurgledd gwzeichion  
 a Gatwo yn da ni Ennyd ac a gatwo yn dynion  
 Rac Sais kav a Gwyddel a Rac kas kigyddyddion  
 A rac Bloedd a lledzith a Rac Bleiddiaiv a lledzon  
 Rac hwnnakw yn ddzwc Rac kwn kynnddaizogion  
 Rac dzaic awyz a thwzf a Rac dzykzythozion  
 A Rac hiz ddvlwm Sazff a Rac Kezdd Wiliam Sion.
- \* \* kav=gau i.e. 'false Saxon.' For 'kigyddyddion' read 'kigyddion.  
 drykrythorion=dryg-grythorion.
- 56'1-4. *Wr. app. by a fresh hand, or at least by a fresh pen.*



- 56·4 *Kylwet*. A hd., like that of Dr. J. Davies, has inserted *ch* above the *w*, thus reading 'kylchwet.'
- 56·6 *Y parchell*. Enough of the first limb of the *p* is left to be sure of that letter. 'pørchell' in *Pen*. MS. 3.
- 56·7 \*\*\*\*=*varw* in *Pen*. MS. 3. The couplet then will be :  
*Y parchell yssy vyw, bydawd meu ;*  
*Ar hwn yssy varw, keissed ynteu.*
- 56·9 *neud dit golev*=it *is* daylight. *Cp.* †*nid myfi*=it *is* not I.
- 56·11 *Arièv*. There is an *n* over the *v*, which looks old, but it can hardly be by the scribe, as the lines are so fine. See *Fac*. Misprinted in some copies 'Arièv.'
- 56·12 *lluch*. Has a *wr.* above (by the same hand as 56·4), thus reading 'llauch.' But ? omit *lluch*: the line is too long.
- 57·2 *cun callet*. *Cp.* *glas callet*, 33·3 ; *oer callet*, 91·2. Also *Ancirin*: *Yd i gweles* : *ar hual tref tardei galled*, 25·6 ; *en amwyn called a med eidin*, 33·17 ; and *Taliessin* : *Pan pzynassant danet tróy ffilet called*, 13·26. *Pen*. MS. 3 reads : 'gynhatled.'
- 57·4 *Kywrug glyu Powis achlas guinet* = ? Between the chief of Powys and the clan of Gwyned. See Silvan Evans's *Dictionary*, 57·7 *trv.* See note on 19·10. [s.v. *clas*.
- 57·8 *parchan*. Cler. err. for *parchellan*.
- 57·10 *hardwy*. Looks more like *cl* in MS.
- 57·11 *aer llýf*. A late hd. corrects *f* into *t*. But ? *aer llýv*=*aerllyw*.
- 57·13 *kimrvy.werin*. *Cp.* *Taliessin* : a march *karadaóc kymrby teithiaóc*, 48·5 ; *Atóyn plóyf kymrbydyó a towys*, 9·14 ; *Góeleis i lyó katraeth tramaeu | bit vy nar nóyhachar kymryeu*, 62·22-3.
- 57·14 *gvif*=a *sow*. Breton *gwiz*, *gwez* ; O. Corn. *guis*, Ir. *feis*. 'Gwys also is the name of a brook, and of one of *Twrch Trwythk's* piglings.' See *Celtic Folklore*, pp. 522, 526-7.
- 57·15 *Na chufte*=*Na chwfc ti*. *Cp.* 58·3-4.
- 57·15 *prifc* rhymes with *gvis*. Omit *c* and read *prys*. *Cp.* *kyues*, 20·7.
- 58·5 *Sarffren*. Cler. err. for *Sarffrín* as proved by its rhyme-words 'gollwin' & 'dullin.' We meet with *Sarff-vryn* in the form of *Sarfbryn* in a charter of Abbey Cwm Hir : see Dugdale's *Monasticon*. Mr. E. Phillimore queries *Carreg Wiber*, near Llandrindod Wells. See *Owen's Pembrokeshire*, vol. II. p. 300, note 1.



- 58'8 *maur*. More like *inaur* in MS. But *jn aur* in the line above seems to be against the repetition of the same expression, which also makes the line a syllable too long. *yg gaur* in Pen. MS. 3.
- 58'9 *llaffnev in ertirn*, 'blades in their *handles*.' Cp. 'esgyrn eliphant ys gnawd yn yrđant ar yr *erđyrn*.' *MYV*. 230<sup>b</sup>.48. Cp. also mod. *dwrn cryman*, *cleđeu*, &c. But if it=† Ir. *airdorn*= 'fist,' we should translate, 'swords in their *clenched hands*.'
- 58'11 *đodawr*. When a vowel is placed as a contraction above a letter, as the *i* here above *đ*, it stands for *r* + the vowel written. Read *prđodawr*. Also *prđein* (in margin).
- 58'14 *achistutia gwad*. Cler. err. for—a *chistutiau gwad*.
- 59'1 *Nud glas minit*. *Scr. err. for* 'neud glas minit.'
- 59'3 *lluid yv vy bleit* i.e. *visage*. Cp. *llwyd vyngran*.
- 59'6 *gawi*. Prob.=*gawvi*=*gafwy*=? a doublet of *gofwy*, '13. Piggie on a visit should not root up his lair, nor sojourn too long.
- 59'7 *nac ifte wiuuđ*=*nac iste wiuuđ*=*wyvwvy*. Cp. *muyvy*, 33'7. The dialectal form of *eistedđ* is *iste*: its final *đ* was dropped in the XIth century (see *Pen*. MS. 29), but whether its *ei-* was simplified to *i-* so early, one instance is not enough to prove.
- 59'12 *reñion*. App. this is the MS. reading, but *reñon* is perhaps, equally probable. Cp. *kinreñon* 6'7.
60. This page is dirty, and the writing is not always quite clear.
- 60'1-2 *gorlaf kein...disgoganaue*. Very faint because the green of the big O at the back is gradually destroying the vellum. The two adjectives come together; this points to a scr. err. Read: O. a p. *neud blodeu drein*, *gorlas kein minit*, *eluit neud kein*. Cp. *đy cecin yr mđnđd*. *Bk. of Ll. Dđw*, 145'26.
- 60'5 *veibonin*. Scr. err. for *veibonein*. Cp. *Gwaith fudig gwledig gwlad feibionain*. *MYV*. 150<sup>a</sup>.46.
- 60'7 *eriffi*. The *ff* are faint especially the upper half.
- 60'10 *ifpi*=*ifperi*, 'lances.' Cp. *Aneirin*: *ac yđberi y beri creu*, 7'9, 31'11; *y oz yđpar yoz*, 21'17. Borrowed, like Br. *sparr*, from O.E. \**sparre* (attested by *sparr-ian*), whence E. *spar*. Cp. O.E. *spere*, E. *spear*, W. *spēr*. The *s* of *yđperi* is ill-defined.
- 60'14 *Kyuriff*;=*Kyuriffet*=*cywryssed*, or *cyfryssed*. See 78'14.
- 60'16 *diguet*, i.e. *di-guet*=*diwedđ*.

- 60'20 *kir*=*ker*, wh. occurs in mod. Welsh in the mutated form only, i.e. *ger*, near. See 10'8, *kir* llaur.
- 60'20 Vn *ýffun* aroun. The MS. is a little dirty here and the letters somewhat indistinct. We should prob. read *yffin*, i.e. 'un *yff* i'n *tarofun*.'
- 61'8 Rvit ny | kywruit. A verb is missing. *Read*: Rvit ny *bu* kywruit.
- 61'9 Escyp *agkyueith*=*anghyweith*=? unsociable, churlish. *Cp.* *džycyfpžytolion agkyweith-as. Bruts*, 284'21. But more prob. we have here another scr. err. for 'agkiuēith'=mod. *anghyfeith*, viz., those who could not speak the Welsh language.
- 61'13 *gwyllan*=*gwylan*, a seagull.
- 61'14 *kiniweti*, i.e. *kynfedî*, *pl. of Kynfed*.
- 61'14 *avjnahont*=a *wnahont*. See note 1'9, and 81'14.
- 62'5 *alanas*. The Greek *ς* is wr. at end of lines when the space is scanty, and sometimes as here, above the letter preceding it.
- 62'9 *Kyn ifcar*. MS. is almost black with dirt here.
- 62'12 *rymi*. Irregularly formed. The name of several rivers, &c.
- 62'15—63'1 Compare *Red Book*, 580'30-32.
- 63 Possibly a fresh hand begins with line 2: the ink is paler. From line 8 to the bottom of the page the vellum is very dirty.
- 63'2 E *Betev*. This *B* in the printed text should be plain, i.e. without floriation inside.
- 63'7 *Tedei tad aven*. The epithet of *tad aguen* is given to 'Talhaern' in Nennius's *Historia Brittonum*. HARL. MS. 3859, fol. 188b'7-8. Prof. Morris Jones refers me to the *Beirniad*, (1864, p. 299), where Thos. Stephens identifies Tydei with the Irish Saint Tatheus 'pater erat enim totius Guentionie,' i.e. *tad Gwent*, wh. a careless scribe app. corrupted into 'tad *agwen*.' See *Cam.-Brit. Saints* p. 264. As Irish *th*=W. *d*, so the genitive *Tathe*=W. *Tedei*. I may further cp. *Tathe* with 'Tathiu'='St. Athan's' i.e. San Tathan's: see *Bk. of Ll. Dav*, 270'21. The mod. W. 'Tydein' possibly preserves the *n* of the Ir. 'Tathan.'
- 63'11 *rug*=mod. *rhwng*. Faint in MS.
- 65'3 *tri bodauc*. *Cp.* *muner uodauc* 12'6. Also *Myv.—Botawc y rodawc y rodyaw toruoet*, 161a'42; *Dwyn madauc dreic vodawc drud*, 264a last l.

- 60·19 *gro-ar*. ? Metathesis for *gor-ar*: cp. *dy-ar*, *gor-dy-ar* (R.B., 1035·1), *bref-ar-ad*, *gal-ar*, *llaf-ar*, *tryd-ar*. See Notes 99·12, 100·1.
- 64·2 *guyr*, i.e. Gower. Metrically inadmissible; app. in the nature of a gloss on 'gwanas.'
- 64·8 *pedryal*. App. a scr. err. for *pedrael*, wh. the metre demands. Cp. *beddrael*, 26·11, and note the rhyme-words of *pedrival*, 69·3.
- 64·8 *Abererch*, wh. is near Pwllheli, is locally pronounced *y Berch*, i.e. a dissyllable. ? *Read*: Yn Abererch *bed* Ryderch hael.
- 66-67·6. In a hand different from what goes before and after. The ink of 'Bet gurgi...heb drin' (66·1-8), is pale.
- 66·3 *dioes*. ? a scr. err. for *dioles*. Metre demands three syllables: *dioes* is usually a dissyllable. See *Tal.*, 13·24, 17·17, 21·9, 37·1.
- 66·7 *anon=avon*. Wr. *n* or., then altd. into the semblance of *v*: finally expuncted, with a *v* wr. above by or. scribe.
- 66·10 *yn y mÿnyt*. Cp. yn *hir vÿnyt*, '8 above.
- 66·15 *gur oet hvnnv guir y neb ny rotel*. Omit *oet hvnnv*.
- 66·17 *bitu=Bridw*, app. a monosyllable.
- 66·19 *hirguÿnion byffet beidauc rut*. Omit *hir*.
- 67·6 *cund*. So in MS. Read *cnud*='a band, or a pack.' *Dictionary*. '†cry, wail, howl.' Cp. *Mal cnut yn dylut deueid*, *Tal.*, 68·2; *Cant a dau y'ngrau y'nghrair achlnð*. *Cnud a chnud a fyð ymdanaðuð*. *Myv.* 145a.
- 67·13 *Bet elchwith &c*. This line is a syllable short. Cp. *Tom elwithan neuf gólych glað*. *maes maodyn ydanað*: *dylvei gynon y gólynab*. *Red Book*, 1048·39-40.
- 67·14 *maes meuetauc*. ? Derivative of *meuedð*, with the meaning 'inherited.' The suggested †*Menetauc*=*Mynyðog* would be 'min'itauc.' Cp. *maodyn* in previous Note.
- 67·15 *kiniaiv*. Scr. err. for 'kuinav.' See Note 67·13.
- 67·15 *Pieu y bet hun*. *bet hun* a *hun*=8 syllables, treating *pieu y* as=*pieu'r*. ? Should we read: *Pieu'r bed hwn?* 'hwn a hwn' ...Who owns this grave? 'So and so. Ask me,—I know'; or rather: *Pieu y bed hwn?* a *hwn?* ... Who owns this grave? and this? ... Answer: *Neud ef bed Eidef* ... a *bed Eidal* ... This is the grave of *Eidev* ... and [this] the grave of *Eidal* ...
- 67·17 *Bet ew*. Scr. err. for *neud* or *ys ef*. † cp. 64·12.

- 67'19 kanavon. The young of man and beast. *Cp.* Kanawon Gozonŷy gŷd gyniret gŷyth. *R.B.* 1432'32; treis canaon *An.*, 3'87. Spelt also *kynabon*, *MAB.* 18'27. For *keneu* see 57'10, and *cp. knyw.*
- 67'19 Meibon. *Meib* is the plural of *mab*: the double pl. *meibon* makes a syllable too many here. [*Myv.*, 215*a.*]
- 67'20 meirch mei. *Cp.* A meirch mei meingrwn dwnn a dossawc, 68'1 bruyno. The pedigrees give 'Brwyno' and 'Brwyneu hen,' but the older MSS. know neither. Should we not read?
- Piev ŷ bet hun ? bet Brwŷn o *Bricheinauc*,—hir  
hŷdir ŷ wir in ŷ bro ;  
parth yd vei nŷ bitei ffo.
- 68'2 ŷdvei. There is something like *e* placed above *dv* as if to change the correct 'yd vei' into 'y devei.'
- 68'2 Pieu y bet hun —nid. ? *uid.* Two syllables are missing.
- 68'2 aral=arial. *Cp.* 91'15. Delete cross reference at 11'4.
- 68'4 bre. *Wr.* or *o*, then altd. into *r*.
- 68'7 talyrth. See *Facsimile*, and note the difference between the *rt* in *talyrth* and *rc* in *diarchar*, '9.
- 68'12 yv *hunnv*...gur *adigonei* da ar y arvev. Omit *hunnv*. For a *digonei* read ? *digunai* or *digunaci* (both forms occur in B.B.C.)
- We have then : Pieu y beð yn y rhydeu ?  
beð rhwyv yv, mab Rhigeneu,—  
gwr ðygnwai ða ar y arveu.  
or †gwr digonei da arfeu.
- Compare the Juvenus fragment :—gur diones remeda(ut) elbid.
- 68'14 y *isscarant*. Altd. into the lr., affected form, 'isscereint.'
- 68'17 *ny* dodei. ? Omit,—a case of anticipation.
- 68'17 in *hirgweun* le. *Hirweun* is a well-known place near Aber Dâr: the name is now incorrectly spelt *Hirwaen* and *Hirwain*, and may be heard locally pronounced *Hirwen*. As for *le* *cp.* in *edrywuy le*, 68'4. *Cp.* also *Certenhin avon*, *cleveint avon*, where the descriptive noun is added.
- 68'20 Ae *clathei* [*neuf*] *caffei* but. *Neus*, or *ew* wanted.
- 68'20 *rŷddnant*. The *dd*=*d*, not *ð*. *Read*: *rhydnant*.
- 69'1 Ri oet *ew*.....oet *ef*. Omit. Pronouns after verbs are fairly constant in the B.B.C., but metrically they seldom count.

- 69'2 guawrut. Scr. error for gwaew-rut.
- 69'9 tarv. Or. wr. *i* or *r*.
- 69'10 brauchbrid. Scr. err. for bradauchbrid.
- 69'13-22 Y Beddeu . . . gawr. In a late hand. [fol. 76.]
- 69'15 Run *ryuel* afwy. Cp. Run *auael* auwy. *Addl. MS.* 14869,
- 69'18 gyhoret. Cp. Conhorget, *Bk. of Ll. Dav.* 199'21.
- 69'18 *diara*. May be read also *drara*, and even *draia*. See *Fac.*
- 69'19 einyavn *ab* C. App. there is a ' (full stop) in front of 'ab.
- 70'2 amryuef=? amryuefc=amryfysc, 'contention.' Cp. *kyues*, 20'7.  
Amryfysced=*confusion, medley, tumult.*
- 70'3 adwaen. This rhymes with *hoen* & *poen*. ?adwoen, but cp. *gottoev...gvaev...gloev*, 72'6; also 87'10-11; & *Gozffowysfeis nað nos | yny chroth yn was*, *Tal.*, 23'2; †where we have *proest* in place of rhyme.
- 70'5, 85'4 *deweint*. From midnight till *filgeint*, i.e. cock-crow. Cp. *ny ðdant pan yfcar deweint a gðaðz*. *Tal.*, 56'9.
- 70'6 *mab* din...*mab* duv. Though 11 syllables are permissible in the first line of an old Englyn, still the former *mab* is confusing here as regards theological terminology, and should be omitted.
- 70'8 *Kyrreiweint* [=madeuant] a geiff a goffaho duv | *ac nifirmycco*.  
Clearly a scr. err. for *aed|ac=ae dāc* i.e. *ae danc*. *Read:*  
Kýrreifeint a geiff a goffaho—Duw,  
ae danc nis dirmýcco,  
a nef ý nos ý trangho.
- 70'9 *tragh°=trangho*. The ° is wr. over an erasure.
- 70'16 *Din*. Or. wr. *Dri* or *Dro*, for there is an erasure at the end.  
Alt. by a late hd. into *Din=dyn*, which must be the correct reading.
- 71'5 *arch aton*. Cp. 51'16, & *Taliessin*: *arch aedon*, 68'10; *Guir y rat gðaþozthyant ðz adon*, 47'7; *vronn adon deccaf*, *An.*, 15'4.
- 71'6 ý.mēid. Cp. ý. *meneid* (71'8)=ým *eneid*, 71'10.
- 71'10 *poēin oweint*. This *i* is probably due to the pen anticipating the *eīn* of *oweint*. *Read:* *poenoweint=mod. poenofeint*.
- 71'10 ý *rolre* i.e. ýr *olre*. See *Llyfr yr Ancr*, 165'9,—yn *holre oludoed=all* our riches. The Editor now derives *olre* from O.E. *ealre*, gen. of *eal*.
- 71'12—73'10. See *Red Book*, 1042'12—1043'15. Note differences.



- 71'13-15 meirch can *crimrut*...o kad=White horses with blood-stained legs. Cp. *Crimhog*, a shin, a greave. See Silvan Evans's *Dictionary* under *crimp*.
- 72'1 can eu crees, *i.e.* crë-es. Cp. *guin y cnes*=cnë-es, 89'9.
- 72'2 *llongborth* has been treated as a place-name, but never identified satisfactorily. Prof. Strachan queries=Ir. *long-phort*, 'a camp.'
- 72'4 *gnir igrid*. †=Ir. *grith*, a shout. See J.M.J.'s *Geirfa* to *Bard Cwsc*, s.v. *gryd-wst*= 'dadwrð,' 'cynnwrf.'
- 72'6 *guaev* rhymes with *gottoev* and *gloev*. See Note 70'3.
- 72'11 *llatyffent*. Altd. into *llatyffint*. [72'14, 100'1.
- 72'12 re. As regards form, its *rad.* can be *gre* or *rhe*. See Notes
- 72'14 *błith*. Scr. err. for *brith*. Cp. *eriron dv* '15, *coch* '17, *guinn* 73'1, *glas* '7, *llvid* '8.
- 72'14 *rerint*. Scr. err. for *re-rë-int*, or rather *re-rë-eint* (100'2), wh. should be read in '12, '14-17, 73'2-7. See Note 100'1. *Red Book* reads *redeint*, which shows that the meaning was obscure in the 14th century. The word is prob. onomatopoeic. Sense=? *Oëð feirch weryreint dan forðwyd Gereint*.
- 73'4 *gran*. Scr. err. for *graun*.
- 73'12 *degín*=*dengyn*=† Ir. *daingen*=*firmus*.
- 73'13 *arvy*. Compare *Garvy saer*, 47'17.
- 73'14 *Terruin trochiađ*. †? Scr. err. for 'trechiad.'
- 73'15 *Pedridauc heul*. Cp. *Ath'uolaf uilwr pedrydawc*, *Myv.* 215b'24.
- 74'1 *þaud*. An <sup>i</sup> written over any letter stands for *ri*. *Read*: *priaud*.
- 74'10 *o tal*. The first half of *o* and the second half of *t* are left, but the rest of these two letters is destroyed by the green paint of the big capital on the back. The *o* may be *c*, *d*, or *e*, and there may be another letter between *o* and *t*. Of the *t*, I think, there can be no doubt
- 74'12 *ebruit* . . . *cluit*. Or. wr. *d* in both instances. Can *Clwyd* be for *Clwyð*? † Cp. *gormod* for *gormoð*.
- 75'11 *Bei nachaned y tyernet*. † Neither 'caned' nor 'aned' will do here. We require a word to rhyme with *tyernet*.
- 75'12 *anhwyet*, *restless*, *unruly*. Cp. *ceffyl hwed*, a quiet horse; also *anhwyeth*, 105'8.
- 76'3 *dihev utunt*, *trallaud kýftut*. † Scr. err. for *utut*. See Note 49-50,



76·12 Gurisc for gurif, *violence*. Cp. *prisc* for pris, 57·15; Pasgen *wrys* pascueirch *uryfc* vreifcdawn, *MYV*. 161b·13. See Note, 20·7.

76·13 gueilgi dowyn = *mod*. gweilgi ðofn. *Y weilgi* is feminine.

77·6 veitadon. The *tat* have <sup>d</sup><sup>d</sup> wr. over them, in the same hd. and ink, but the second <sup>d</sup> is more or less erased. There are no puncta delentia. The scribe was either anticipating next word, or uncertain in his own mind. He first corrects into veitadon, then erases the *d*, and suggests veidiaton. Cp. ueitad, 73·14, beitad, 102·11. *Read*:—Gwerlig haeton, gvaut veitadon, vaton vetveint.

77·9 lleon = lleuon, 96·13, *pl.* of lleu.

78·3 gliledic. Cler. err. for, guledic. Cp 47·5, 51·7.

78·10 affuinaf y chnaut = a. ych naut = asswynaf ych nawð.

78·13 haut naut. The marks transpose the words into 'naut haut.'

79·4 þwclod = priwclod. See 74·1.

79·7 ðlev. Begun as *g*.

79·8 viw kertaur 'm ruw. More like *c* than *t*. See *Facsimile*.

ruw = ru'w. *Read*: wyv kerðawr im rhwyv.

79·11 Affuinaf etc. The first line is often repeated to show that the poem is complete, or that it ends as it began.

79·12-16. Wr. lr. in antique style. *Read*:

Tru vom kyd kerded goned—kydymdeith,  
bid perffeith yn gweithred;

[† ym Meir] keiffwn ymward

drwy ffyð, a chrevyð, a chred.

Kyd credwi it Dovyð drwy kreiryð—ffyð,

maur benyd meith beunyð;

Eneid! pan im kyverchyð,

pa ðiweð,—ae beð a'm byð?

81·4 baut from *bodi*. Cp. Góae a dyt y vzyt myón byt ae *baðd*, *R.B.*, 1234·21. Cp. *caut* from *codi* & *craun* from *cronni*.

81·6 llyvir *rod*. †Metre points to *rol*, to rhyme with *ifcol*.

81·8 þerthideu. Cp. 31·3; *Taliessin*: maðz verthideu, 37·2; also *Red Book*: dogyn berthideu 1150·3; berthideu rieu rywafgaraðz, 1170·8; uad verthideu, 1190·30. These examples suggest a scr. err., as also in *þerthic*, 53·17. However, † Lat. *partit-us* would give a rad. 'þerthid.'

- 81'8 *kyrraw*, 'forgive.' The corresponding word in the bottom marginal repetition is *mateu*.
- 81'14 guit *fallum*. On the banks of the Teivi *ffalwm*=whitlow. I remember *pren ffalwn* used as a synonym of a *pren melyn*, wh. was used for the cure of whitlow.
- 81'14 Arav|vneuthume=Ar a *wneuthum-i*. Cp. 61'14, and see 1'9.
- 81'16-19. Repetition of '7-12 above.
- 82'9 etyl. Cp. *morddy...neu gambynt y rydað ae edyl* [a oetta gyvreith]. *W. Laws*, i. 610. Dr. Davies cps. also *ken-etyl*, 10'5, 16'8.
- 83'1 Ystarnde *wineu*. Cp. *Guyneu*, march Kei, 28'7.
- 83'1 Redeck. Shows more clearly in the *Fac.* than in the MS., where it is mistakenly erased. App. 2nd sing. pres. subj.
- 83'1 raun rin, *quivering mane*. Also *Ancirin*, 33'15. Cp.—  
Fyngwineu-farch *fwng nwyfus*. S. Tudur.
- 83'9 dris=*briar*, pl. *dryssi*, † whence mod. sing. *dryssien*, as *pysc*, pl. *pyscod* gives *pyscodyn*, and *blawd*, pl. *blodeu* gives *blodeuyn*.
- 83'11 eiffillit. Altd. from ? *t*.
- 83'11 gueith wtic. Cp. *bzdydz Pwll Godyc*, c. 1076, *Bruts* 269'13. The locality is that of *Goodwick*, in Pembrokeshire. *Good'ick* still preserves the name under an alien spelling.
- 84'6-9 Yfkithrich...delich...llunhich...achenich. Subjs., 2nd sing.
- 84'7 tagneuet. Or. wr. *t*, then altd.
- 84'7 nythvi=in meaning, ni'th vyð.
- 84'8 Ro *vjd y neujauc*=*mod.*—Rho *vwyd i newynog*. Cp. the *Juvenicus gloss*: 'anit arber *bit*'=onid arfer *vjd*, with wh. Stokes compares O. Ir. 'do airbirt *biuth*.
- 84'12 yf'ir=ys *d'ir* nithiaw ni bo pur.
- 84'14 Rietillter i.e. ry *edillter*. † From Lat. *adulter*.
- 85'9 Ynigabil. App. wr. *m* or. Traces of scratching are still app.
- 85'12 *cāuid* i.e. can wyd.
- 86'3 Nam ditawl oth wt. Scr. err. for *vvt*=*buð*, *benefit*. Di-ðawl is glossed *expers*=† Ir. *dál*, *division*.
- 86'6 *geneife*. The green paint of the big G on the reverse side of the leaf has eaten a hole in the vellum which leaves *eife* imperfect at the bottom, while the letters underlined in lines 7-9 are gone altogether.

- 86·7 aratretheif. *Scr. err. for* ar a treitheif.
- 87·2 ryioles. Another instance of *-es* for the first person sing.  
See 53·16. (? Jasp. Gr.) has inserted *i*, thus reading *ryioleis*.
- 87·5 dyllit. *Cp.* dyrlit, 8·12, 14·1.
- 87·6 rymaeth. The scr. wrote 'rymath,' as also 'dodath,' 23·11, 24·7.
- 87·10-11 guassanaeth...doeth...arvaeth. See Note 70·3.
- 87·12 ar yffit in eluit. A syllable too many. † yffit is wrong,—  
'gormod odleu.' *Read:* ar yffi in eluit=*mod.* ar yssy'n elfyð.
- 87·12 kyffei=*kyd vei*.
- 87·13 Ar hallt ar echuit. *Cp.* kyfrönc allt ac allt ac echöyd, *Talies-*  
*sin*, 69·10-11. † accentual *h* after *r*; *cp.* yr holl, ar hugein, etc.
- 88·1 eddwaeth. The *d* is reduplicated because the syllable is closed.  
*Read:* etwaeth, *Tal.*, 29·3; & *cp.* etwa, 80·13=*mod.* etto.
- 88·2 nifrdraeth. Sic in MS. *Read:* Nif rydraeth, 27·5.
- 88·2 moli. App. scr. err. for 'molir.'
- 88·4 Kyuoethauc. *Scr. err. for* Kyvoethauc. See ·12.
- 88·8-10 cv=cw̄, *where?* † cud, cut=*prob.* cw yd, cw yð. *Cp.* Pers.  
*ku*, *where?* See *Whinfield's Omar Khayyám*, 392.  
Yon palace, towering to the welkin blue,  
Where kings did bow them down, and homage do,  
I saw a ringdove on its arches perched,  
And thus she made complaint, coo, coo? coo, coo? [i.e. where are they?]
- 88·9 The marginal words are wr. in 5 lines in the MS. Exigency  
of space in making up the forme compelled the departure in the  
reproduction. The margin of the MS. has been "shaved." The  
underlined letters, which are guesses, mark the beginning of the  
5 lines in the MS. See *Facsimile*.
- 89 *Descriptio hyemis ac disuatio | belli per id temporis propter—*  
*cafum mechtis fili llovarchi et aliorum.* Wr. by Jasp. Griffith  
at the top margin.
- 89·2 Ryfeiw gur ar vn *conin*= 'a reed, stump; sing. of *cawen*. *Cp.*  
'tra uei coet at uric y coet y kerdei. A thra uei uýnyð ar ulaen  
y kaón y kerdei. ac yn hýt y oes ny flýgöýs *kony*n dan y draet.'  
*White Book Mab.*, 463·26-31. *Cawnen* is formed from the plural.
- 89·6 kedic awel. coed ini bruch=? Battling is the wind; the wood  
is in its tumult. *Búch* is presumably a scr. err. for *bruch*.

- 89'9 *eiry* eiry. Erased.
- 89'11 aren. Scr. err. for 'arien,' *hoarfrost*. *fegur*, from L. *secur-us*
- 89'12 *reo*=*rhew*. Altd. by a late hand.
- 89'13 *gint*. Clerical error for *guint*
- 90'5 *llyric*. Added by a late hand, mistakenly. † *Llyri* is a monosyllable like *eiry*, *llary*, etc. Meaning uncertain.
- 90'7 after 'adar' a word has been erased.
- 90'13 *cunlleit*. ? Scr. err. for *cunlleith*. Cp. 105'4; *Red Book*: a chanon *kunlleith* 579'17; *ygkynlleith* *gayaf*, 1031'20.
- 90'13 *cev ewur*. Cp. *llu ewur* 107'16; *Taliessin*: Pan yó baruábt [g62]. pan yó keu efb2, 21'5; *R.B.*, *chwec ewur* *chwerthinat tonn*, 1035'36; and *Dinevwr*, currently wr. *Dinevor*, on the Towy. Cp. *Br. Evor*=(a) cow-parsnip, (b) hellebore.
- 90'14 *nof llum*. Begun as f.
- 91'10 *cul | grum*=*culgrum*=*mod. culgrwm*.
- 91'14 *deruhid* ych *kighoz*=*derffid* ych *kynghor*.
- 92'2'6'10 *pelis*=*py lys*, unless it is a proper name.
- 92'5 *arid* a *riv*=*ar rid* a *riv*=*mod. ar ryd* a *rhiw*. [39'17.]
- 92'8 *bro priw nchei*. Cler. err. *Read*: *uchein*. Cp. *nuchein Tal.*, 92'9 *ariweu i.e. arfeu*. [ryðhao Duw.]
- 92'11 *gur*. The top is blotched and indistinct. *Read*: Y *gwr* a
- 92'14 *Rodzwut*. Third limb wanting. The *u* is irregular. *Read*: *Rodwit* as in '5 above.
- 93'1 *Mug*. This is wr. *Mugc* in '6. The word for smoke=*muc*, 33'8, not *mug*. See INDEX, s.v. *mug*.
- 93'3 *am diallad*. See *diallaw*, 41'14.
- 93'7 *a lataut* *mechit*. Metre and rhyme require 'mechit a las.'
- 93'10 *Duv.in*. There is something like a stop quite close to the v.
- 93'13 *ffruincluymus*. Cler. err. for *ffruincluymuus*=*ffrwynglymws*. Cp. *bendigws* 36'1, *-uys* 35'9.
- 94'5 *Mi ae guaredi* a *thi ae gueli*. App. a scr. err. for *Ti ae guaredi*.
- 95'4 *Arthur*, *ced huarhei*=*cyd hwaryei*.
- 95'9 *cant*. More like *c* than *t*. ? erasure here.
- 95'12 *bragat*. Cp. *blaen bragat* *briwei mab fývno*, *Aneirin*, 6'8; *banadyl rac bragat* yn *rychua bziwat*, *Tal.*, 25'7; *Gar6y ar adwy g62a6l redyat ffy2yf*. *taer bzi6gy2yf tar6 bragat*, *R.B.* 1288'1-2.

- 95:15 llog. ? From Lat. *leg-io*, and corrupted early into *lleng*.
- 96:8 Ny bei . . . *kei*. Kei . . . *verev*. Omit. Three syllables are missing prob. before 'ny bei.' *Read*: ? *Nu a phei* ny bei | *duv ae digonhei* | *oet diheit aghev* | Kei *guin a llachev*.
- 96:11 y *guarthaw yflaw in gun*. We want the name of a district, or place here. Query scr. err., for we should not have more than 5 syllables. If the *t* be a cler. err. for *c* or *k*, we have *yfcawin*, wh. suggests the *Ifceuin* of the Bk. of Ll. Dâv, a place not far from Gloucester, the home of the *nav guiton* of '12. See *Mabinogion*, 210:15, 108:3, 138:22, where *Ifkawin* ab Panon is mentioned, the man who, perhaps, gave his name to *Porth Yscewin*, now Port Skewet. Cp., however, *Stirvingewidin* in Herefordshire, (Elsdon hund.) See *Domesday* (fol. 181 r<sup>o</sup> col. 2), wh. the Rev. C. Plummer kindly examined for me.
- 96:15-16 *kinlluc*. Scr. err. for *kin lluid*, which rhymes with 'buyd.' *lluid*=dawn or dusk. Cp. 'ma'r dyð yn llwydo.' *The day is dawning*; and *llwydnos*, *dusk*. *Cwydei* is used in mod. Welsh always with *dy-* prefixed, i.e. *dy-gwydei*.
- 96:16 . a. *Quire vii* ends here, but the poem is incomplete.
- 97:1 The beginning of the poem is wanting.
- 97:4 *golvdauc*. The scribe here devotes two lines to every stanza, and rather than spoil the symmetry of his page he writes the end syllable of '4 on the blank at end of '2. Sometimes many lines intervene between the first and second half of a word (cp. 98:4).
- 97:10:12 *g.=guallauc*.
- 98:4 *peleidrad*. Wr. on top margin. See note 97:4.
- 98:4 *penaur, helmet*. Cp. *Aneirin*: *gwyngalch a phedryollt ben-nawr*, 3:17; *Taliessin*: *yt lethrynt lafnao2 ar pennao2 difgowen*, 98:5 *hv yfcun gur*. Cp. *huyfcur* 100:11. [33:5-
- 98:7 *wimarch*=*mod. vy march*. Begun as *y*.
- 98:12 *Nim gade gan*=*mod. Nim gad i gan*. Begun as *y*.
- 98:13:14 *Tawuy, Tawue*. *Towy* enters the sea at Llan Stephan and *Tawè* flows into Swansea Bay. If the poet lived at Carmarthen Priory the *nessaw* would indicate the *Towy*, and the *eithaw*, the *Tawè*. '17 *For XLIX raed XLIX<sup>b</sup>*.



- 99'1 ý gan *wýavarwy*. Silvan Evans treats this as "fy avarwy = my sorrow." Cp. *Nyt ynat neb dzut ny dzefnóy. góafcaóτ : kynn góifcaó auaróy, R.B., 1176'1-2 ; ar edrych auarwy, Myv. 161b.*
- 99'3 *brihuid* for *briuhid*. Cp. *háer* and *óhaer*.
- 99'7 *iftrun* = *ys drón*. Cp. *Ancirin*: e wayw *drwn* ozeureit, 27'19 ; i *rac taryf trun*, 34'10. † *Ir. dron* = strong, firm.
- 99'8'9 *Dorm:ach oet hunnv*. Or. wr. *Dormarch*. The *r* is erased in both instances. Omit *oet hunnv*.
- 99'10 *dy gruidir ar wibir winit* = [neus] *dygrwydr ar wybr vónýð*.
- 99'11 *Mi awum iny lle llas guendolev*. Omit, but see '13, '15.
- 99'11'13'15 Cp. *iny lle . . . in lle . . . lle*, & see also 100'3'5'7.
- 99'13'15, 100'1'5'7 *awum* = *avvum* = a *vu-um*, but *vúm* 99'11.
- 99'12'14 *ryerhint*. ? A metathesis for *ry-rë-int*, unless there is a verb *ar-u*. Cp. *bref-, gal-, llef-aru*. See Notes 60'19, 72'14, 100'1.
- 100'1-2 *ry-rë-cint*. Cp. *Ny rëci warthec heb óyneb rud, Tal., 39'19 ; a rëa y vzan vaóz a rëa y vzan vechan, R.B. Proverb*. The simple verb *rhe-u* denotes to cry like a bird, or bellow like a beast. Cp. *S. rá, O.E. rarian, M.H.G. rëren, E. roar*. Cp. also *W. gweryru*, 100'4 *lloegir*. Begun as *g.* [to neigh. See *N.*, 72'14.
- 100'4 *teithiauc* = *teith-i-auc*, *i.e.* trisyllabic.
- 100'6'8 *Mi. wi. wiw. vinteu. y. bet . . . y aghev. Wi = wyf ; wiw = fyw ; y = ý = ym . . . yn*. Read: *mi wy' vyw, wynteu ymed . . . Mi wy' vyw, wynteu yn anghew*. With '*wi. wiv*' = *mod. wyf fyw*, compare '*arid*' = *mod. ar rid*, 92'5.
- 100'11 *huyfcur*. Cp. *hv yfcun gur*, 98'5.
- 100'12 *awirtul*. Mod. *afrdwal* = solicitous, anxious, sad. S. EVANS.
- 101'3 *pebrur*. See *pebir gur*, 98'6.
- 101'4 *glev . . . yd vam* in dev. Omit *yd. vam = v'am*, for *vuam*.
- 101'6 *Fechid diristan*. Prof. J.M.J. thinks that we have here, apparently, a compound name, '*Fechid Diristan*.'
- 101'6 *othiwod* = *oth ðyvod. dýod*. Scribe wrote first limb of *y*.
- 102'2 *Itewon, i.e. Idewon*. The form *Iudewon* arose in the XVth cent. We find it in MSS., in Salesbury's New Testament, in the mod. Bible, but *not* in the editions of Bps. Morgan and Parry. As well write *Judgual* and *Judhael* for *Idwal* and *Ithel*. † The combination *iu* is impossible in Welsh. See *Grammar*, § 40, i.



- 102'2 *itaw* caer lev a gwidion = yð Æf. Cp. aeth von, 96'12,—a common construction in old Welsh with verbs of motion.
- 102'3 *dabre de*. The pronoun is, as a rule, inserted after verbs, but it seldom counts in the verse. See '6.
- 102'7 *gozýfgelhoz*. Omit last letter = unfinished z.
- 102'7 *vyheno* = mod. *Fenw*, i.e. one syllable: *henw* is heard in the dialects of Gwynedd and Morgannwg only. In Deheubarth the *vy-* of *wyn* is dropped, i.e. 'John yw *nenw* i, Torri *nenw*, *nhad* etc.' Instances of *henw* are very rare in vellum MSS.
- 102'12 *merchir*. Late addition.
- 103'1 *Mar*: Madauc mab Maredut *ap Bledyn ap Cynfyn*. Added both here and at 104'2 by a XVIIIth century hand. Madauc died, 1159.
- 103'4 *anhaur*. Cp. *Anawr* gynhoruan huan arwyran, *Aneirin*, 5'7; ef talhabz o *anabz* garmaón garant, *Tal.* 17'9; *anahabz* y dōyn, 21'12.
- 103'10 *drein* . . . guae loegir in dit *kein*. App. a scr. err. for *kyngrein*. Cp. *Red Book*: Yz aelwyt honn neus cud *drein*: mwy gozdyfnassei *ychyngrein*, 1041'26, & *Myv.*, A rac pyrth ban syrth Saeffon ygrein, 226a. *Drein* has *krein* or *cyngrein* for its rhyme-word in many other places.
- 103'17 *ar claur vagv*. There is a farmhouse on the Dulas, which is called *Garvagy* on a tombstone in Nantmel churchyard. Dr. J. D. Rhys spelt it *Gord Fagu* at the end of the XVIIIth century.
- 104'3 This big initial K is, in the MS., like the one reproduced in facsimile on page 100'9, with floriated additions in red. [25'4.
- 105'3 *aryrad* = ar + grad, i.e. a dissyllable. Cp. *anylan* = an + g'lan, 105'4 *calchwreith*, fem. of *calchfrith*, *enamelled in various colours*.
- 105'5 *diobeith*°. This superior ° is patched with red. Ditto in lines 8, 10, 12, 14, 16. Also after -eith 104'6'9'12'16, 105'3 where, however, the black of the ° is not visible in all cases. The meaning, if any, is not app. It is certainly no part of the word.
- 105'5 *Haul owin* = *Hawl Owyn*, rhyming with 'mynn'; *ei* in the ultima interchanges with *y*, as *kedeirn*, *kedyrn*; thus *Owyn* = *Owein*.
- 105'6 *Read*: Hil tē-irn in hē-irn *henweith*.
- 105'8 *veuder*. Cp. *Rudyon beuder* bió a maóz yrat, *Tal.*, 39'20.
- 105'8 *anhwyeth* = *unruly*. Cp. *anhwyet*, 75'12.

- 105'8 Darfv|<sup>s</sup> am oeleith = Darfuam oe leith. See *Fac.* The <sup>s</sup>, wh. is by a late hd., should come after *v* at the end of line 8, not before *am* at the beginning of the next.
- 105'9 Darw = darvv = darfu. *Cp.* 105'8. [here.
- 105'10 beirt-car. The hyphen is abnormal and prob. Ir. ? erasure
- 105'10 bart clvm diledieith = †a bard of elegant song. *Clwm* is that which is *bound* up in cynghaned. *Cp.* 'cwlwm cerð.
- 105'14 Oet buelin blas. Scr. err. for 'bras.' *Cp.* cirn bras, 101'11.
- 106'4-5 goleuad. Joined at the top.
- 106'6 Ac edrych uir de varanres. Baranres = *linea*. Ox. gloss.
- 106'7 emendigeid i.e. *en* = *an* + bendigeid = *un*-blessed, accursed.
- 106'8 cwin from L. *cēna*. *Cp.* *wenestir* with L. *ministr-um*.
- 106'9 vachdeith, i.e. machdeith, "damsel."—J.R.
- 106'14 traha attreguch = 4 syllables: *t* is more like *i* in MS.
- 106'16 kadaul. Altd. into the affected form, kedaul. The punctum delens is very small and faint.
- 107'11 calch *lywarch* hen. Written above line by Dr. J. Davies  
*Calch* = armour. *Cp.* Rys uawr ualch yg *calch* yg cadeu, *Myv.*, 207<sup>b</sup>.
- 107'12 ev \*\*\* treuad. Word erased.
- 107'15 ac. The end is clubbed, as if a stop followed.
- 108 The outer third of this page is stained almost black by gall or lime water. The original writing is read with some difficulty.
- 108'2 ? *gimun*. The vellum is very dark here: the *i* and first limb of *m* are not certain. † *Cp.* cwyr *aberth* in S. Evans's *Dictionary*.
- 108'3 Gozev rywir. A cler. err. for *trywir* = tri-wŷr. See *Red Book* 1038'29-30.
- 108'10 o.duch = oduch. The *c* is faint, and the *h* erased.
- 108'11 Ottid. Faint: app. an altd. letter.
- 108'12 *mi nyd*. Vellum almost as black as the writing.
- 108'13 Nyduid \*\*\* yfcoleic. Repetition of 91'5'6. Something erased,—*uid* probably.
- 108'15 Pell . . . hetiv. See *Red Book*, 1039'1-2.

INDEX TO NAMES OF MEN AND PLACES.

\*—See Paleographical Note. ep.—epithet.

- ab=mab, 4'3, 65'2, 66'11, 67'2, 68'8, 97'6, (69'19'21). *See* am.  
 Annhun, Duu Paul ac, 38'14.  
 Anoeth, teulu Oeth ac, 66'4.  
 anotun, bas ac, 38'9.  
 Aber, 101'12.  
 Clev [= ? Cletev], 55'11. \* Aranwinion, 51'18.  
 Dulas, 56'3. Arav, mab Llywarch hên, 107'14  
 duwir Dyar, 68'10. Ardudwý 47'12, -vý 47'3, 74'8, -uý  
 Erch, 64'8. *y Berch* \* Aren 89'11 ; Brin, 63'8. [65.14.  
 F'fraw, 74'8. *Berffro* Argad, mab Ll. hên, 107'13.  
 Gweith, 61'3. Argoýdit 50'10, Arcoedit 52'10.  
 Gwenoli, 63'13. Aron a Moesen, 36'1.  
 Ljýv, 108'15. Aron, mab Diwinvin, 68'17.  
 Taradir, 52'12. arth o Deheubarth, 59'13.  
 Arthan, tad Eitivilch hir, 66'13.  
 Adaoon, 21'1. Arthur 67'13, 94'3, 95'3; amerau-  
 Adaw 41'14, plant 41'7, 53'15, 77'5 dur llýwiaudir llawur 72'9; tad  
 Adonay, 37'8. Llachev 99'16 ; teulu 103'16.  
 Aedan, vir, 15'9. Arwulmelin, march Passcen, 28'2:  
 agor, lluoet, 77'1 : *cp.* Llvagor. *cp.* hid in Aruul melin, 92'3.  
 Airgwl, 69'17. Arýwderit, gueith, 4'8, 50'6, 62'13.  
 Alld Tryvan, 64'7. [67'18. Arýwderit, 69'2 ; *cp.* aden, 14'2.  
 alltudion diessic, Eitew ac Eidal, aton, 71'5. \*  
 Alun Dýwed, mab Meigen, 65'12. atnev, 72'8.  
 Alun Diwed, tad Run, 65'12. awallen 43, 49, afallen 48, 50-52.  
 am=ab *q.v.*, 69'12, 94'6'12. auarvý, 99'1. \*  
 ameraudur, 72'9. *See* Arthur. avon, cad, 61'2.  
 amgant, yr, 64'15 ; ýn 66'16. Awarnach, in neuat, 95'5.  
 anau 67'1, anav 9'8, 15'4, 16'12 ; Awraham, 35'9.  
 rad ac anaw, 77'12. awen, Tedei tad, 63'7. \*  
 Anguas edeinauc, 94'14.

- baban. *See* maban.  
 Bangor, 77'2, 81'11'18.  
 bann cogeŵ, 83'18; teulv bann, 103'5; ar vann caer 106'11'13; banev bre, 89'4.  
 Banon, tad Kysceint, 94'8.  
 baraffvin, Vnic, 53'5.  
 bart, 9'9, 78'12, 79'5'8, 87'12; clvm, 105'10; beirt 22'6, 42'8, 51'13, 78'12; 100'11; kiwrev beirt, 22'6; gostec beirt, 78'12; yscinvaen beirt, 100'11; bard-eir, 42'8; bartoni, 12'9, 37'6; bartrin, 67'8'10: cav keineid 9'9 *See* Cubelin, kert, pridit.  
 Baton, 77'6.  
 bedrydant. *See* Beduir.  
 bedit, 27'1.  
 bedwen, 47'17'11.  
 beteu, englynion y, 63-69.  
 Bedwir 64'7, Beduir 95'15, B. bedrydant, 95'9. *See* hýneiw.  
 Beidauc rut, 66'16'19, ab Emer Llýdau, 67'1.  
 (Beli, ab Benlli gawr, 69'21).  
 Bely, tad Kaswallaun, 28'13.  
 Benlli gaur, teufu bann, 103'5; (tad Beli, 69'21).  
 Bevno, Llan, 63'8.  
 bichan brýchni, 61'10.  
 býchan breichvras, 62'1.  
 biv, 47'3, 90'2.  
 bre, banev 89'4, guernin 68'4.  
 bodauc, tri, 65'3.  
 brad, argluid 85'1; o Winet 55'9; gulad veibonin 60'5; keli 43'8.  
 Bradwen, 69'3.  
 Bran, m. Ywerit clod lýdan, 99'14.  
 Bran, vab Llir lledieith, 104'16.  
 breenhin na breenhin [Henri, son of Henri II.] 62'15.  
 breichir, 27'11. *See* Tauautir.  
 breichvras, ep. of Karadauc, 28'12.  
 brein, llithiav, 103'13.  
 breinhin, 65'17.  
 Breint 68'13, gur Bangor 77'2.  
 Briauael. *See* Kelli Uriauael.  
 Bricheinauc, 65'10; Brý-, tir, 74'1.  
 Bridein. *See* Inis, Prýdein.  
 Bridlav, 95'15. *See* hyneiw.  
 Brin 58'4, 74'5; ý dan ý 64'4; in arterchauc 65'3; in lletthir ý 68'14; kewin 90'8.  
 Brin Aren, 63'8: *cp.* 89'11.  
 Brin Týtul, 92'4.  
 Brineirch, guir, 59'4.  
 brithion eiliv brodozion, llu, 25'11  
 Brithon, 60'9'15'16, 61'14, Brý-thon, 11'5, 52'6, 61'5.  
 Brithuir, 60'16.  
 Britu, rýd, 66'17. \*  
 Bro priw uchein, 92'8. \*  
 brodorion, 25'12, 51'5, 55'9, 60'8.  
 Bruin o Bricheinauc, tad Meilir Maluinauc, 65'10: Bruyno, 68'1. *See* Note 68'1, & *cp.* *Brwyn llys.*  
 Brýcheinauc, tir, 74'1; Bri-, 65'10.  
 Brýthon 11'5, 52'6, 61'5, Brithon, 60'9'15'16, 61'14.  
 Bucheslum serj, march Gugaun cletýwrut, 27'9.  
 Buellt, 75'2.

- Cad Abergweith, 61'3.  
 ar ýton, 61'1. Cp. *R.B.*, 1043'21.  
 avon, 61'2.  
 Caer lleon, 61'3.  
 coed lluiuein, 60'3.  
 Cors Mochno, 61'2.  
 Kýminaud, 61'3.  
 Kýnuid, 92'10.  
 Jeithion, 61'4.  
 im Mon, 61'2.  
 Machavý, 61'1.  
 Kadgyffro, tad Gilberd, 28'9.  
 Kadieith, 105'15.  
 Kadwaladir, 48'2, 51'16, 52'3,  
 58'12, -ualadir, 60'5.  
 Kadwallaun, filius K., 27'12. \*  
 Caduan, 1'4. See 27'12\*  
 kadwaon, 51'17.  
 Caeav, 65'17.  
 caer, 46'1; pimp c., 39'2; ar vann  
 c., 106'11'13. See Castell.  
 Kaer Kenedir, 63'12, 107'4.  
 Lev a Gwidion, 102'2.  
 lleon, kad, 61'3.  
 Reon, 60'20.  
 Sallauc, 55'5.  
 Seon, 102'2.  
 Wantvý, 99'2.  
 Wýrtin, 57'9.  
 Kain, 44'16, Ka-í, 45'8. \*  
 Camlan, 64'6.  
 Karadauc B[reichvras], 28'12.  
 Caringrun, m'ch Guin m. Nud, 98'7  
 Carnawlauc, march O. m. Vr., 27'8.  
 Karrauc, 63'14. [100'2.  
 Karreian clod edmic, tad Meuric,  
 carrec camhur 100'10.  
 Castell Gollwin, 58'5.  
 Kaswallaun, mab Bely, 28'13.  
 cath Paluc, 96'13'15.  
 caur. See Benlli, Eluan.  
 Cav, 63'4.  
 Cavall, 93'4, 108'7.  
 ked, in Rid vaen, 65'11.  
 Keduyv, 1'3.  
 Kei, 28'7, 95'1'13, 96'4'11, Guin  
 94'3, 96'9; Keiwin 46'8, 96'12;  
 gur hir, 96'5.  
 Keidav, tad Guendolev, 99'12.  
 Kein [? karin *i.e.* karn] caled,  
 march Gualchmei, 28'9.  
 Kein, clun, 68'6.  
 keineid, cav, 9'9.  
 keli, 45'2; brad, 43'8; tri trined  
 in celi, 36'12 \*; trindaud keli,  
 44'7; Crist kely, 83'14.  
 Keliton, coed, 6'10, 49'11, 51'6'15,  
 Kelli, 95'2: Uriaual, 67'3. [52'2.  
 Kelvi, kewin, 69'6.  
 Kemeis tir, 69'8.  
 Kenedir, kaer, 63'12, 107'4.  
 Kerediciaun, 74'6.  
 Keri cletifhir, 63'9.  
 Keri, ýg, 66'17; dýgen, 75'1.  
 kert 9'11, 15'10, 48'3, 79'9, 85'10,  
 kyurgir 102'11, kerd 86'8.  
 kertev 12'11; colowin kertev =  
 Guendolev 99'12; uthir ig ker-  
 tev = Llachev 99'16.  
 kertaur 78'7, 79'8; kertorion 26'5,  
 51'2, 61'11, 62'2, 78'9, 104'11.  
 Certenhin avon, 66'6.



- Kerwid, 63'3.  
 Kewin Kelvi, 69'6.  
 kian, 67'6.  
 kigrun, llv, 64'13.  
 kimerev trin, 57'12.  
 Kimri 57'13, 59'4, Kimrý 52'5,  
 52'13, 73'13, Kýmri 49'14, 58'12,  
 ý Gimrý, 48'9.  
 Kinan, 52'4, 53'7, Ký-, 18'3, 58'12.  
 Cinbin, 95'8.  
 Kindilic, 108'14, mab Corknud,  
 67'7, Gindilic, 91'6.  
 Kinlluc, 108'10. *See* 96'15. \*  
 Kinon, 63'16, 64'3, 103'9, mab  
 Clýtno idin, 64'5, Kýnon, 67'15,  
 mab Clýtno idin 64'1.  
 Kinon garv ý duýael, 69'7.  
 Kinran, 63'12, 67'9'11, 96'16, 107'4  
 kinreinion, 6'7; ? kinvrein, 59'12.  
 kinteic 65'8, 92'1.  
 Kintilan, 64'12. .  
 Kinvael, 69'7.  
 Kinveli, 69'7.  
 Kinvelin, 6'4, tad Coel, 68'15.  
 kinytion Mordei, 53'2.  
 Civrid, 63'3.  
 Clas Guinet, 57'4.  
 Clétev, Aber [Deu], 55'11. \*  
 cletif hir, ep. of Keri, 63'9.  
 cletýfrut 67'13, cletýwrut 27'10,  
 ep. of Gugaun.  
 Cleveint awon, 68'15.  
 clod edmic, ep. of Karreian, 100'2  
 clod lýdan, ep. of Ywerit, 99'14.  
 Cluit, diffrin, 74'12.  
 Clun kein, 68'6.  
 Clýtno idin, tad Kýnon, 64'2'5.  
 Coed Keliton, 6'10, 49'10, 51'6'15,  
 Coed Lluiuain, kad, 60'3. [52'2.  
 Coel, mab Kinvelin, 68'15.  
 cogeiv, 33'6, 83'18.  
 Collwin *z.e.* Castell Gollwin, 58'5.  
 Convy, nant, 74'12.  
 Corbre, ýmýnwent, 63'11.  
 Corknud, tad Kindilic, 67'7.  
 corr, 101'9.  
 Cors Mochno, kad, 61'2.  
 Creurdilad, merch Lut, 98'8.  
 Crist, 18'3, 34'11, 41'4, 70'6, 73'9;  
 croes 82'2; kely 83'14; guin  
 34'1'7, mab Meir 29'6, Cristi 37'7  
 Cristaun, 85'5, 88'6.  
 Cristonogion, 71'8.  
 Cuelli, 95'2.  
 Cuhelin 14'11, bart 9'9, doeth 15'5.  
 cuir, lýthir ig, 38'12.  
 (Cunedda, tad Einýavn, 69'19.)  
 cvnlleith, 105'4 : cunlleit, 90'13 \*  
 Ký-. *See* Ki-.  
 Kýheic, 101'2'8. *cp.* kinteic.  
 (Kýhoret, 69'18.) \*  
 kýfnissen, 69'2.  
 kýminauc, 94'16.  
 kýminaud 48'9'17, kad, 61'3.  
 Kýmraec, 9'9, 15'6.  
 Kýmri, 49'14, 58'12, Ki-, 57'13, 59'4  
 Kimrý, 52'5'13, 73'13, 48'9.  
 Kýnan, 18'3, 58'12, Ki-, 52'4, 53'7  
 Kýnan garrvin, tad Selýw, 28'4  
 Kýnan gýhoret, ryt, 69'18.  
 Kýndur, 3'3.  
 (Cynfric, tad Llewelin), 46'19.



kýniscin, ýg, 64'4.  
 Kýnon, 67'15, mab Clýtno idin,  
 64'1, Kinon, 63'16, 64'3, 69'7,  
 103'9, m. Clýtno idin, 64'5.  
 Kýntelv pridit maur, 103'1.  
 Kýnuid, kad, 92'10.  
 kýnvrein, kiwranc ý, 59'12.  
 Kýrridven, 9'6, 15'2.  
 Kýsceint, mab Banon, 94'7.  
 Cýueilauc, 74'13.  
 Kýven Venvý, 75'1.  
 kýuergir, kert, 102'11.  
 kýwlc kinhen, ýg, 65'5.  
 kýwrenhin, dev kenev in, 57'10.  
  
 Daear diarchar, 68'9.  
 darogan, 7'2.  
 Dehev, 48'13, 100'8, guledic, 78'3.  
 Deheubarth, 59'13, -parth, 78'8.  
 Deheveint, 68'15.  
 Deinoel, m. Dunaud deinwin, 56'1  
 deinwin, ep. of Dunaud, 56'2.  
 Denvý, 75'8.  
 desseffor, Llog, 16'11.  
 dev kenev in kýwrenhin, 57'10.  
 [Deu] Clefev, Aber, 55'11. \*  
 Deudor, llugirn, 77'1.  
 Deutur (MS. ineutur), 2'2. \*  
 Devs 42'7, Ren 9'1, Dews 86'10.  
 Dewi, 54'7.  
 dias, 48'5, 62'2.  
 Didmuý, Riv, 59'11. [Eitew.  
 diessic alltudion. See Eidal ac  
 diessic Unben = Mormauric, 65'7.  
 diffrin, diffrint, 91'1. See dýffrin.  
 Diffuis, 35'5, 54'9, 58m, 63'10.

Dilan, 63'8. Dinon, 3'4.  
 Dinorben, ýn aelwýt, 69'17.  
 Dinvýthuý, 47'11.  
 direid 8'10, 20'4, 70'11, 83'8 : di-  
 reid new, direid daear, 70'4.  
 diristan, Fechid, 101'6. \*  
 dirnaud, pimp, 40'10.  
 Dissethach, 95'7.  
 Dived, Diwed. See Dýved.  
 Div Maurth, 57'3; dýv Llun 49'13;  
 dýv Merchir 46'3, 102'11; dýv  
 iev, 46'4, dýwiev 48'8, 61'15.  
 Diwinvin, tad Aron, 68'17.  
 Diwneint, 72'11.  
 diweir teulv, tri, 104'1.  
 Domenvs, 42'7.  
 Domni, 37'8, 39'4. [99'8'9.  
 Dormach truinrut, ci Maelgun,  
 Douit, 18'2, 24'7, 27'6, 39'6, 70'3,  
 79'14, 88'5, dovít 53'16, dowít  
 70'4, 97'16.  
 drvd arall. See Run.  
 Drudluid, march Rýterch h., 28'5.  
 Drudas, 93'7.  
 Du hir terwenhit, m'ch Selýw, 28'3  
 Dulas, Aber, 56'3.  
 Dulin, guir, 49'4.  
 Dunaud deinwin, t. Deinoel, 56'1.  
 duffýr Dýar 56'10, duwir 62'7.  
 duwir Dýar, Aber, 68'10.  
 dvy caun, Dýued, 74'6.  
 Duýrein, 29'7, 100'6'8.  
 Dýar, Aber duwir, 68'10. cp. 62'7.  
 Diffrin Cluit, 74'12.  
 Dýffrin Gewel, 65'15.  
 Diffrin Guý, 47'1.

- Dýffrin Hawren, 75'1.  
 Diffirin Machavuy, 48'6.  
 Dýffrin Mýnvý, 74'4.  
 Dýfridauc, 54'12.  
 Dýganhvý, 47'4, 74'9, -uy, 55'15.  
 Dýved 63'1, Dýued 60'11, dvy  
   caun, 74'6; Diwed tir, 61'4;  
   gvehin Dived 53'5; pendeuic  
   D., 59'16: (Dýuet, 69'17).  
 Dýwed, Diwed, ep. of Alun, 65'12  
 Dýuel, ab Erbin, 4'1, Dýwel, 65'16  
 Dýwal, ep. of Silit, 68'3.  
 dýv. *See* div.
- (Earrwen, verch Hennin, 69'15.)  
 ebediv am Maelur, 69'12.  
 Edar, 46'10. *Cp.* Etar, *An.*, 37'1.  
 Edeinauc, 18'7; ep. of Anguas,  
 Edeirnaun, 74'11. [94'13.  
 Edirn, in, 79'3.  
 Edrywuy, 47'13; in E., 68'3.  
 Edwin imon 47'4, breenhin 75'7.  
 Egluis, ýgodir Hên, 63'9.  
 ehon tuthbleit. *See* Ruthir e. t.  
 Eidal tal ýfcvn, dieffic alltud,  
   67'17'18.  
 Eidauc, meibon, 55'4.  
 Eidin cyminauc, 94'14, minit, 95'7  
 Eilliný, 68'4. [*see* Itin.  
 Eilivert *vinit*, 27'1. \*  
 eilon 16'2, 47'8, 60'12'19, 61'5.  
 (Eingýl, 48'17).  
 (Einýavn, ab Cunedda, 69'19).  
 Eitew, diessic alltud, 67'17'18.  
 Eithir, mab Llýwarch hên, 107'12.  
 Eitvlch hir, mab Arthan, 66'12.
- Eitoel, 11'2.  
 Eiwonit elvit tir 69'4, Ewionit 74'7  
 Elaeth, 70'1'12.  
 Elchwith, 67'14. \*  
 Elffin, 67'8'10.  
 Elgan, 2'6, 3'7, 4'1.  
 Eliffer, seith meib, 5'9.  
 Eliffner, ab Ner, 68'8.  
 Eloy, 37'6, 71'4.  
 Elwael, 75'2.  
 Eluan gaur, 103'4.  
 eluit, 24'6, 35'7, 60'2, 87'13, 88'13,  
   90'11, 91'4, 103'3, elvit tir, 69'5.  
 Elvý, Llan, 68'4.  
 Emer Llýdau, t. Beidauc rut, 67'2  
 Emreis, 96'3.  
 Epint, 65'15.  
 Erbin, tad Dywel 4'3, 65'16, tad  
   Gereint, 71'11.  
 Erbin, suyt, 66'7.  
 Erch, Aber, 64'8. \*  
 Ergig, 74'3.  
 Ergrid avon, in, 64'2. [72-3.  
 Erir Týwi a Teiwi, 51'17 \* eriron,  
 Errith, 2'3.  
 Erthir, ap Ll'ch hên, 107'12.  
 Ervid, 68'3.  
 (Erýri, pendeuic, 48'18).  
 escýp 56'12, 84'3, agkýueith 61'9 \*  
 ethlin, 55'14. \*  
 etýl, 82'9'11, etil, 82'15. \*  
 Euas, 74'3.  
 Eva, 43'12.  
 Ewionit 74'7, Eiwonit 69'4.  
 Ewur, llv, 107'16. *See Pal. Notes*  
   & *cp. Ir. Ibar.*

- Fallum, guit, 81'14. \* Gormant, 77'7.  
 Fechid diristan, 101'6. \* Goronvŷ, t. Hŷwel welmor, 73'14  
 femer, 36'2. *femin-a.* goror nant 64'15; gwris 64'17;  
 filius, 27'12, 28'2, 71'11, fili, 37'8. kimrŷ 73'13; mŷnit 90'3; \*51'17  
 finaun wenestir, 106'8. \* gorsset, 11'7, 30'6, 34'6'12, 102'8.  
 finhaun, teir, 35'5. gorterch, 50'6; g. Creurdilad *z.e.*  
 fonogion Mugc, 93'6. *See* Mechit. Guin mab Nud, 98'8.  
 Frangc, 56'2, ŷ Freigc, 47'9. goruir, 77'6, g. Edwin, 75'7.  
 Ffrav, Aber, 74'8. *Berffro.* gosper, 21'9.  
 Ffreid, San, 83'12. gotev, gueith, 101'15.  
 Fŷrnauel hael, ab Hŷvlŷt, 66'11. Gowanon, seith guaew, 6'6.  
 Greid, 10'11'12.  
 Garanhir, ep. of Guitnev, 98'11. guaedlan, 4'7, 64'11; guaedlad,  
 garhirion, 72'13—73'7. 5'2; guadlan, 5'2.  
 Garthan, brein, 99'15. Gualchmei, 28'10, Gwalch-, 63'15.  
 Garvluid, 95'10. Gwallauc 97m, llis 97'4, ab Llein-  
 Garvŷ saer, 47'16; Arvŷ, 73'13. auc, 97'6, Lleinnauc, 97'8'10,  
 garrvin, ep. of Kŷnan, 28'4. Lleŷnnauc, 97'12.  
 gauaeluaur, ep. of Gleuluid, 94'2. Gwallauc, mab Goholheth, 100'3.  
 gaur, (Gawr, 69'22), ep. of Benlli, Gwallauc hir, 63'14.  
 103'5; ep. of Eluan, 103'4. guanas 66'3'6. *See* Gvhir. \*  
 Gereint, vaur 72'5, o dir Diwneint Guarvŷ, 50'6, Warruŷ, 59'10, 74'5.  
 Gewel, dŷffrin, 65'16. [72'11. gueilgi, 91'4; g. dowŷn, 76'13.  
 Gilberd, mab Kad gyffro, 28'8. gueith, 27'3, 58'8, 101'15; g. arŷw-  
 Gimrŷ, ŷ, 48'9. *See* Kŷmri. derit, 4'7, 50'6, 62'13; g. finaun  
 Gint, 48'1, 55'11. \* wenestir, 106'10; g. machavvi,  
 Glan Teiwi, 60'10. *See* Teiwi. 59'10; g. wtic, 83'11 \*; gweith,  
 Gleuluid gauaeluaur, 94'1. 13'6, gweith, 100'16.  
 godir, 63'7'9. Gueith, Kad Aber, 61'3.  
 Godŷbrion, ep. of Guin, 94'8. gweli 94'5; gveli 102'5; gweli 64'11.  
 godvff hir, ep of Guŷnev, 28'7. gwelitin, isel, 64'1.  
 Goglet, 29'8, 53'19, 55'11, 100'6. gwelugan, 2'4. [107'10.  
 Gohoev etŷstir, Tri, 28'6. Gwen, 63'6, ab Lly'ch hŷn 64'14,  
 Goholheth, tad Gwallauc, 100'4. Gwenabuŷ, 59'9.  
 gollewin, 77'3. Guendit, 50'1'14, 59'3'15.  
 Gollwin, castell, 58'6.

Guendolev, 50'5, 51'4, 53'16, mab  
 Keidav, colowin kertev, 99'11.  
 Guener, 21'7.  
 gvenin, 90'6-12; guenen 35'11.  
 guenith, 72'13.  
 Gwenoli, Aber, 63'13.  
 Guent, 74'3. \* 63'7  
 gwenwas, 87'3. *cp.* gwessgvin.  
 gwenvlad, 78'5, guenglad, 43'9 \*  
 gwerid, 51'8; gverid, 64'3.  
 guerindaud, 40'7 = *virginitat-em.*  
 gueriton, 71'6.  
 Guernin Bre, ýg, 68'4.  
 gwessgvin, 104'15. *cp.* gwenwas.  
 gwestedin Caeaw, 65'16.  
 gweun. *See* Hirgweun, 68'17.  
 Gugaun cletýwrut, 27'10, 67'12.  
 Gvhir, 74'4; guanias G., 66'2. \*  
 Gwidion, caer Leu a, 102'3.  
 guin, Crist, 34'1'7; duv guin, 41'12;  
 gur guin, 44'8.  
 guin, ep. of Kei, 94'3, 96'9, win,  
 46'8, 96'12.  
 Gwinn Gvinionavc, pant, 65'4.  
 Gwinab Nut, 99'4, Guin mab Nud,  
 gortorch Creurdilad, 98'8'10.  
 Guin Godýbrion, 94'8.  
 Guýn o Winllýuc, t. Madauc, 65'6.  
 Guindodit, 66'1.  
 Gwinet, 46'2, 52'14; brad o, 55'9;  
 clas Guinet, 57'4; guir 46'6,  
 58'8; tir 55'10; terwin 57'6.  
 Guineu, 1'4, 83'1'3'6. *See* Guýneu.  
 Gvinionauc, 65'4. *See* pant G. G.  
 Gwinllýuc, 65'6. *Gwynllwg.*  
 Gwiri, 71'6. *See* Meir.

Gvitel, ep. of Llia, 65'14. (125'29)  
 Gwtil a Brithon a Romani, 61'14.  
 Guitnev garanhir, 98'11.  
 Guitnev, Maes, 106'7.  
 gulton, nav, 96'12. \*  
 gulad, ciureithau, 58'14; brad  
 gulad veibonin, 60'5. \*  
 Gulad Morgant, 74'4. *Glamorgan*  
 guledic, Hýuel, 75'4.  
 guledic 26'7, 40'4, 83'11, arbennic  
 85'7, 86'6, gliledic Dehev, 78'3.  
 gur Bangor, Breint, 77'1. *cp.* 68'13.  
 gur gwaud, 63'16.  
 gur gurt, 64'4, 97'15; gurth 68'10.  
 gur hir, ep. of Kei, 96'5.  
 gurach 95'5: guraget revit, 61'7.  
 Gurgi, gvýchit a Guindodit lev,  
 Guriad, 63'7. [66'1.  
 Gurien, 63'7, Gurýen, 63'5.  
 Gvrýen gvrhýd enguavc, 66'9.  
 gwris, goror, 64'17.  
 Gurrith, 2'3.  
 gurtheneu, ep. of Gurtheyrn, 67'5.  
 Gurtheyrn gurtheneu, 67'5.  
 Gwtic, gueith, 83'11. \*  
 Gwý 47'15, Guý 51'2, Diffirin 47'1.  
 Guýn. *See* Guin.  
 gvýtbuil, 11'4.  
 Guýnev godvff hir, march Kei,  
 28'7: *cp.* gwineu, 83'1-6; 106'16.  
 Guýnnassed, ýn lleutir, 67'3.  
 Guýr. *See* Gvhir.  
 Guýthuch, 68'2.  
 Guýthur, 67'12.  
 (Gýnan gýhoret, Rýt, 69'18). \*  
 Gýrthmul, 67'4.

- Hal art, in, 49'2.  
 hael, ep. of Fýrnuael, 66'11, and  
 of Riterch, 28'5, 52'11, 56'16,  
 57'16, 64'9.  
 haelaf, ep. of Hýuel, 76'7. Cp.  
*Hael Hywel o bwrs y wlad.*  
 haelon 3'4, 6'9, Deheuparth, 78'8.  
 Hawren, Dýffrin, 75'1.  
 Heilin, 100'12.  
 Helet, Llan, 64'10.  
 heli, 54'4.  
 hên, ep. of Llŷwarch, 64'14, 107'8  
 Hên egluis, 63'9.  
 (henben, ep. of Hennin, 69'17.)  
 (Henninhenben, t. Earrwen, 69'16)  
 Henri, breenhin na b., 62'15.  
 heul 38'11, 46'10-16, 83'13, 88'6.  
 higneid, 10'6, 84'3.  
 hir, ep. of Eitivilch, 66'12; of  
 Gwallauc, 63'14; of Jeithon,  
 103'7: godvff hir, 28'7.  
 Hiraethauc, 83'2. \*  
 Hirgwevn, 68'17. \*  
 Hir vŷnýt, 66'8.  
 Hirell, 57'5. cp. Bro Hiryell,  
*in Red Book of Hergest*, 1404'41  
 Hirerv minit, 69'9.  
 hirvlaut, 79'10.  
 hud = Guin mab Nud, 98'8.  
 hoef etiftir, tri, 28'11.  
 hwetil, 51'9. \*  
 hýneiw = Beduir a Bridlav, 95'15.  
 Hývlýt, tad Fýrnuael hael, 66'11.  
 Hýwel, 76'1, Hýuel, 76'9, guledic  
 75'4, haelaf 76'7.  
 Hýwel welmor, v. Goronwy, 73'13  
 Jal, 74'11.  
*Jaspar Griffith*, 5 m, 46 m \*  
 Idas, 87'8, Itas, 62'5. *Judas.*  
 Idin, ep. of Clýtno, 64'2'5. cp. Eidin  
 Jeithion, kad, 61'4.  
 Jeithon hir, ar clawr, 103'6.  
 Jessu, 25'10, 50'13, 53'13.  
 Jev, dýv 46'4, dýw 48'8.  
 ineutur, 2'2. *See* Deutur. \*  
 Inis Pridein, 27'7, 28'1'6'11. Teir  
 rac ýnis ar teir inis, 75'3.  
 Joff, 42'13. *Job.*  
 joz, 11'11, 82'11.  
 is codic, 81'4.  
 iscol, buch, 81'6.  
 Iscolan, ýscolheic, 81'2'3.  
 isel gwelitin, 64'1.  
 Itas, 62'5, Idas, 87'8. *Judas*  
 Itewon, 102'2. \*  
 Iwerit, in Rodwut, 92'14. \* *See*  
 Iwerton, 54'4. [Ywerit.  
 Llachar mab Run, milur mirein,  
 68'6, llýv niver, 68'10.  
 Llachev, 96'9, mab Arthur, 99'16  
 Llan Bevno, 63'8.  
 Elvý, 68'4.  
 Helet, 64'10.  
 Morvael, 64'8.  
 Padarn, 63'16.  
 llanerch, 49'15.  
 llavur, ar claur, 103'14.  
 llawur, llýwiaudir, = Arthur 72'10.  
 llaueghin, ep. of Llŷch, 66'6.  
 llaugýfes, ep. of Llev, 66'14.  
 Llaur, 66'1, 75'10, 97'2.



- llaur, new a, 78'6, 101'15; o nef  
hid laur, 58'12; ý duv llaur,  
41'11, 58'12; ý laur 99'6.
- llauýnnauc, ep. of Lluch, 94'14.
- Llech Vaelvý, kewin, 46'7.
- Lledieith, ep. of Llir, 104'16.  
(Lledin, 69'16).
- Lledneint, ý rug Llewin ae, 68'13.
- lledneis, ep. of Llvid, 69'8.
- Lleïn, 74'8. *Llŷn.*
- Lleinauc, tad Gwallauc, 97'6,  
Lleinnauc, 8, 10, Lleýnnauc, 12.
- Lleýnnauc, tad Lloegir, 100'4.
- Lleissaun, 79'7.
- Llemenic, 68'4.
- Leon, kad Caer, 61'3.
- Llethir ý Brin, 68'14.
- Llev llaugýfes, 66'14.
- Llev a Gwidion, kaer, 102'2.
- Llev, mab Llýwarch hên, 107'14.
- Llev Powis, 105'5.
- lleutir Guýnnassed, 67'3. *cp. llen-*  
*tir*, 45'6, and note scribal error  
Llezn altered to Llev, 66'14. \*
- lleuon, 96'13; leon, 77'9. \*
- llevreu 36'4.  
(Llewelin ap Cynfric, 46'19).
- Llewin ae Lledneint, ý rug, 68'13.  
[See Llŷr.]
- Llir lledieith, tad Bran, 104'16.
- Llis Gwallauc, 97'4.
- Llis, rvif, = Meigen, 64'17.
- Lliv, 67'3, Aber Llŷv, 108'15.
- Lliwelit, tad Llvýtauc, 66'10.
- Lloegir, 55'14'16, 64'13, 103'11,  
Lloegýr, 48'7.
- Lloegir, mab Lleýnnauc, 100'4.
- Lloegrui, 54'9.
- lloer, 38'11, 88'7.
- llog desseffor, 16'11.
- llogþorth, 16'12, 72'2. \*
- llu ouit, 66'2. [28'12.
- Llvagor, march Karadauc B.,  
lluoet agor, 77'1.
- Lluc vŷnit, 108'9.
- Llvch llaueghin, 66'6.
- Lluch llauýnnauc, 94'13.
- Lluid, Merchin march, 46'15.
- Llvid lledneis, 69'7.
- Lluiecin, kad Coed, 60'3.
- Llun, 38'8, dŷv, 49'14.
- Llundein, 58 in margin, 77'4.
- Lluoscar, 66'17.
- Llut, tad Creurdilad, 98'9, tad  
Tawlogev, 104'19.
- Llvýtauc, uab Lliwelit, 66'10.
- Llŷant, 46'1.
- Llŷchur, 67'3.
- Llŷdau, ep. of Emer, 67'2.
- Llŷr, t. Manawidan, 94'10. See Llir
- llŷth-er, 36'4; -ir ig cuir, 38'11.
- Llŷv, Aber, 108'15; Lliv, 67'3.
- llŷv niver, ep. of Llachar, 68'10.
- Llŷvnav, Riv, 66'16.
- Llŷwarch 93'11, hên, 107'8'13,  
Llŷuarch hên, 64'14. *Meibon—*  
*see* Arav, Argad, Eithir, Erthir,  
Gwen, Llev, Mechit, Pill, San-  
dew, Seliw, & Vrien.
- Llŷuelin, 52'13, 55'16.
- llŷwiawdir llawur = Arthur, 72'10.  
(Llŷwŷ, 69'16).



Mab. *See* ab, am.  
 mab Guendit 50'14, Ossvran 64'5.  
 maban, 48'12, 51'12, 61'5; vebin,  
 Mabon am Melld, 94'12. [13'11 \*  
 Mabon am Mýdron, 94'6.  
 Machavvý, kad, 61'1, gueith -vi  
 59'10, diffirin -uý 48'6, gueryd  
 -ave 66'18, 67'1.  
 Machrev, 48'6.  
 Madauc, marchauc, 69'4; teulu,  
 103'4'8'11. *cp. infra.* [65'4'5.  
 Madauc, mab y Guýn o Win llýuc,  
 Madauc, mab Maredut, 103'05.  
 Madauc, vir Vrien, 65'6.  
 Maelenit, 75'2, 103'3.  
 Maelgun, 1'8, 46'16, 99'8; llu, 4'4.  
 Maelur, ebediv am, 69'12.  
 Maelvý. *See* Llech Vaelvý.  
 Maen. *See* Rid Vaen ked.  
 Maes Guitnev, 106'7.  
 Maes mawr, 69'20.  
 Maes meuetauc, 67'14. \*  
 maluinauc, ep. of Meilir, 65'9.  
 Manauit, 94'11.  
 Manawidan ab Llýr, 94'10.  
 mangaled, Meiri, 54'14.  
 Mantvý, 99'2. *See* kaer Wantvý.  
 maon, minit, 60'20.  
 March, 67'12.  
 march inis P., tri anreith, 27'7-10.  
 march, 81'1, 101'7'13. *See* Arwul,  
 Bucheslum, Caringrun, Carn-  
 awlauc, Keincaled, Drudluid,  
 Du hir terwenhit, Guýnev,  
 Llvagor, Melýnlas, Merchin,  
 Ruthir ehon, Tauautir.

Maredut, tad Madauc, 103'1.  
 mari, 45'10.  
 mascul a bun, 38'8, a vascul a  
 femen, 36'2. *mascul-us.*  
 Mathauarn, ýg gurthtir, 68'16.  
 Maur, ep. of Gereint, 72'5.  
 mawr, Maes, 69'21.  
 maur treuit, ep. of Mug, 93'1, 108'5.  
 maurhidic, 42'9, 65'7, 107'4, maur-  
 idic, 63'12. *See* Mor.  
 Maurth, 38'7, div, 57'3, dit guith-  
 lonet, 57'3.  
 Mechit, 93'3, mab Llýwarch '11;  
 fonogion Muge a lataut Mechit  
 93'7; ban kirchuid Mug maur  
 treuit nýd oed uagaud meirch  
 Mechit, 93'1-2, 108'5-6. *cp.* 67'19.  
 Meí, meirch, 67'20. *See* meirch.  
 meibon. *See* Eidauc, Eliffer, Llý-  
 warch hên, Meigen.  
 Meigen, mab Run 64'15'17, ab  
 Run 65'2; meibon 67'19; tad  
 Alun Dýwed 65'13.  
 Meilir, 65'4, maluinauc, mab y  
 Bruin o Bricheinauc, 65'8'10.  
 Meir, 45'10, 87'6, gwiri 71'6, mam  
 duu 88'13, modridaw teernet,  
 mam Crist, 29'4'5: [133'24].  
 meirch Mechit, 93'2, 108'6; Mei  
 meiri mangaled, 54'13. [67'19.  
 Meironit, 74'7.  
 Melýnlas, m'ch Kaswallaun, 28'12  
 Melld, tad Mabon, 94'12.  
 menestir. *See* finaun w.  
 menic, goruir, 77'6. *cp.* 101'4.  
 Menvý, kýven, 75'2.

- Merchin, march Lluid, 46<sup>15</sup>.  
 Merchir, dŷv, 46<sup>3</sup>, 102<sup>12</sup>; mer-  
 chŷrdit, 48<sup>7</sup>.  
 mererid, 106<sup>11-16</sup>, 107<sup>1</sup>.  
 merwerit, 22<sup>1</sup>. \*  
 Mervin, 46<sup>12</sup>.  
 meuetauc, Maes, 67<sup>14</sup>. \*  
 Meuric ar kewin ŷ gureic, 97m.  
 Meuric, mab Karreian c.e., 100<sup>2</sup>.  
 Mihagel, 32<sup>12</sup>.  
 milur mirein = Llachar, 68<sup>5</sup>.  
 mineich ŷn varchogion, 47<sup>10</sup>,  
 mŷneich 56<sup>13</sup>.  
 minit Eidin, 95<sup>7</sup>; Eilivert 27<sup>1\*</sup>;  
 maon 60<sup>20</sup>; Hir vinit, 66<sup>8</sup>;  
 Hirerv m. 69<sup>9</sup>. *cp.* wibir winit.  
 Mirtin, 3<sup>7</sup>, 5, Mŷrt-, 1, 2<sup>1</sup>, 6<sup>2</sup>·8<sup>11</sup>.  
 (Merddin, m. Morfryn, 46<sup>17</sup>·20)  
 Mochno. *See* Cors M.  
 Mochnvŷ, rid, 47<sup>3</sup>.  
 Moesen, 36<sup>1</sup>.  
 Mŷn, 60<sup>6</sup>; o amtiret, 60<sup>9</sup>; arben-  
 ŷgaul, 47<sup>16</sup>; Edwin imon, 47<sup>4</sup>;  
 kad im M., 61<sup>2</sup>; aeth V., 96<sup>12</sup>.  
 Mor, 65<sup>4</sup>; maurhidic, diessic un-  
 ben, mab Peredur, 65<sup>7</sup>; Mor  
 mauridic, 63<sup>12</sup>, 107<sup>4</sup>.  
 Morccanhvc 77<sup>8</sup>. *See* Morgant.  
 Mordei, kinŷtion, 53<sup>2</sup>.  
 (Morfryn, tad Merddin), 46<sup>17</sup>·21.  
 Morgant, o hil, 77<sup>8</sup>.  
 Morgant, gulad, 74<sup>4</sup> = Morccan-  
 hvc, 77<sup>8</sup>. *Glamorgan*.  
 Morial, 63<sup>5</sup>.  
 Morien, 63<sup>5</sup>.  
 morua, 69<sup>14</sup>, 100<sup>14</sup>, -va 100<sup>9</sup>.  
 Morvael, Llan, 64<sup>8</sup>.  
 morynion moelon, 61<sup>7</sup>.  
 Mug, maur treuit, 93<sup>1</sup>, 108<sup>5</sup>,  
 Mucg, 93<sup>6</sup>. *Note that maur*  
*treuit do not mean mawr dre-*  
*fŷdd as usually transliterated*  
*but mawrdrewŷdd. Theffonog-*  
*ion of Mucg, 'the mighty smiter'*  
*beat Mechŷdd to death. See*  
 93<sup>6</sup>·7, \* & *cp.* Mechit.  
 mur, ior 11<sup>11</sup>, egluc 65<sup>5</sup>, eglur  
 103<sup>15</sup>, eluit '3, galon '8, Pry-  
 dein '12, gworennic 77<sup>6</sup>.  
 Mŷdno, tad Vgnach, 102<sup>8</sup>.  
 Mŷdron, tad Mabon, 94<sup>6</sup>.  
 mŷnogi, 12<sup>9</sup>.  
 mŷnwent Corbre, 63<sup>10</sup>.  
 mŷnver, 88<sup>6</sup>.  
 Mŷnvŷ, dŷffrin, 74<sup>4</sup>; tir, 59<sup>14</sup>.  
 Mŷrtin, 1<sup>1</sup>, 2<sup>1</sup>, 6<sup>2</sup>·8<sup>11</sup>, Mir-, 3<sup>7</sup>,  
 5. *See* Kaer Wŷrtin, 57<sup>10</sup>.  
 Nant Convŷ, 74<sup>12</sup>. *See* Pennant.  
 nav kanmaul, 43<sup>9</sup>; navgradnew,  
 42<sup>5</sup>; nav guiton 96<sup>12</sup>; nav  
 torŷw new, 88<sup>3</sup>.  
 Ner, tad Eliffner, 68<sup>8</sup>.  
 new a llaur, 78<sup>6</sup>, 101<sup>15</sup>. *cp.* 58<sup>12</sup>.  
 new ac eluit, 88<sup>13</sup>. *See* direid,  
 nav, Pedŷr, Periw, Reen.  
 Nevuŷ, plant, 75<sup>7</sup>.  
 nognav, 12<sup>5</sup>.  
 Nortmandi, 54<sup>2</sup>·10.  
 Nortmin, 58 in margin.  
 Nuŷ, tad Guin, 98<sup>8</sup>, 99<sup>4</sup>.  
 Nŷnhav, 46<sup>14</sup>.

- Oeth ac Anoeth, teulu, 66'4.  
 offereid, 84'2.  
 Ogýrven, 9'7, 14'9, 15'2.  
 Oliver *vizit*, 27'1.  
 Omni, 66'17.  
 on, 37'8.  
 onn verev, 48'10.  
 orian, 13'5.  
 Ossvran, mab, 64'5.  
 Owein, 60'4, 64'11, bet in Llan helet, 64'10.  
 Owein, mab Vrien, 27'8; ab Urien 64'7; bet in Llan Morvael.  
 Owein 92'9, Reged, 92'13.
- Padarn, Llan, 63'16.  
 pader, 21'8'9'12, 84'4.  
 palach, pen, 95'6.  
 Paluc, cath, 96'14'15.  
 pant Gwinn Gvionauc, 65'3.  
 paraduis 40'7.  
 Passc, 88'14.  
 Passcen, *filíus* Vrien, 28'2.  
 pater et fili et spiritu, 37'7-8.  
 Paul ac Annhun, 38'4.  
 paul cored, 81'11.  
 pebir gur, 98'6. *cp. infra.*  
 pebrur, 101'3.  
 Pedir, [11'11], pen pob ieith 83'12, -ýr 71'1, porthaur new, 71'3.  
 pedridauc, 73'15, pedror, 11'12.  
 pedrival, 69'3; pedrýal, 64'8\* = peddrael, 26'11; pedrýdant, 76'11 95'9; pedrýfanhauc, 55'3.  
 pelis, 92'2'6'10.  
 pegor, 18'5.
- penbaladir, Kýmri, 58'12.  
 pendewic Dýued, 59'15.  
 (pendeuic Erýri), 48'18.  
 \* pendragon, ep. of Uthir, 94'7.  
 Penguern, 48'15.  
 Penminit, 52'10.  
 Pennant Turch, 66'13.  
 \* pen palach, 95'6.  
 Penrin, 74'5.  
 penwetic, ep. of Peredur, 65'8.  
 Peredur penwetic, tad Mor, 65'8.  
 perthic, 53'17. \*  
 Perýton, 63'15. [hael 26'9.  
 periw new, 44'1, 78'6, 93'8; perýw pilgeint, 21'8, 70'7.  
 Pill, mab Llýwarch hên, 108'4.  
 Pimlumon, 47'7.  
 pimp kaer, 39'2.  
 pimp dirnaud, 40'10.  
 pimp penaeth, 54'2.  
 Powis, 74'13; glyu, 57'4; lley, 105'5  
 Pridein, 58m, 60'7, 92'7; inis, 27'7, 28'1'6'11: unpen o P., 67'2; teernweilch P., 79'3; milvir P., 100'5; milguir Bridein, 100'7. (Prýdein, 69'20), 73'10; o tirion P., 60'6; traufev P., 52'12; mur Prýdein, 103'12.  
 Prýdin, kad im, 49'3.  
 pridit 87'12, 103'2. *See bart.*  
 pridit maur, ep. of Kýntelv, 103'2.  
 prisc, 57'15. \*  
 priw ucheiz, Bro, 92'8. \*  
 prýued, mor, 81'19.  
 \* Prýderi, 63'13.  
 Pyd, tad Run, 64'2.

- Rallt, iny, 69'12. *See* Alld.  
 Reged, ep. of Owein, 92'13.  
 reen, 13'7; ren new, 29'12, 32-33,  
 83'2'10, 88'15; Devs ren, 9'1 \*  
 Ren 88'11, 93'10.  
 Reon, Kaer, 60'20. *See* Rid Reon.  
 Ri-. *See* Rý-  
 rianet, ergynan, 29'6. \*  
 Rid Reon, 52'4, 64'3.  
 Rid Vaen ked, 65'11.  
 Rid Vochnvý, 47'3.  
 Rýd Britu, 66'17. \*  
 (Rýt Gýnan gýhoret, 69'18). \*  
 Ridev, in ý, 68'11.  
 Rieinvc, 77'8.  
 Rigenev, tad ruýw, 68'12.  
 Riogan, a want Run, 69'1.  
 rrin, 46'3; rinn, 94'9.  
 Ris, o hil, 57'11; Rys, 2'9.  
 Ritech, Riterch. *See* Rýderch h.  
 Riv Didmuý, 59'11.  
 Riv Lývnav, 66'16.  
 rodwit, 92'5, -wut Iwerit, 92'14. \*  
 Romani, 61'14.  
 Ros, 74'9. Rowýnniauc, 74'9.  
 Run, tra, 49'8. \*  
 Run, (69'15), kýwranc R. ar Drvd  
 arall, 93'5, 108'8.  
 Run, Ri oet ew, 68'20, 69'1. \*  
 Run, mab Alun Diwed, 65'12.  
 Run, mab Pýd, 64'2.  
 Run, tad Llachar, 68'6.  
 Run, tad Meigen, 64'16'17, 65'2.  
 rut, ep. of Beidauc, 66'16'19, 67'1.  
 Ruthir ehon tuthbleit, march  
 Gilberd, 28'8.  
 Ruzaun, ruýv enit ran, 67'9; R.  
 ryievanc daerin, 67'11.  
 Ruvein, 82'15.  
 ruýw, mab Rigenev, 68'11.  
 Rý—. *See* Ri—.  
 Rýddnant, glan, 68'20.  
 Rými, 62'12. \*  
 \* Rýs, 2'9, Ris, 57'11.  
 Rýterch hael, 28'5, Rýderch 49'16,  
 h. 56'16, Riderch h. 57'16, 64'9,  
 Ritech h. 52'11. ? Rýdirch, 50'3.  
 \*  
 \* Saeson 60'6, pen Saeson 66'7,  
 Saesson, 48'10, 51'13, 52'5,  
 57'12, 58'5, 60'14'16, 103'7.  
 (Sais, 125'29).  
 Sallauc, Kaer, 55'5.  
 (Sanauc, 69'14.)  
 Sandew, mab Ll'ch hên, 108'4.  
 Sanffreid, 83'12.  
 Sarffren, in ý, 58'5. \*  
 seint 34'4, 71'11, 85'5, 106'4.  
 seith seint, etc., 34'4.  
 seith guaew...kad...tan, etc., 6.  
 seith meib Eliffer, 5'8-9.  
 \* Seithennin sinhuir vann 63'11,  
 -hin, 106'6, synuir v., 107'3.  
 Seliw, mab Llýwarch hên, 108'4.  
 Selyw mab Kýnan garrvin, 28'4.  
 Seon, caer, 102'2.  
 Seri. *See* Bucheslum S., 27'10.  
 Siaun, 69'9.  
 Silit, 68'3.  
 suinau, 23-24. [63'11, 107'3.  
 synhuir vann, ep. of Seithennin,  
 suýt Erbin, 66'7.

- 'tad awen,' ep. of Tedei, 63'7. \*  
 Taguistil. . o tir Guinet, 55'9.  
 Tal art, 49'2.  
 tal ýscvn, ep. of Eidal, 67'18.  
 Talan, 108'16, talýrth, 68'6.  
 Taliessin, 2'8, 5'8, 6'5, 7'1, 102'9'10,  
 Talýes', 1'7, Taliess' 4'4.  
 Taradir, Aber, 52'12.  
 tarv torment, 63'10.  
 tarv trin, 69'9'13, 97'13, 108'1.  
 Taw, pont ar, 47'14, 63'1. *Táv.*  
 Tauautir breichir, march Kad-  
 wallaun, 27'11.  
 Tawlogev, mab Llnt, 68'18.  
 Tavue 68'11; Tawue nessaf 98'14,  
 eithaw 98'15, Tawuy 47'14, 98'13  
 Tedei, 'tad awen,' 63'7. \*  
 Teernon, 77'9.  
 Tegigil, 74'10.  
 Teir cad, 68'7; t. finhaun, 35'5:  
 t. rac ýnis ar teir inis, 75'3.  
 teithiauc, ep. of Goholeth, 100'4.  
 Teiwi affon, 51'17; o lan T., 60'11.  
 terwenhit, 28'3. *See* Du hir t.  
 teulu Arthur, 103'16; teulu bann  
 Benlli gaur, 103'5; t. Madauc  
 103'4'8'11; t. Oeth ac Anoeth  
 66'4; tri diweir deulv, 104'1.  
 Teýrnuron, 30'1.  
 tir, 34'3, 62'5, 63'14, 85'1, 89'3,  
 92'2; tir Brýcheinauc 74'1; tir  
 Diwneint, 72'11; elvit tir, 69'5;  
 eredictir, 44'6; tir ethlin, 55'14;  
 tir Guinet, 55'10; tir Mýnvý,  
 59'14; tir terwin ý eilon, 61'4;  
 tirion (*pl.*), 26'4, 60'6, ? 54'4.  
 ton navfed, 53'5.  
 Trewruit, 68'19. *See* Tryuruyd.  
 Tri aghimen kad, 107'13.  
 Tri anreith march Inis P., 27'7.  
 Tri bodauc, 65'3.  
 Tri hoev etystir Inis P., 28'11.  
 Tri gohoev etystir I. P., 28'6.  
 Tri thom etystir I. P., 28'1.  
 Tri llv rac drech, 25'9.  
 Tri meib Llywarch hên, 107'13.  
 Tri seith pader, 21'12.  
 trin 65'18, 66'8; kimerev, 57'12;  
 tarv, 69'9'13, 97'13, 108'1.  
 trined in celi a thri vned, 36'11.  
 truinrut, ep. of Dormach, 99'9.  
 trydit Rýuet 88'8; tri diweir  
 teulv, 104'1; tryde llv 25'12.  
 Trýuan 1'7; alld Trývan 64'7.  
 Trýuruyd 1'7, Trýwruid 94'11,  
 traetheu 95'10. *Cp.* Trewruid,  
 Turch, Pennant, 66'13. [68'19.  
 tuthbleit, Ruthir ehon, 28'8, 51'17.  
 Týtul, Brin, 92'4.  
 Týwi, 63'1; dvýlan, 61'16; erir,  
 Týwin, 74'5. [51'17  
 uchel týtin, 64'1.  
 Vgnach, 102'8'12; mab Mýdno, '7.  
 Vnic bariffvin, 53'5.  
 Vrien, 76'12: m. Ll'rch hên 107'15  
 Vrien, tad Owein, 27'9; tad Pass-  
 cen 28'3; Urien, tad O., 64'7;  
 tadcu Madauc, 65'6.  
 vrten, 9'6, 15'1, 77'12; urtin, 64'1.  
 Uthir pendragon, 94'7. [*ordin-em.*  
 vtvt, 49-50, 76'3. \*



- Vaelvŷ, llech, 46·7.  
 Vaen ked, Rid, 65·11.  
 Vagv, claur, 103·17.  
 vann caer, ŷar, 106·11, van k. 106·13.  
 Wantvŷ, kaer, 99·2.  
 veibonin, brad gulad, 60·5.  
 Welmor, ep. of Hŷwel, 73·13.  
 wenestir, finaun, 106·8-11.  
 Vochnvŷ, rid, 47·3.  
 Uriaual, Kelli, 67·4.  
 Vrŷthon, 61·5. *See* Brŷthon.  
 Vŷnŷt, Hir-, 66·8.  
 Wŷrtin, Kaer, 57·9.  
 Warvŷ 74·5, Guarvŷ 50·6, Warruŷ  
 welugan. 2·4. [59·10.  
 wen, ni chan, 31·10. *Cp.* guengert.  
 wibir winit, 99·10.  
 wid, 43·7.  
 (Wiliam Sion, 125·33).  
 wineu. *See* Guineu, Guŷneu.  
 uir Aedan, 15·9.  
 \* vir Vrien, Madauc, 65·6.  
 uiron Yswein, 58 m. [98·14.  
 vrth-av, 16·3; -i, 44·13; -id 68·3,  
 \* Wtic, gueith, 83·11. *See* Gwtic. \*  
 wŷant, 46·2.  
 vŷthneint, 94·5.  
 Ynŷs, teir rac, 75·3. *See* Inis.  
 Yscolan 81·2, Iscolan, 81·3.  
 ŷstarn de winev, 83·1·3·6. *Cp.*  
 Guŷnev, march Kei.  
 Yftawin, 96·11. \*  
 Ysradvi, 74·5. *Ystrad wy.*  
 Ystŷuacheu, 67·4.  
 Yswein, uiron, 58 (margin).  
 ŷton, Kad ar, 61·1.  
 \* Ywerit clodlydan, tad Bran, 99·14.  
*Cp.* in rodwut iwerit, 92·14.



SOME OF THE LESS FAMILIAR FORMS OF VERBS\*.

- a. 2 sg. PRES. IND., in old poetry, often ends in -it, i.e. -yð=-y vel -i. Amgiffredit 93'7, 99'10; clivit 20'5; kyuerchýt 79'16; digonit 19'7; doit 98'2, 102'1; erchit 97'16; gogyuerchit 98'1; guneit 23'5; imwaredit 19'6; medrit 92'5; rotit 98'1; sillit 99'9. Kedwi 43'12, erti 55'1, &c.
- β. 3 sg. PRES. INDICATIVE of adaw=eteu 102'5; of taraw=tereu 63'13; of cadw=rycheidw 14'6; of llanw=lleinw 101'1; of berwi=beirw 101'1; of erchi=eirch 31'11 (also cyv-eirch 31'9, 50'4, go-96'14, en-eirch 50'2, kywr-16'6); parch-av=peirch 50'5; of trenghi 70'12=treinc 70'9; of diang-av=ry dieinc 91'8; of codi 43'6=cawð 14'6; of digoni=dichau 71'7; of nodi=nawð 8'11, 70'11; of cronni=crawn 31'3; arvoll-av=ervill 19'1, 101'6; gwel-av, 2. -i 45'4, gwyl 47'8.
- γ. 3 sg. PRETERITES in -aud. Diwaud 42'13, 44'7, diwod 45'2, divaud 69'6, rym divod 61'13; guaraud 39'8.
- δ. 3 sg. PRETERITES in -as, -es, -is, -wys, -ws. Bradas 81'9; cauas 66'3, dylivas 87'8; guelas 101'16, rythwelas 101'12; ry dadlas 7'2; tuyllas 81'9; digones 100'14; rotes 42'16, 66'15; ry toes 106'7; cedwis 43'12, ry chedwis 14'7; ry chynis 14'8; treghis 21'13, 70'2; barauys 43'13; bendiguis 35'9; bilwis 43'1; brissuis 101'3; crévis 86'10; kynnuis 40'8; guiscvis 43'16; ry wiscuis 75'10; minnvís 44'4; pechuis 41'14; tinnuis 97'5-11; bendigus 36'1; ffruinclymuus 93'13.
- ε. 3 sg. PERFECTS PASSIVE in -ad, -ed. Caffad 95'2; caffod 16'2; diallad 63'3; rim artuad 23'1; ry parad 85'10; suinad 23'10; arched 73'10; colled 95'2; digoned 36'8; ganed 65'14, 73'9, ri aned 53'15; proud 40'1; roted 23'12; ry doded 81'10'17.

Prof. Strachan writes in the *Revue Celtique*, 1907: "It is well-known that the Subj. of the Irish verb has formally only two tenses, a present and a past. I have discovered . . . clear indications that in British, as in Irish, there were at one time only two tenses . . . In the same passage an earlier text shews the past Subj. when a later exhibits the plpf. Thus R.B. MAB. *yr nas gwelsei*=W.B. *kyn nys rywelhei* 454'22 &c. . . . Later plpf. Subj. forms=plpf. Ind., and have come from them. . . . The spread of the plpf. Ind. to the Subj. goes along with the disappearance of *h* forms in the Subj., whereby the past Subj. came to coincide in form with impf. Ind., except in a few words . . . and even there is a tendency to substitute *byðwn* for *beun*.

As Thurneysen has pointed out *KZ.*, XXXI, 10, the plpf. Ind. is in itself a British innovation, modelled on the impf. In Early Welsh the impf. is still found in a plpf. sense in the apodosis of conditional sentences, e.g. *din a collei bei nas prinhei*=man would have been lost if He had not redeemed him . . . *bei yscuyppun* . . . *nys gunawwn*=if I had known &c." B.B.C., 41'1 & 81'12.

In his paper on the SUBJ. MOOD in Irish Prof. Strachan has shown that *ro* is found with the past, only in exceptional circumstances. "In Welsh *ry* is absent in the instances quoted from the B.B.C. and in a couple of others, but more generally it is present. Here obviously we are confronted with a Welsh innovation to get a more distinct form to express the plpf. sense. A similar use of *ry* is found with the PRES. SUBJ. when it has the force of a perfect, cf. *Eriu* II, 218. This use, however, is not without its exception." See a *digonhom*=what we have done 30'3. \*Continued from page 112 q.v.

APPENDIX & POSTSCRIPT.

À B D E G H J K L M N P R S T V Y

This German fount, in various sizes, and the letters specially cut represent the Large Initials referred to on page xxxvii above. All are *red*, except those particularised below. *Black*: A 46'1.

*Green*: A 48'4, 49'8, 50'15, 51'14, 52'1; B 41'5, 87'3; D 73'11; E 47'7, G 85'7; H 61'10, 62'16, 70'13; K 104'3; N 74'2; S 106'6; V 76'10.  
*Chrome*: E 23'4; G 10'12, 86'6; K 18'1; M 84'2; N 24'9.

The above fount, in *smaller* capitals, represents *red* letters in the MS., except those enumerated below which are *black*.

A 78'3'5'8'10'13, 82'3, 85'1; B 91'9; D 46'9'11'13; E 63'4'5'13, 65'1, 66'2'8, 90'4; G 107'11; H 83'13, 90'14, 107'15; M 46'14; O 90'1; S 91'1; T 3'5'7, 19'10, 27'11, 65'2, 83'16, 89'3, 107'13, 108'1.

Certain of the large capitals are *floriated*,—in *Black*, B 87'3, 88'3; K 18'1; in *Red*, A 48'3; B 41'5; K 104'3; coloured in *Chrome*: the human head on page 25, & the hound Dormarch on page 97; also corners of the square enclosing D, 9'1, with black in the centre. For further details see *Facsimile*, and its prefatory note.



The Tables of the Verbs have crowded out the analysis of the orthography. The Notes were printed over a year ago, otherwise the Verbs would have fared similarly. As there is no real end to any work, only a leaving off, I stop with the few corrections and additions which follow. First comes xx'17 of the preface.

*Nis credaw goel can nid kerth.* Why do we say "God bless you" to the man who sneezes? We do not know, but the persistence of the ritual shows the importance of the dogma in our ancestral religion. We are all suckled in creeds outworn: when we are grown up we repeat our catechisms, ancient and modern, with equal fervour and equal ignorance of the meaning. Our minds are swayed by nursery tales, and we ever find it necessary to dash past dark places to escape bogies of the mind. Our bard, to keep up his spirits, sings aloud: 'In the hands of my Lord I will dress to-day: a sneeze I hear,—it will not hurt me, I will not believe it. I will dress me seemly well: I will not believe an omen, because it is not certain; He who created me will sustain me.' 82'3-7. Later he tries to rationalize on the subject, for he reflects that *where there is a nose there will be sneezing*, 83'5. But it is safe to assume that sneezing perturbed his soul to the end.

46'17 The statement that *Merðin* is the author of the matter on 47-62 is too absurd to discuss. Note the dates of the events, p. xxiii, etc.

May-day, 1907.

J.G.E.

SCRIBAL ERRORS.

- 7'6 gelho for guelho. 11'2 Eitoel for Eitol. cp. 67'17, & Bruts 140.  
 12'5 nev for ?uev = wyv. 12'11 mer for ?mel. [38'4.  
 16'9 a hun for ?Anhun i.e. Anton-y, the father of monachism. cp.  
 23'3 nin cred ni. 31'9-10 uore . . . wen[ger 41'12]. Omit.  
 29'3 welli for wellig, 3 sg. Pres. Ind. of gwelligaw from gwall—  
 43'14 guyth for gwyrth, see 44'2. Llywarch Reynolds.  
 49'9, 89'11, 91'14 yscud, yscuid for the old monosyllabic scuid.  
 64'1 urtin for uirtin. 92'8 yar can for ?yar varch can.  
 67'2 yv hun. Omit. 70'5 imyoel for imyoled.  
 84'2 bid, m. for ecclvis, f. Note hesgip ae higneid, and metre.  
 84'13 Ryhun a ryuetudaud i.e. Ryhun o ryvedw-dawd.  
 87'8 dylivas. Metre requires a dissyllable. † ?dvyllas.  
 94'5 mi ae guaredi for ys mi ae guared = ae guared ys mi. Cp.  
 Arnun nin cred ni nep = Arnun nep nin cred, 23'3.  
 105—106. kedyndc|nteith for kedynteith.

EQUATIONS.

- 6'3 vuelin = uvelin. 8'1 odu = godiv. 9'12 Cathyr = †Ir. cinteir.  
 8'4 pedi = prayer, from Lat. Pet-o. 13'1 mywir from memor-ia.  
 9'1 ren = rēen, ruling power, from an oblique case of regen-s.  
 10'4 kywyrgrin kyvle = kyvr-gyrn kyv-lev.  
 47'6, 58'6 dillad = coat of mail. 53'14 nymiad = ny mad.  
 66'5 yjnoeth = ? yn oeth = ? yn oed . . . guas. But cp. R.B. 7'30 ;  
 Eiry mynyd acdo oeth ; Bit glaf pob tróm llóm llet noeth.  
 86'3 di-tawl. Cp. gwa-dol = dot, dowry. Eng. *dole*, O.E. *dāl*, *gedāl*.  
 100'16 golchiw. Verbal noun. † cp. molim.

ADDITIONAL NOTES.

- 22'1, 87'15 dinwassute . . . dinwassune. Scr. errors for diwnute  
 . . . diwnune i.e. imperfects, and dissyllables. The plpf. is an  
 innovation in Welsh. See note on p. 157.  
 22'12 pir wu-uf. This rhymes with dikivolz. The *f* is mute. Cp.  
 the rhyme-words of kyvle = kyv-lef 10'4 ; lli = llif 62'15, &c.  
 25'9 drech = ? fem. of drych. drech drem = ? mirror-look. Cp.  
 He took such cognisance of men and things,  
 If any beat a horse you felt he saw . . . . .  
 Yet stared at nobody, — you stared at him,  
 And found, less to your pleasure than surprise,  
 He seemed to know you and expect as much. R. Browning.  
 33'1 Kintevin = 'before May 9.' Pughe. See xxx'7-18. -nt- is usually  
 reduced to nh. Cp. Annhun 38'14 ; canhyn 16'6 ; kinhuan 6'5 ;  
 keineid for keinhaid, from keinteid 9'9, 15'4 ; tormenhoed 103'9.  
 38'9 anotun = abyss, from an + go + dwvyn. The intensive particle  
 an must not be confounded with the negative an, in words like  
 anchvant 73'4, anhetauc 12'7, enweir 87'6, enrydet 54'7, enryuet  
 55'7, where the *a* is affected by the following palatal vowels.

61'5 eilon = *aliens*, = strangers. Lat. *al-i-us*. cp. *Taliessin* 43'8 :

Noc eillon deu traeth Góell kaeth Dyfet.

Deu traeth = app. the strands of Fishguard and Newport. Both strands belong to the old lordship Marcher, or barony of Kemes, which "was originally independent of the Palatinate of Pembroke" in Dyfed. The Norman leader "Martin de Tours or de Turribus," brought the *eillon* into *deu traeth*, and established them there. Note that Newport is 'Trevdraeth, vel 'Trewdrath' in Welsh.

62'14 a *llyr* en lli. cp. *Tal.* Atóyn eryr ar lan *llyr* pan llanhóy 9'4 ; dylleinó dy *llyr* 66'26 ; *Myv.* : Val twryf ebyr yn *llyr* llawn 156'9. Cp. *merweryð*, 88'8 below.

67'13 anoeth bid. Cp. anoeth byd braót bóyn kynnull *R.B.* 13'18'20.

67'15 Cylchuy drei. Cp. *An.* calc drei. † *Myv.* ysgwyd amdrei 160'52.

73'13 Hywel *welmor*. Cp. *Rhy-vel*, & *Catmor*. Howel vab Gronó . . . a gynhulloð *anreitheu drwy losci tei a diffeithaw haiach yr holl wladoed.*" *Bruts* 279'7.

81'6 See note p. 133, and footnote 28 of page xviii.

82'1'7 See xx'17, and postscript, page 158.

82'4 Nid ewwyduu = ? *byduu* = *pydyw*, or *pydwy*, i.e. 'a sneeze can do no harm — I won't believe it.' See Postscript.

82'4 coel = *Ir.* céil, gl: *auspicium*. Kerth = *cert-us*.

83'1 Redech. cp. *Laws* MS.E, fol. 1: 'a rei onadunt a adassant *y redech*, ac ereill yn gvbyl a dalassant, ac ereyll o newyd a ossodassant.' Saddle thy bay, with bridle white, *coursing* Hiraethog with quivering mane.

88'8 *merwerit* mor, the tossing or tumult of the sea, [? flood-tide], wave, agitation, frivolity, pleasure = 22'1. cp. *Ir.* *mor-fairrge*; also, Bran mab *y werit* (fem.), 99'14, with Bran vab *llyr*. See M. Loth's article in *Revue Celtique*, 1907, and 62'14 above.

96'9 *diheit* = un-reachable i.e. unattainable.

96'11 Ystawingun. The *Ysgavynwyn* of *Aneirin*, 20'6, naturally suggests *Yscawingu'n* = *Ysgavynwyn*. See Note p. 137.

98'13 urth i fruín yd wet. The line is app. a syllable short. *Read*: ? wrth i firwyn nyd hŵ-eð, (See x'31). For the assimilation of consonants cp. canyd k. = *can nyd* kerth 82'6; arid = *ar rid* 92'5; wi wiv = *wyw vyw* 100'6.

98'15 erir mor terruín. See page xi, footnote 4; & cp. *Pal.* Note 51'17.

101'6-8 *Fechid* looks like a verb—3 sg. Pres. Ind. Sense suggests 'nu nyth ervill,' but that does not explain the hungled 'im *djod*.'

The third line contrasts favourably the reception given to the subject of the poem by the bard with that by Tristan.

102'2 Ban deuaw o caer *feon* o imlat ac *iterwon*. See xvi-xviii, & cp. Ef kyrch *kerdoryon* fe fyberó *Seon*. *Tal.* 42'3.

106'9 vachteith = *morwyn*. Br. *Matex* 'servant'; corn. *maghteth*, O. *Ir.* -*macdacht*, 'adult' . . . Gothic *mag-ath-s*, O.E. *maid al. magd*, 'servant.' cf. *mädchen*. V. HENRY.



CORRECTIONS & ADDITIONS

ix'8-9 "The subject is the Battle of Arvderyð, in which Maelgwn and his men took a decisive part." When I wrote that sentence I was mentally fast asleep.\* As Maelgwn is said to have died in 547, he could not have been at Arvderyð in 573. Though I had learnt this from the *Annales Cambriae*, and noticed the change of metre at 4'7, yet, in common with others, I failed to perceive that two different dialogues had been compressed into one, till Mr. Egerton Phillimore called my attention to the fact. The scribe, we may suppose, turned over two or more leaves of his original together, thus omitting the end of the first, and the beginning of the second dialogue. The speakers being the same in both dialogues the change of subject escaped the scribe's notice, and long has his mistake lived undetected. The first half only, therefore, concerns Maelgwn, with whose court *Taliessin* is associated. *Myrðin*, called the King of Dyved in the *Vita Merlini*, figures as the bard of the men of the South. These two bards are the representatives of the rival combatants. Mr. Phillimore identifies Traeth *Tryvruwyd*, 1-6, the *Tribruit* of Nennius, with the Solway Firth, which appears as *Tracht Romra* in the Irish Life of Adamnan.

That Maelgwn made a descent on Dyved is clear. Witness the death of Dywel ab Erbin, 4'2, and his grave in the Plain of Cao, 65'16. The name of Elgant figures as one of the four princes of the adjoining parish of Ll. Sawyl, and is commemorated in Trallwng Elgan, in the upper hamlet of Talley parish. Erbin and Elgan figure in the line of the sixth century Kings of Dyved, † where Kyndur appears among their ancestors. *Kedvyw*, or its cognate *Cetiu* (*B. of Ll. Dâv*, 149) occurs in Blaen Cediw in Ll. Gan; and *Llether Cadvan*, in Ll. Gathen, commemorates his companion. These and other interesting identifications Mr. Phillimore proposes to print soon.

xxiii-xxviii. These pages were written with the help of the *Bruts*, and Lewis's *Topographical Dictionary*. The dates given are those of the *Bruts*, which are generally a year or two out. The local history of Lewis needs revision, but as *Histories of England*, including the latest, are silent on the events treated in our text, I found it impossible to verify anything. Students will therefore accept nothing on trust.

xxiv'9-15 *Omit*: "It only mentions Bachwy . . . . is too late"—"Robert of Belesme"—"or Bachwy." The rivulet *Bachwy* is a

\* See *Report on Welsh MSS.*, vol. i., p. 120; and Skene's *Four Ancient Books of Wales*, vol. i., pp. 66-67.

† *Report on Welsh MSS.*, vol. i., p. 714. ‡ Cardiff MS. 25, p. 77.

tributary of the Severn, which it joins above Llan Idloes, as stated by Lewis, who nevertheless makes the mistake of writing "Machawy or Bachwy" elsewhere.

xxiv. Note 41. *Gint*. Mr. Arthur Jones, of the Manchester University, has called my attention to Mr. Alex. Bugge's *Norsemen in Ireland*, where it is shewn that the foreigners who held the Irish coast were not *Danes*, but *Norwegians*. Mr. Jones also points out that in the *Bruts* Norsemen were confounded with Germans (267'20-21, 273'10-11). Llwh Garmon = Wexford. xxvii'17 *omit* "and again at Winchester in 1172." Prof. T. F. Tout. xxviii'27 For *Senghenyð* read *Seinhenyð* = Sueineshe = Swansea Castle. Lt. Col. Morgan.

xxiii. *Read*: Oh the little more, and how much it is;

And the little less, and what worlds away. *Robert Browning*.

I mis-quoted from memory, having read the lines between Sidney and Melbourne in 1881, and never seen them again.

Cancel Pal. Notes 12'5, 22'12, 29'3, 94'5, 95'4, 101'6<sup>a</sup>.

Cancel *last paragraph* of Pal. Notes 11'4, 30'7, 71'10<sup>b</sup>, 82'9, 83'1<sup>b</sup>, 84'8, 92'8; also first sentence of footnote 17, p. xiv.

For 'amhad,' read 'amhad' 9'7, & for 'naut' read 'naut' P.N. 14'6. 63'7 Tedei. *cp.* 'cithara notissima Tithen' of *Vita Merlini*. E.P.

For folio *xvii* (p. 35) read *xviii*; and for *lvii*<sup>b</sup> (p. 105) read *lii*<sup>b</sup>.

For the compositor's 'agressively' read 'aggressively' xx'29; for 'everthing' read 'everything' xxvi'15; for 'o bawðyn' in some copies read 'a bawðyn' xxxvi'7; for 'firmanent,' read 'firmament' 120'1; for 'difficulty,' read 'difficuly' 140'22; transpose *ae* to *ea* in 'raed' = read, 137, last line: cancel repetition of *in* ix'7, and of *a* xxiii'13.

#### INDEX\*

Kewin ir aelwyd 47'9.	Idewon for Kerðorion, xvii.
Kyminaud, kad, 61'3.	llu du 86'5.
Drum 98'13; xi n. 4 <sup>b</sup> .	mein wineu 2'4.
Elëi, 94'6.	Myrtin, ?64'1. [n. 4 <sup>a</sup> .
[Er]jethlin, tir, 55'14.	E.P. Mor Terrwyn 98'15, 106'9. xi,
Gwytheint 94'5. <i>cp.</i> Gwytheint	Moro Orwyðawg xiii, n. 12.
huimleian 51'9, 55'7'13.	preitev gorthowis 96'4.

\* *Omit* Fechid and urtin. For Ywerit . . . *tad* read *mam*; see Pal. Note on 88'8 (p. 160), and *cp.* *Bruts*, 303.



## LIST OF SUBSCRIBERS.

### PATRONS' EDITION.

- Bute, The Most Noble the Marquess of, Cardiff Castle.  
*Cardiff Public Libraries*, per J. Ballinger, Esq.  
Conybeare, F. G., Esq., M.A., F.B.A., Norham Gardens, Oxford.  
*Cymmrodorion, The Honourable Society of*, per E. Vincent Evans.  
Davies, Charles Morgan, Esq., Architect, Morganstown, Merthyr.  
Davies, J. H., Esq., M.A., J.P., Cwrtmawr, Llangeitho.  
Davies, John R., Esq., M.A., D.L., Ceris, Bangor.  
Edwards, Owen, Esq., M.A., H.M. Chief Inspector of Education  
for Wales, Board of Education, Whitehall, S.W.  
Ellis, Mrs. T. E., 6 Laura Place, Aberystwith.  
Emrys-Jones, A., Esq., M.D., 10 St. John Street, Manchester.  
Evans, E. Vincent, Esq., 64 Chancery Lane, London.  
Griffiths, John, Esq., M.A., Jesus College, Oxford.  
Goodwin, D. G., Esq., Uffington, Shrewsbury.  
Hawksley, Charles, Esq., 60 Porchester Terrace, Bayswater, W.  
James, Frank T., Esq., Penydarren House, Merthyr Tydvil.  
John, Edw. T., Esq., Riversdale, Eaglescliffe, Co. Durham.  
Jones, E. D., Esq., Pentower, Fishguard, and 6 Addison Road,  
Kensington, W.  
Jones, John, Esq., Dinarth Hall, Colwyn Bay.  
Jones, Prof. J. Morris, M.A., University College, Bangor.  
Jones, Prof. Lewis, M.A., University College, Bangor.  
Jones, Myddleton Pennant, Esq., Havod y Drè, Cecil Park, Pinner,  
Middlesex.  
Jones-Parry, Yale Love, Esq., Madryn, Carnarvonshire.  
Lewis, J. H., Esq., M.P., Junior Lord of the Treasury, Whitehall.  
Lewis, Robert, Esq., 62 Green Street, Grosvenor Square, London.  
Lewis, Sir William T., Bart., K.C.V.O., Mardy, Aberdare.  
Llewellyn, Sir John T. D., Bart., Penllergâr, Swansea.  
Lloyd, E. O. V., Esq., M.A., Berth, Ruthin.  
Lloyd, Prof. J. E., M.A., University College, Bangor.  
Morfill, W. R., Esq., M.A., F.B.A., Prof. of Russian in the  
University of Oxford.

Morgan, Lt.-Colonel W. Ll., Bryn Briallu, Swansea.  
 Morris, T. E., Esq., Ll. B., 8 Fig Tree Court, Temple, E.C.  
 Napier, A. S., Esq., M.A., Ph.D., D.Litt., F.B.A., Prof. of Anglo-Saxon and English Language and Literature in the University of Oxford.  
 Owen, Ewd., Esq., Barrister at Law, India Office, Whitehall, S.W.  
 Owen, Henry, Esq., D.C.L., D.L., Poyston, Haverfordwest.  
 Rendel, The Right Hon. Lord, Hatchlands, Guildford, Surrey.  
 Reynolds, Llywarch, Esq., B.A., Old Church Place, Merthyr Tydvil.  
 Roberts, T. E., Esq., J.P., D.L., Plas y Bryn, Carnarvon.  
 Roberts, T. F., Esq., M.A., Ll.D., Principal, University College of Wales, Aberystwyth.  
 Roberts, Sir Owen, M.A., D.C.L., Ll.D., J.P., D.L., of Plas Dinas, Llan Wnda, Carnarvon, and Henley Park, Guildford.  
*Rylands Library, The John*, Manchester, per H. Guppy, Esq.  
 St. David's, The Right Rev. the Lord Bp. of, The Palace, Abergwili.  
 Thomas, A. Garrod, Esq., M.D., D.L., Clytha Park, Newport, Mon.  
 Thomas, Sir Alfred, M.P., Bronwydd, Cardiff.  
 Warren, T. Herbert, Esq., M.A., D.C.L., President of Magdalen College, and Vice Chancellor of the University of Oxford.  
 Williams, Sir John, Bart., K.C.V.O., M.D., D.Sc., Ll.D., Plas Llanstephan.  
 Williams, Rev. Robert, M.A., the Vicarage, Llan Deilo.  
 Williams, Rev. R. Peris, Bron Haul, Wrexham.  
 Williams, Sir T. Marchant, Rhydvelin, Builth.  
 Williams, W. Prichard, Cae'r Onnen, Bangor.  
 Wright, Joseph, Esq., M.A., Ph.D., D.C.L., Ll.D., F.B.A., Prof. of Comparative Philology in the University of Oxford.  
 Wynne, W. R. M., Esq., Lord Lieutenant of Merioneth, Peniarth, Towyn, Merioneth.

#### LIBRARY.

Anwyl, Prof. Edward, M.A., University College, Aberystwith.  
*Boston Free Public Library, The*, Boston, Mass., U.S.A.  
 Burrell, John, Esq., 9 Winchester Avenue, Brondesbury, N.W.  
*Christ Church Library*, Oxford.  
 Davies, David; Esq., M.P., Plas Dinam, Llan Dinam (2 copies).  
 Davies, D. S., Esq., Plas Castell, Denbigh.  
 Dulau & Co., Messrs., 37 Soho Square, London, W.  
 Edwards, Sir Frank, Bart., M.P., The Cottage, Knighton.  
*Exeter College Library*, Oxford,  
*Guildhall Library, The*, London, E.C., per E. M. Borrajo, Esq.  
*Harvard College Library*, Cambridge, Mass., U.S.A.  
 Jones, David, Esq., Trosnant Lodge, Pontypool, Mon.

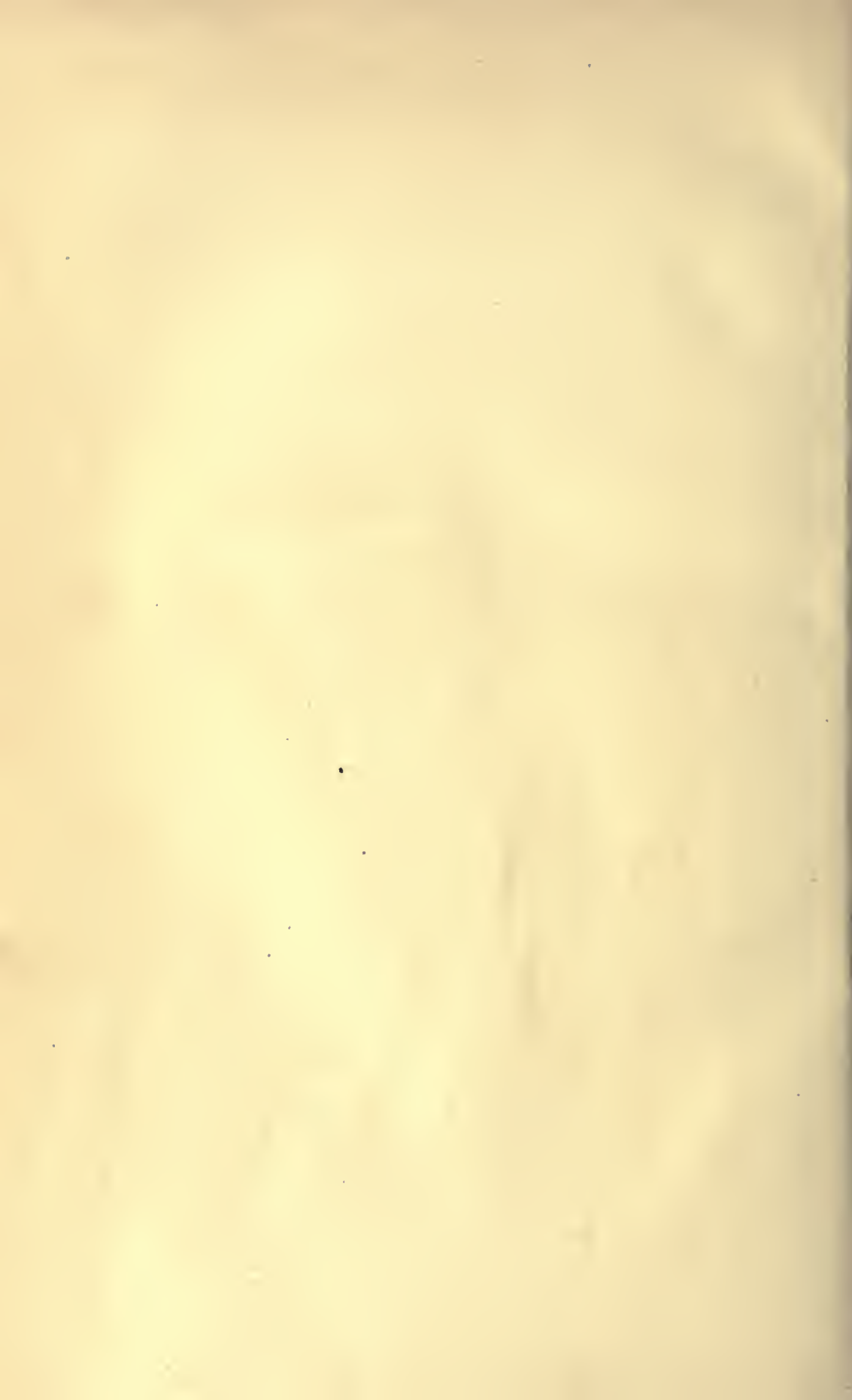
Jones, E. Alfred, Esq., Tower Hotel, Pwllheli.  
 Jones, Robert, Esq., The Moorings, Rhyl.  
 Lewis, Rev. H. Elvet, M.A., 37 Highbury New Park, London, N.  
*Lincoln's Inn, The Honourable Society of*, London, W.C.  
 Matthews, Thomas, Esq., Gwynva, Fishguard, Pem.  
 Macmillan & Bowes, Messrs., Cambridge.  
*Merton College Library*, Oxford.  
*Newcastle-upon-Tyne Free Library, The*.  
 Owen, D. C. Lloyd, Esq., M.D., 51 Newhall Street, Birmingham.  
 Owen, Sir Isambard, M.D., D.C.L., 2 Brandling Park, Newcastle-upon-Tyne.  
 Pritchard, L. J., Menai Lodge, Wellesley Road, Chiswick, W.  
*Queen's College Library*, Oxford.  
 Rees, D., Esq., East London, South Africa.  
 Roberts, D. C., Esq., J.P., D.L., 10 South Marine Ter., Aberystwith.  
 Roberts, L. J., Esq., M.A., H.M. Inspector of Schools, Tegvan, Rhyl.  
 Roberts, Robert (*Isallt*), Plasweunydd, Blaeneu Festiniog.  
 Rowlands, T. J. Esq., 21 Spring Gardens, Manchester.  
*St. David's College Library*, Lampeter.  
 Seebohm, F., Esq., The Hermitage, Hitchin.  
*Swansea Public Library, The*, per D. R. Phillips, Welsh Librarian.  
*Sydney Free Library, The*, New South Wales.  
 Teulié, M. Henri, Bibliothécaire de l'Université, Rennes.  
 Thomas, D. Lleufer, Esq., M.A., Barrister-at-Law, Hendre, Swansea.  
 Thomas, J. Aeron, Esq., West Cross, R.S.O., Glam.  
 Williams-Wynn, Sir Watkin, Bart., Wynnstay, Ruabon.  
 Williams, W. Llewelyn, Esq., M.A., B.C.L., M.P., Lamb Building, Temple, E.C.  
*University College of Wales Library, The*, Aberystwith.  
*University College of North Wales Library, The*, Bangor.

#### STUDENTS' EDITION.

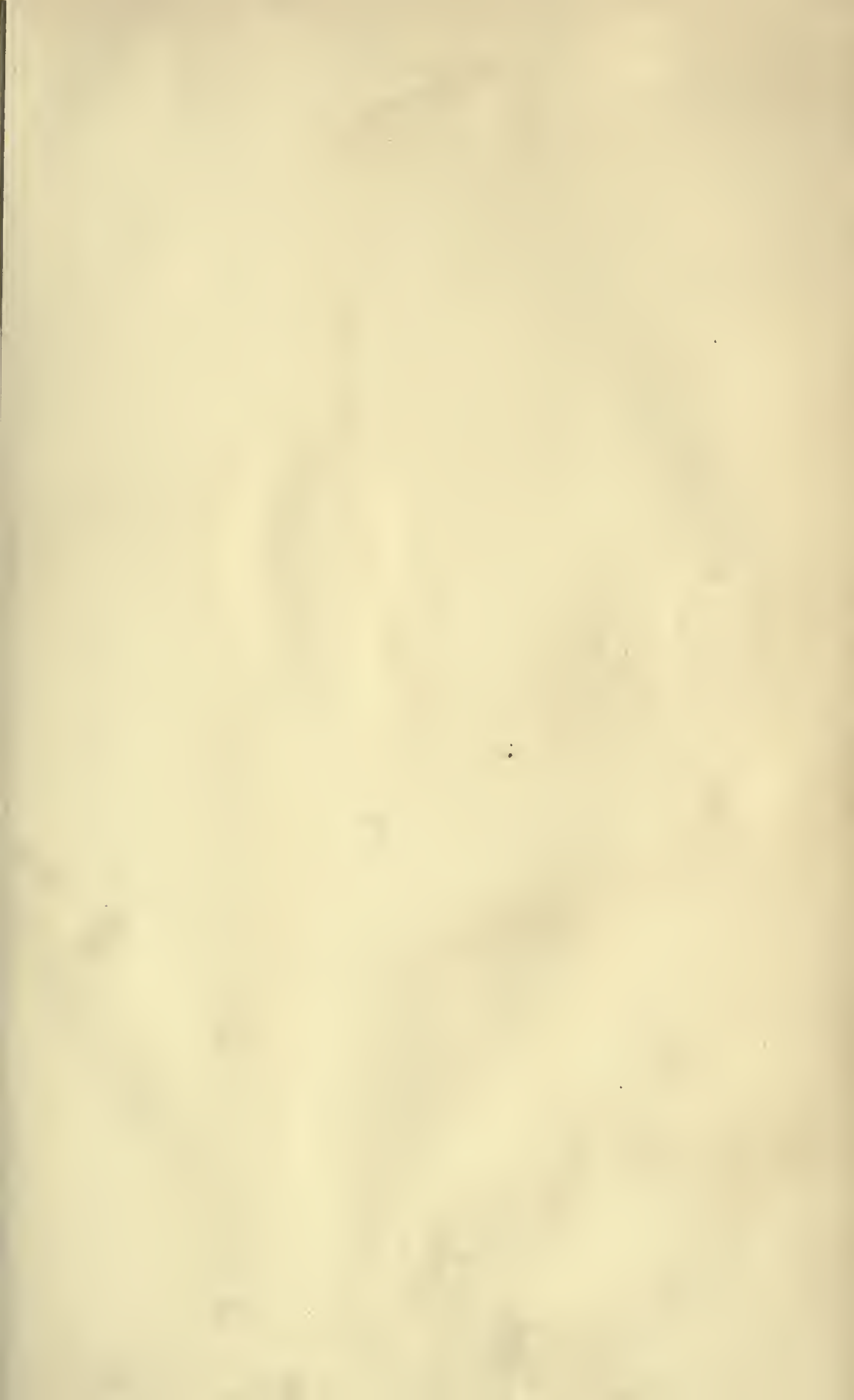
*Aberayron Public Library, The*.  
 Asher & Co., Messrs., 13 Bedford Street, Covent Garden, W.C.  
 (2 copies).  
 Arnold, Prof. E. V., M.A., D.Litt., University College, Bangor.  
 Bowen, Alfred E., Esq., Town Hall, Pontypool.  
*Curmarthenshire Antiquarian Society and Field Club*, per W.  
 Spurrell, Esq.  
 Corbett, E. W. M., Esq., Bute Estate Office, Cardiff.  
*Corpus Christi College Library*, Oxford.  
 Daniell, Alfred, Esq., Ll.B., D.Sc., 3 Great King Street.  
 Davies, John, Esq., 17 Fountain Street, Manchester.  
 Davies, Walter Ll., Esq., M.B., 11 Hills Place, W.

Davies, W. Lloyd, Esq., B.A., Exchequer and Audit Dept., Victoria  
 Embankment, London, E.C.  
 Deighton, Bell & Co., Cambridge.  
 Dulau & Co., 37 Soho Square, W.  
*Edinburgh University Library, The.*  
 Edwards, Rev. Principal Ellis, M.A., The College, y Bala.  
 Edwards, W., Esq., M.A., H.M. Inspector of Schools, Courtland  
 House, Merthyr Tydvil.  
 Evans, S. J., Esq., M.A., Headmaster, County School, Ll. Gevni.  
 Fisher, Rev. J., B.D., Cefn Rectory, St. Asaph.  
 Gaidoz, Prof. H., Paris.  
 Gibbon, Rev. J. M., 7 Springfield, Clapton, London, N.E.  
 Grevel & Co., Messrs., 33 King Street, Covent Garden, W.C.  
 Havard-Jones, Rev. H. T., M.A., The Moat, Soham.  
 Hook, The Very Rev. Paul, Ph.D., St. Mary's College, Holywell.  
 James, William, Esq., B.A., J.P., Brynhyvryd, Llan Dyssul.  
 Jenkins, J. (*Gwili*), Esq., Jesus College, Oxford.  
 Jones, Rev. D. J., M.A., S. Theodore's Vicarage, Port Talbot.  
 Jones, L. D. (*Llew Tegid*), Esq., 3 Edge Hill, Garth, Bangor.  
 Kegan Paul, Trench, & Co., Dryden House, 43 Gerrard Street, W.  
 Ker, Prof. W. P., M.A., D.Litt., 95 Gower Street, London, W.C.  
 Lewis, Prof. D. Morgan, University College, Aberystwith.  
 Lewis, Henry, Esq., J.P., Belmont, Bangor.  
*Liverpool Free Public Library, The.*  
 Loth, J., Professeur de Celtique, l'Université de Rennes.  
 Mackinnon, Prof. Donald, M.A., The University of Edinburgh.  
*Manchester Reference Library, The*, per C. W. Sutton, Esq.  
*Manchester University Library* per C. Leigh, Esq.  
 Morris, Rev. Silas, M.A., Principal, Baptist College, Bangor.  
*New York State Library, The*, Albany, New York.  
*Oriel College Library, Oxford.*  
 Owen, Rev. Canon Trevor, F.S.A., M.A., Bodelwyddan Vicarage,  
 Rhuddlan, Flintshire.  
 Parry, D. C., Esq., Stepney Street, Llanelly.  
 Parry, A. Ivor, Esq., 34 Penlan Street, Pwllheli.  
 Plummer, Rev. Charles, M.A., Corpus Christi College, Oxford.  
 Pugh, J. Williamson, Esq., M.D., M.R.C.S., 45 Upper Rock  
 Gardens, Brighton (2 copies).  
 Quiggin, E. C., Esq., M.A., Caius College, Cambridge.  
 Randell, Rev. T., D.D., The Rectory, Sunderland.  
 Rees, Daniel, Esq., M.A., Ph.D., Belmont, Cardigan.  
 Rees, Rev. J. Machreth, 13 Meath Street, Battersea Park, S.W.  
 Reichel, Sir H. R., M.A., LL.D., Principal of Univ. Coll., Bangor.  
 Richards, D. M., Esq., M.J.I., Wenallt, Aberdare.  
 Roberts, Edward, Esq., M.A., H.M.I.S., Plas Maesincla, Carnarvon.

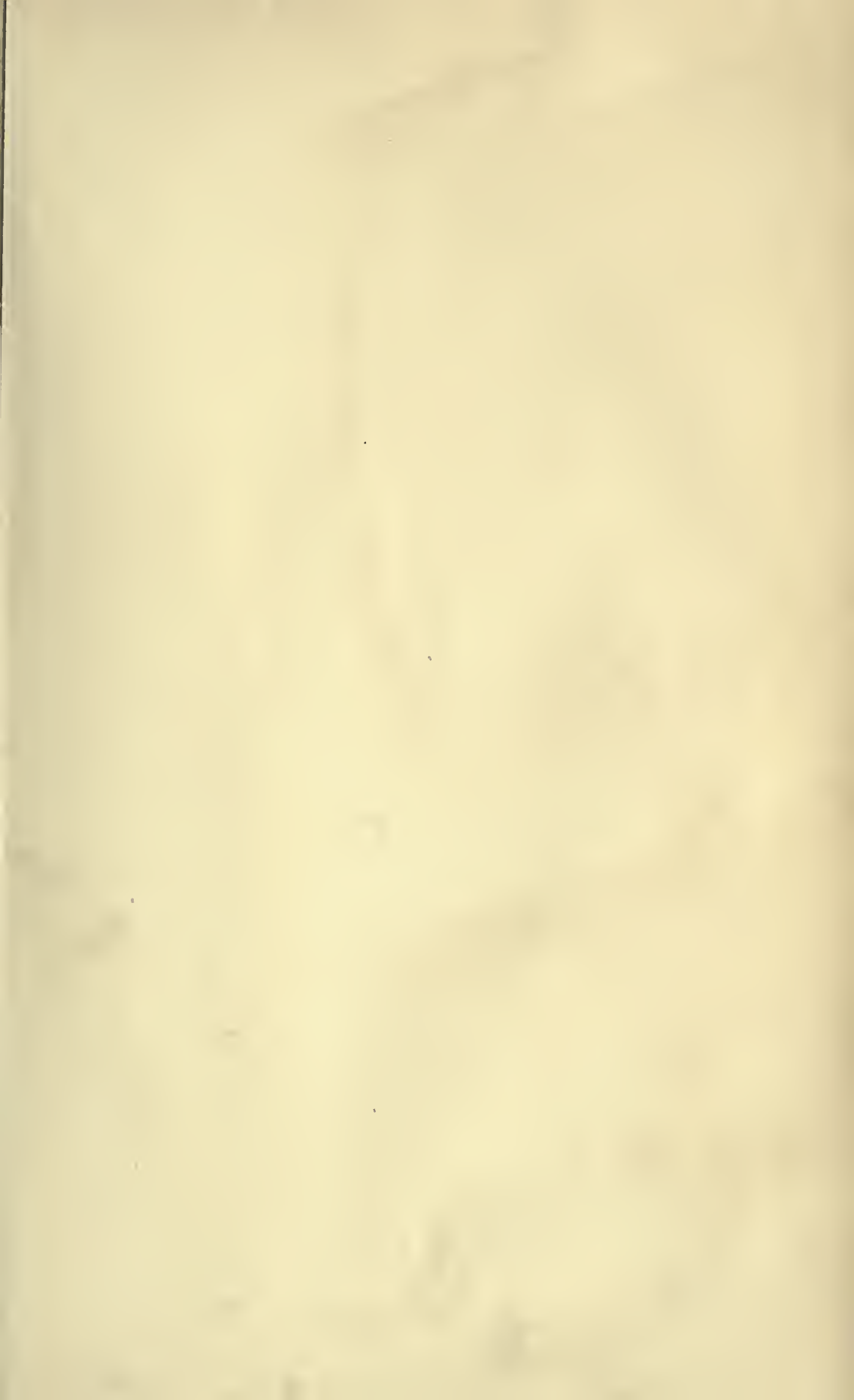
Roberts, Rev. J. J. (*Iolo Carnarvon*), Portmadoc.  
*Royal Institution of South Wales, The, Swansea, per L. Thomas, Esq.*  
 Salmon, Principal D., Training College, Swansea.  
 Simpkin Marshall & Co., Messrs., London.  
 Spurrell, Walter, King Street, Carmarthen.  
 Stokes, Whitley, Esq., D.C.L., 15 Grenville Place, S.W.  
 Strachan, Prof. J., M.A., LL.D., The University, Manchester.  
*Taylor Institution, The, Oxford.*  
*The Theological College Library, y Bala.*  
 Thomas, Miss, Pencerrig, Builth.  
 Thomas, Dewi, Esq., Secretary's Office, Euston Station, N.W.  
 Thomas, E. (*Cochjarf*), Esq., 282 Bute Street, Cardiff.  
 Thomas, G. Caradoc, Esq., 88 Moseley Street, Manchester.  
 Tout, Prof. T. F., M.A., The University, Manchester.  
*Training College Library, The, Carmarthen.*  
*Trinity College Library, Cambridge, per Deighton, Bell & Co.*  
*Trinity College Library, Dublin, per Rev. T. K. Abbott.*  
 Wade-Evans, Rev. A. W., M.A., Ty Rhôs, Fishguard.  
 Williams, Rev. Prof. Hugh, M.A., D.D., The College, Bala.  
 Williams, J. Henry, Esq., J.P., M.R.C.S., Aberavon, Port Talbot.  
 Williams, Thomas, Esq., J.P., Llewesog Hall, Denbigh.  
 Williams, W. Jones, Esq., B.A., LL.B., 42 Rutland Park Mansions,  
 Willesden Green, N.W.  
 Williams & Norgate, Messrs., 14 Henrietta Street, Covent Garden.  
*Wrexham Free Library, The.*  
 Zimmer, Dr. H., Professor of Celtic Philology, University of Berlin.



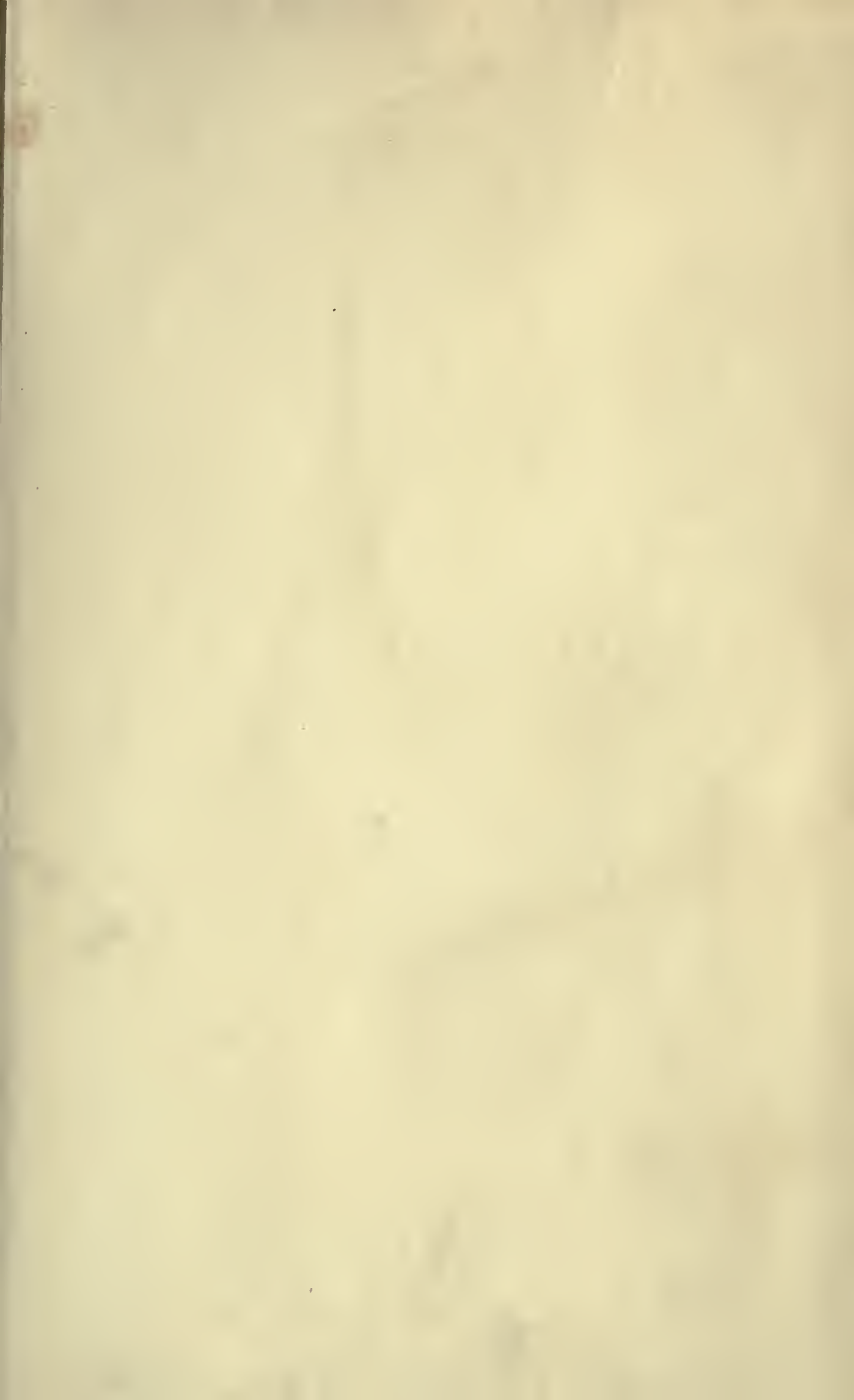
















Black book of Carmarthen

PB  
2273  
.B3

